

NORTHEAST ASIA FORUM ON FOREIGN LANGUAGES

東北亞外語論壇

III. 2020 Volume 17



Periodical of Northeast Asia International Symposium
on Linguistics, Literature and Teaching
東北亞語言學文學和教學國際論壇期刊

Included in CNKI
中國知網收錄



ISSN 0025-7249



9 770025 724694



2019 NALLTS 綜述

東北亞語言學文學和教學國際論壇(Northeast International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching, 簡稱NALLTS),是由東北師範大學外國語學院發起的,旨在提高東北亞地區語言學文學和教學學術水平的國際論壇,這一論壇得到國際上許多高等院校,尤其英國、美國、韓國、日本、俄羅斯等國家院校關注和支持,也得到了國內東北、西北等很多地區高校的響應,成立了以張紹杰為主席,楊俊峰、劉永兵、李正栓、馬占祥、周玉忠、董廣才、楊躍、袁洪庚、姜毓鋒、文旭為副主席等眾多院校外語學院領導為常務理事的組委會機構。

2019東北亞語言學文學和教學國際論壇,於2019年11月16日至17日在重慶西南大學舉行,由西南大學外國語學院承辦,東師瑞普教育科技有限公司協辦,50多位正式代表出席了本次會議,全國共有100多所高校的125位老師向大會遞交了國際CPCI-SSH會議論文,8位中外專家做了主旨演講。此外,還有30位代表



專門向本次會議提交論文,並在會議進行了分組交流。

2019年11月16日上午開幕式,開幕式由西南大學外國語學院院長劉承宇教授主持。西南大學外國語學院黨委書記文旭教授致歡迎詞,2018NALLTS承辦單位代表賈浩泉教授致辭,共有14位專家學者分別擔任論壇名譽主席、主席、副主席和執行副主席,有20位各高校外語學院領導成員當選為論壇組

委會常務理事。

論壇共進行了8個主旨發言和30多人分組發言。主旨發言分別由西南大學外國語學院劉承宇教授、蘭州理工大學外國語學院任育新教授、桂林理工大學傅廣生教授、遼寧對外經貿學院候雁慧教授、論壇秘書長丁俊華教授主持。分組發言由西南大學龔騰龍和黃磊博士主持。

河北師範大學李正栓教授和廊坊師範學院王燕教授、西南大學外國語學院劉承宇教授、蘭州師範大學外國語學院任育新教授、麻省大學Jerry Blitefield教授、西南大學文旭教授、佛瑞姆州立大學Andrew Avitt教授、桂林理工大學傅廣生教授、西南大學Francisco Aguirre教授8位國內外知名專家學者分別以“翻譯與對外文學話語體系之構建”,“新時代我國多語教育及其研究視角概覽”,“變異語用學視角下民族身份差異與致歉言語行為研究”,“The Physics of Rhetoric:An Original Theory”,“全人教育與課程思政”,“About the Author: Biographical Information Effects on Student Reading and Writing Self Efficacy”,“文化教學與研究:問題與思考”,“Peer Feedback”為題做了主旨發言。

11月16日上午,主旨發言後進行了分組討論和入選論文宣講,分語言學、文學及翻譯理論研究,語言學、文學、翻譯及教學研究兩個討論專題。11月17日上午主旨發言後進行閉幕式,由論壇秘書長丁俊華教授主持。西南大學龔騰龍和黃磊博士對小組討論和論文宣讀做了總結發言,王玫教授宣布2018 NALLTS文集獲獎論文名單,崔丹、王佳、王莉莉、姜言勝等12人獲獎。

Northeast Asia Forum on Foreign Languages

Periodical of Northeast Asia International Symposium

on Linguistics, Literature and Teaching

東北亞語言學文學和教學國際論壇期刊

《東北亞外語論壇》

Ⅲ. 2020 Volume 17

Included in CNKI

中國知網收錄

Organizer: Organizing Committee of NALLTS

Co-organizer: ENRP Education Technology Co. Ltd.

Publisher: New Vision Press

Editorial Committee

Consultant: Yang Zhong

Chairman: Zhang Shaojie

Vice-chairmen:

Yang Junfeng	Liu Yongbing	Li Zhengshuan	Ma Zhanxiang	Dong Guangcai
Jiang Yufeng	Zhou Yuzhong	Wen Xu	Fu Guangsheng	

Member: (Sorted by Pinyin)

Angela N. Enright	Chang Le	Cao Yulin	Che Lijuan	Chen Hongjun
Cheng Yingxin	Ding Fei	Ding Junhua	Gao Wei	Gao Ying
Huang Xiaoping	Jiang Chunxiang	Kui Xiaolan	Liu Aijun	Liang Zhengyu
Lin Zhengjun	Liu Fengguang	Lu Guorong	Ma Jianhua	Ren Quanqing
Tan Zhanhai	Tian Zhenjiang	Tong Minqiang	Tong Yuping	Wang Mei
Wang Qiang	Wang Xiangfeng	Wang Yaguang	Wang Zuyou	Wei Chengjie
Yin Ling'ou	Yan Yixun	Yang Yuchen	Ye Weihua	Zhang Deyu
Zhang Sijie	Zhao Chengfa	Zhao Lili		

Chief Editor: Li Zhengshuan

Deputy Chief Editor: Wang Weibo Liu Hanzhi

Editorial Director: Yu Xiucheng

Vice Director:

Liu Wenyu Yao Guizhao Frank J. Sanches Yang Chunquan Yan Haifeng

Editor: Solar Cheng Wang Min Hao Bo Luo Mengqiu Xia Wen

Copyright @ 2020 by New Vision Press All rights reserved.

ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478(Online)

Printed in the United States of America

Editorial Office in USA

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

Email: williamliu0515@gmail.com

TEL: 469 867 2050

Publication Date: September 25th, 2020



主 辦：東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會

承 辦：東師瑞普教育科技有限公司

出 版：新視野出版社

編輯委員會

顧 問：楊 忠

主任委員：張紹杰

副主任委員：楊俊峰 劉永兵 李正栓 馬占祥 董廣才

姜毓鋒 周玉忠 文 旭 傅廣生

委 員：(按拼音排序)

Angela N. Enright 常 樂 曹玉麟 車麗娟 陳宏俊 程迎新 丁 菲 丁俊華 高 巍
高 瑛 黃小萍 姜春香 奎曉嵐 劉愛君 梁正宇 林正軍 劉風光 盧國榮 馬建華
任泉清 譚占海 田振江 佟敏強 佟玉平 王 玫 王 強 王相鋒 王亞光 王祖友
魏承杰 尹翎歐 閔怡詢 楊玉晨 葉衛華 張德玉 張思潔 趙成發 趙麗麗

主 編：李正栓

副主編：王維波 劉寒之

編輯部主任：于秀成

編輯部副主任：劉文宇 姚桂招 Frank J.Sanches 楊春泉 顏海峰

編 輯：Solar Cheng 王 敏 郝 博 羅夢秋 夏 文

聯系方式

美國編輯部：8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

電子郵件：williamliu0515@gmail.com

電 話：469 867 2050

中國編輯部：沈陽市惠工街217 號德郡大廈2202

電子郵件：nafls@vip.163.com

電 話：024-31994562

刊 號：ISSN 0025-7249, ISSN 0257-2478 (電子版)

Copyright©新視野出版社版權所有

新視野出版社印刷

出版日期：2020年9月25日

Contents

目錄

Literature and Culture 文學文化

- 001 《邱園》裏的中國文化 / 段艷麗 王密卿
Chinese Culture in "*Kew Gardens*" / DUAN Yanli WANG Miqing (Page 009)
- 010 Jameson's Theory of Literary Criticism Under the Guidance of the Concept of Totality / MA Bin (Page 017)
- 018 重建西部景觀, 構築民族身份——共同體視域下的《回聲制造者》解讀 / 張夢桐 劉 丹
Rebuilding the Western Landscape and Constructing National Identity—From the Perspective of Community to Interpret *The Echo Maker* / ZHANG Mengtong LIU Dan (Page 024)
- 025 論唐·德裏羅《天秤星座》中共同體的追尋與背離 / 曹 丹 劉 丹
Community's Seeking and Leaving in Don Delillo's *Libra* / CAO Dan LIU Dan (Page 030)
- 031 當代西方文學作品中的上海猶太人形象敘事探究 / 徐可欣 吳立冬 劉珊珊 柳若彤 馬佳驥 曲 濤
The Study on the Image Narration of Shanghai Jewish in Contemporary Western Literature / XU Kexin WU Lidong LIU Shanshan LIU Ruotong MA Jiaji QU Tao (Page 038)

Linguistics 語言學

- 039 基于語料庫的機械英語詞匯表創建與應用構想 / 常 樂 吳明海 陳 穎
Construction and Application of a Corpus-based Mechanical English Word List / CHANG Le WU Minghai CHEN Ying (Page 043)
- 044 英漢條件小句與時間狀語從句的句法相似性 / 孫洪波
Syntactic Similarities Between English-Chinese Conditional and Time Adverbials / SUN Hongbo (Page 051)
- 052 The Syntax of *Daodi* in Mandarin A-not-A Questions / MA Yanying (Page 058)
- 059 解釋性言語行為的語義和語用分析——基于俄語語料 / 楊曉雲 李虹霖
A Semantic and Pragmatic Analysis of Interpretative Speech Acts Based on Russian Corpus / YANG Xiaoyun LI Honglin (Page 066)

Teaching 教學研究

- 067 中國名著,英語表達——初中英語課外教育戲劇的實踐探索 / 羅飛霞 付莎莎
Chinese Classics, English Expression Exploration of D.I.E After Class in Junior High School
English Teaching / LUO Feixia FU Shasha (Page 072)
- 073 文化自信背景下農村外語教師師德建設探索 / 姚桂招 程 麗
Construction of English Teacher's Morality in Rural Schools Under the Culture Confidence /
YAO Guizhao CHENG Li (Page 077)
- 078 後疫情時期大學英語混合式教學模式的創新初探 / 周 偉 黨振發
A Preliminary Study on the Innovation of Blended Teaching Mode of College English in Post-
epidemic Period / ZHOU Wei DANG Zhenfa (Page 083)
- 084 “課程思政”引領語言與育人融合的大學英語教學設計——以2020年外研社“教學之星”參賽課為例 / 趙金宇 張 銳 龐媛婷
A Feasible Research on the Teaching Design of the Language and Whole-Person Education
Under the "Ideological and Political Education" Guidance--with the Team Participation in
FLTRP Star Teacher Contest as an Example / ZHAO Jinyu ZHANG Rui PANG Yuanting
(Page 090)
- 091 SPOC模式下高校外語教師的信息素養研究 / 李 丹
On the Information Literacy of FL Teachers in Tertiary Education Based on SPOC / LI Dan
(Page 096)
- 097 俄語詞匯趣味記憶微信小程序研發設計 / 徐 瑩 王新萍 趙浩東
Research and Design of WeChat Mini Program for Fun Memory of Russian Vocabulary / XU
Ying WANG Xinping ZHAO Haodong (Page 101)
- 102 “打卡學習”對英語專業學生自主學習能力的影響 / 喬思宇 徐 洋 王 菁 黃潔芳
The Influence of Online Recording Study on the Autonomous Learning Ability of English Ma-
jors / QIAO Siyu XU Yang WANG Jing HUANG Jiefang (Page 111)

Contents

目錄

- 112 英語專業翻譯方向學生在翻譯學習不同階段的心理狀況研究 / 馬雪婷 夏 洋
A Study on the Psychological States at Different Translation-Learning Stages of English Majors with Translation Orientation / MA Xueting XIA Yang (Page 129)
- 130 ESP教學下非英語專業學生課堂內交際意願研究——基于某高校商務英語視聽說課程的案例研究 / 武雨晴 趙秀艷
A Study of Non-English Majors' Willingness to Communicate in Class Under ESP Teaching--A Case Study of Business English Audio, Visual and Oral Course in a University / WU Yuqing ZHAO Xiuyan (Page 137)

Translation 翻譯

- 138 譯介中國科技典籍,傳播傳統科技文化——王宏教授訪談錄(二) / 劉性峰 王 宏
Translating and Imparting Chinese Classics of Science and Technology, Transmitting Traditional Culture of Chinese Science and Technology--An Interview with Prof. Wang Hong on the Translation of Chinese Classics of Science and Technology (II) / LIU Xingfeng WANG Hong (Page 146)
- 147 基于航海典籍《星槎勝覽》的古代社會文化專有項英譯研究 / 吳叢竹 劉迎春 季 翊
A Study on the English Translation of Social Cultural-specific Items Based on Chinese Nautical Classics *Hsing-ch'a Sheng-lan* / WU Congzhu LIU Yingchun JI Yi (Page 153)

《邱園》裏的中國文化

段艷麗^① 王密卿^②

河北師範大學 石家莊 050024 中國

摘要:世界文化的發展向來是一個異質文化間彼此影響、借鑒、吸收、轉化的過程。以往現代主義文學研究比較更多的側重在英美文學對中國文學的影響,然而,中國文化在西方現代文學語境下的接受與傳播也很重要。以弗吉尼亞·伍爾夫的《邱園》為個案解讀,以中國文化為切入點,透過短篇小說一角,分析中國文化在作品中的體現。共同的精神體悟與對異質文化藝術手法的積極借鑒使伍爾夫能夠超越固有的文化模式而得以藝術創新。

關鍵詞:弗吉尼亞·伍爾夫;《邱園》;中國文化;現代主義

一、引言

弗吉尼亞·伍爾夫的短篇小說《邱園》(1919)以邱園為背景展示了一幅日常生活畫卷。邱園在現實中真實存在,是在倫敦的一處皇家園林。1762年為肯特公爵建造,由英國皇家營造總監錢伯斯(William Chambers)設計。在18世紀中期,英國的園林設計中非常流行中國風。錢伯斯曾兩度來到中國,他在《東方園林論》(*A Dissertation on Oriental Gardening*)中寫道:“園林在中國人心目中的地位要高于在歐洲;它們體現着人類偉大的理解力,堪稱完美的藝術品;……”(範存忠,2015:178-179)園林藝術是物質文化與精神文化的雙重體現,能反映一個民族的精神氣質和審美追求。錢伯斯設計的邱園富於中國特色,最典型的是南端有座飛龍繞身的寶塔。伍爾夫將故事

的背景設置在這樣一個有着東方風情的園林中,本身就體現了中國文化對其創作的影響。小說發表後得到了傳記作家利頓·斯特雷奇的贊揚,認為伍爾夫開創了一種新的散文風格和句式。美學家羅杰·弗萊將小說的結構與當代繪畫的發展進行了比較。中國伍爾夫研究專家瞿世鏡教授則建議:是否可以考慮將伍爾夫所在的布魯姆斯伯裏文藝圈的美學觀與中國繪畫理論作一點比較研究?因為他們表現出在審美驚人地高度一致、契合。(瞿世鏡,2015:“序”)《邱園》作為西方現代主義短篇小說名篇,宛若一幅用文字創作的中國水墨畫。

二、中國文化與現代主義

過去,在比較文學中一提到現代主義,人們會毫不猶豫地想到西方文化及西方現代文學在中國文化語境中

^①段艷麗,女,副教授,碩士,研究方向:英美現代文學

^②王密卿,女,教授,博士,研究方向:文化與翻譯

基金項目:本文系河北省2018年省級研究生示範課程立項建設項目“歐洲文化概況”(項目編號:KCJSX2018031)階段性成果

的生成與傳播。當然，中國對現代主義文學創作的刻意追求確實源自那些留學歐美的知識分子。李歐梵在《劍橋中華民國史》中將 1895 年至 1927 年間的中國文學概括為對現代性的追求。許多人把當時的西方文化當作先進文化，迫切希望學習西方的文學表達方法。此外，現代性本來就是指歐洲對一段歷史的自我認知，鮑曼說：“我把‘現代性’視為一個歷史時期，它始于西歐十七世紀一系列深刻的社會結構和思想轉變，後來達到了成熟。”(Berman, 1991: 4)而現代主義作為對現代性的一種批判性反應是不是祇能是舶來品？到底中國自身的文化可不可能孕育出現代的思想文化因素？或者，中國存不存在走向現代化的文化背景？以前至少有兩種觀念給出的答案全是否定的：“衝擊-反映”模式論認為：中國的現代化祇能依靠西方的“衝擊”來實現，中國祇能“被現代化”；而“侵略-革命”模式認為：帝國主義的侵略引發了中國人民的革命，從而被迫走上現代化道路。概括起來也就是說中國文化如果没有受到西方文化的撞擊和入侵，憑自身的發展很難走到現代主義這一步。但是人們忽略了文化有其自身的生機和活力，有自我更新的可能。有學者指出，“現代文學創作的觀念并非全是西方的舶來品；它事實上在十九世紀一十年代浮現，早在‘五四’時

期被神聖化的一百多年前，就已經開始滋生了。”(王德威, 2005: 80)更有學者指出，中國傳統文化在明末清初的時候就已從內部在轉型。中國的小說創作數量在晚清時也不少，按照王國維的說法，“一切文體，始勝終衰，”積弊久，遁而作他體，以自解脫，(王國維, 2016: 76)雖然杰作不多，但已有現代萌芽浮現。

如果現代主義祇是指發生在西方的那個文學運動，我們自然無話可說。但如果是指創新的文學表現手法，那麼中國文學自身就已經產生，祇是沒有西方聲勢浩大，沒有形成規模而已。因此，也就不能說，我們的現代主義文學作品全是學習或模仿西方。近年來對現代主義文學的定義越來越寬泛，甚至有人用復數的 modernisms 指代這一時期各種形態的文學樣式。(Levenson, 1999: 7)2004 年，代表英國文學權威論斷的《牛津英國文學史》之現代卷《現代運動：1910-1940》出版，與 1963 年老版祇介紹了八個現代主義作家相比，新版介紹了兩百個作家，(Baldick, 2004)將處於這一時代的大部分作家囊括其中。美國漢學家包華石(Martin J. Powers)認為：“現代性的實際面貌是跨文化的、多彩多樣的，祇是它的面具是西方式的。”(包華石, 2007: 202)在藝術創作中，有時異域藝術傳統會被有意或無意地引進、編織進自身的藝術

實踐和理論話語中，拓寬理論研究的思路，使得藝術創作更加豐富多姿。有論者就指出：中國唐宋畫論中的“形似”與“寫意”“通過賓庸和弗萊直接影響了歐洲的現代主義理論，而在現代形式主義理論的建構中起了關鍵作用。”(包華石，2007: 201)從這個意義上，可以說，西方的現代主義其實是由“東方”、或者更具體一點，是由中國文化參與構建的。其實，現代藝術的發展原本就是跨文化、多民族、國際性的彼此影響的互動過程，祇是，“自 18 世紀以來，‘現代性’在文化政治戰場的修辭功能將跨文化的現象重新建構為純粹西方的成就。”(包華石，2007: 199)因此，中國文化在西方現代文學語境中所發揮的作用也應該得以挖掘和研究。

三、中國文化對伍爾夫的影響

能被譽為文學大家的作家，肯定是集文化于大成者。弗吉尼亞·伍爾夫被譽為現代主義文學大師，與她能够主動學習、吸收各種異質文化裏的優秀元素并以此來豐富自己的創作分不開。近年來，已有不少文章或書籍研究外來文化對其創作的影響，例如，格利斯派(Diane Gillespie)在《弗吉尼亞·伍爾夫的多面繆斯》(*Multiple Muses of Virginia Woolf*)中就研究了俄羅斯芭蕾舞對她的影響；在《伍爾夫與戲劇》(*Woolf and the Theatre*)中，作者普茨澤

爾(Steven Putzel)指出了希臘戲劇、羅馬神話對她的影響；她的兩位朋友斯特裏奇·利頓和羅杰·弗萊對法國文學和藝術的熱愛與推崇也都給她帶來一定影響；而遠在東方的亞洲、尤其是中國對她的影響，也可見于帕特麗夏·勞倫斯所著的《麗莉·布瑞斯珂的中國眼睛》。

18 世紀以前，中國文化在西方倍受推崇，中國物品與風格成為一時之時尚，茶葉、瓷器、漆器、屏風、絲綢等貨物為上流社會和中產階級所追捧。1790 年的中華帝國具有世界上規模最大的自由內貿市場，人均收入與歐洲國家平均水平相差無幾。祇是後來，歐洲在經歷幾次革命後，以一種被解放了的姿態快速發展，而曾經強盛的中華帝國由于保守封閉，國力急劇衰退，變得僵化落後。在伍爾夫所生活的年代，中英差距更是明顯：英國處於帝國的鼎盛期，財富的發展處於巔峰狀態，近代的地理大發現以及資本主義擴張，使他們獲得了空前的自信和優越感；而中國正值太平天國運動爆發，兩次鴉片戰爭把中國人變成東亞病夫，把曾經強大的帝國拖入無底深淵。但是，作為一個有着五千年燦爛文明史的國度，中華文明不會因暫時的經濟落後和政府腐敗而為有識之士視而不見。1993 年，美國學者阿爾弗雷德·歐文(Alfred Owen)出版的《龍與鷹：美國

啓蒙運動中的中國風采》，以詳實的資料揭示了孔子思想對美國建國者富蘭克林、潘恩、杰弗遜等人的深刻影響：富蘭克林32歲就發表了對孔子言論的摘錄；潘恩在38歲發表了對中國的評論；杰弗遜在28歲就推薦閱讀兩本中國古典著作。歌德在1827年1月31日對他剛讀到的中國小說大加贊賞，評論說“中國人幾乎與我們一模一樣地思考、行事、感覺；……，祇是他們比我們做事更清晰、純粹、高雅。”(Damrosch, 2009: 21)19世紀末20世紀初，西方的政治和信仰危機也引發了中學西漸。一些中國古代文學、哲學典籍紛紛被譯成英語。自1886年到1924年，《道德經》的英譯本就達16種之多，還有《唐詩三百首》《中國詩集》等，漢學家阿瑟·韋利翻譯的《170首中國詩歌》大受歡迎。

對於伍爾夫來說，中國這個國度雖然遙遠，然而並不陌生。她經常去大英博物館，那裏陳列着許多中國古代展品；她的姐姐文妮莎也會去參觀皇家藝術學院的中國藝術展，除了帶回圖案鮮艷的盤子和絲綢扇子，還買了一張中國地圖。此外，當時的一些中國留學生在英國學習，牛津、劍橋都有他們的身影，他們也與布魯姆斯伯裏藝術圈有過或長或短的交往，例如，伍爾夫的好友E.M.福斯特就同蕭乾等來往密切。伍爾夫在1928年的日記中發牢

騷說：丈夫倫納德身邊老圍着一些中國學生（可惜她沒有記下名字），求教合作社運動之類的問題。經由到中國武漢大學教書的伍爾夫的外甥朱利安·貝爾的介紹，中國女作家凌叔華將自己用英文寫的作品寄給伍爾夫，求得指正。在給凌叔華的一封信中，伍爾夫從跨文化的角度闡釋了文學創作中的語言、風格、修辭、文化意蘊等詩學問題：

我認為它很有吸引力。……我發現那些比喻奇特且有詩意。……請繼續寫下去；放開、自由地寫；“不必介意你是怎樣直接地將漢語翻譯成英文。事實上我願建議你盡你所能在風格和意思上盡可能貼近漢語。……始終像你面向中國讀者寫作那樣來創作。……我認為應盡可能保留漢語味道，使之對英語讀者來說既能懂又奇特。”(Woolf, 1980: 290)

對伍爾夫來說，在閱讀凌叔華作品的過程中，對中國的歷史、風俗、人情世故等有了更多、更直觀的了解。凌叔華除了文學創作外，還是一位畫家，自幼深受中國傳統文化浸染，曾拜師幾位繪畫名家，中國傳統的繪畫技法會不知不覺地運用到文學創作中。從疏密得當的謀篇布局，到雋永清麗的意境，伍爾夫在遙遠的東方找到了一種創作上的契合與審美上的共鳴。葛桂錄在《霧外的遠音：英國作家與中國

文化》中說：

“尋找”作為他者的異域文明，也許正是另一種方式的尋找自我，是另一種變形的自我欲望。他者之夢也許祇是另一種形式的自我之夢，他者向我們解釋的也許正是我們的未知身份。是我們自身的相異性。他者吸引我們走出自我，也有可能幫助我們回歸自我，發現另一個自我。”（葛桂錄，2015：12）

四、《邱園》裏的中國文化

從結構上來說，《邱園》如同中國的水墨畫一樣，簡繁得當，濃淡相宜，架構分布錯落有致。小說的開頭和結尾是濃厚的鋪陳，大段的景象細節描寫，並帶有強烈的印象主義風格。作者一絲不苟地寫了花兒的形狀和顏色，分別寫了花蕊、花瓣、花莖、甚至地上的泥土，運用了大量的色彩對比：綠色的葉子襯托着紅、黃、藍、白的花朵，花瓣彩色的閃光落在褐色泥土上、灰白色鵝卵石上、蝸牛棕色的殼上……這不祇是客觀描述，還帶有濃鬱的主觀色彩，突出光與影的變幻。可是當作家寫到人物的時候卻極盡簡約，呈現的是簡單、平淡的日常生活情節。小說以邱園中的卵形花壇為軸心，先後描述了四組從花壇邊走過的游人、其心理活動與意識狀態等。四組人中一、四組對話稍詳細，二、三組則簡略。

先以第二組為例，走來的是兩位

男子，一個年老一個年輕，不知是什麼關係，也許是父子。年輕的不做聲，年長者一直在絮叨，或許有些精神錯亂；而緊跟在後面的第三組是兩個女人，與前面兩個男子形成呼應，也是一個絮叨一個冷漠。這些人物，沒有具體的外表描述，作家擯棄了清晰記述人物生平、細致描繪人物外貌、精心刻畫人物性格的傳統小說的人物塑造模式，對人物的刻畫，寥寥幾筆，着墨不多，非常凝練，與景物描寫形成鮮明對比。作家也沒有就景敘情，祇是淡然掠過，然而卻用一些疊用詞來描述老婦人的喋喋不休與瑣屑：

——白糖、面粉、腌魚、青菜，

——白糖、白糖、白糖。（吳爾夫，2003：28）

如果說中國詩歌中，枯藤、老樹、昏鴉等擺放在一起，創造出了一種悠遠寂寥的意境的話，這裏作家祇是揭示出了生活的無聊與瑣屑，具體說什麼並不重要，達到一種深者反淺，曲者反直的效果。沒有大段的對話，而是日常食品的并置。這種簡潔性是中國文化所推崇的，尤其在繪畫中，簡單的勾勒、甚至“留白”可以捕捉藝術的精髓，使畫面簡淡、疏朗。南宋馬遠的《寒江獨釣》，一葉小舟，一個漁翁，船的周圍幾圈水波紋，卻能讓人們領略江面烟波浩渺；齊白石畫的蝦，幾祇或是一群，幾棵水草，却知它們是在水中嬉

戲，意境全出。水墨畫講究畫面不能過滿，要有滿有空。唐寅的《湖山一覽圖》山間亭子細描重彩，而遠處的湖面留白，幾乎空無一物。清代書法家鄧石如說：“字畫疏處可使走馬，密處不使透風”，這樣才能疏密有致，意蘊豐富。

寫意在中國傳統畫論中得到高度重視，認為“意”比“筆”更為重要，所謂“筆可斷而意不能斷，筆不周而意不能不周”。這樣的審美，與伍爾夫的文學創作理念高度契合。《邱園》中的第一組人物和第四組人物貌似和諧，實則危機四伏：第一組是一家人。與妻子并肩散步的丈夫回想起了過去的戀人，並且告訴了妻子，還問妻子“你不在意吧？”妻子也毫不客氣，反問道：我為什麼在意？也直白地告訴丈夫自己正在回憶一個吻。潛臺詞是：誰沒有浪漫的過往？讀者可以想象到丈夫的悻悻然。妻子又接着反駁：那樹下一對對陷入熱戀的男男女女不就是你我的過去嗎？讀者不由想到：那麼那些男男女女的未來也就是男女主人公的現在——心猿意馬的愛情、貌合神離的婚姻。但這樣的婚姻是最差的嗎？男主人公當時向戀人求婚，用蜻蜓來打賭，如果蜻蜓落了就被接受，如果不落，就不被接受。一句“當然沒有落，幸好沒有落”，（吳爾夫，2003：25）揭示出他當時矛盾的心理：表面上苦苦求婚，心裏其實很恐懼，也許是對未來生活的擔憂，也許

是對感情的不確定；另一方面又揭示出他釋然的心理，也就是說他對自己當初選擇現在的妻子很滿意，過去也僅是回憶而已。第四組是一對戀人，作者通過男女間簡短奇特的對話就把他們彼此不同的想法、性情刻畫出來：男人的算計、漠不關心，女人的不滿、委屈。“it”到底指什麼？他們都欲言又止，小心翼翼不願說出口，但彼此又都心知肚明。對話點到為止，不一一說破，言有盡而意無窮，為讀者留下想象和品味的空間。作者通過捕捉人物在特定時空內飄忽不定、稍縱即逝的意識流動來探索人性的奧秘和生活的本質，然而又能瞬間離開，從外在的視角做漫不經心的觀察，自然轉換不留痕迹，呈現現代人曲幽難訴的心理。王國維說：“入乎其內，故有生氣。出乎其外，故有高致。”（王國維，2016：85-86）。

伍爾夫的好友利頓·斯特雷奇在去蘇格蘭旅游的時候，讀到赫伯特·賈爾斯(Herbert A Giles)選編的《中國詩集》(*Chinese Poems*)，非常喜歡。他在給麥卡錫的《新季刊》(*New Quarterly*)寫的評論文章中，大加贊賞這些詩歌，認為這樣的詩歌描述的不是大悲大喜，也不見大開大合，傳遞的是溫情、寧靜、沉鬱、含蓄，感情細致深沉。詩歌常用自然界的事物如風、雨、樹、等來描述心情起伏，綜合各種微妙的感覺和

情愫，給人暗示，引人回憶，淡淡地流露出對人類關係脆弱的悲傷，並將這些悲傷上升為哲學上微妙、深刻、持久的東西，朦朧中真理影影綽綽閃現，使得轉瞬即逝的場景長留記憶。利頓說：讀者會覺得這些詩是當時某一個時期英國所出版的最好的詩篇，可是它們却是遠在東方的中國人在以前一千年間所寫的，閱讀它們會讓人想到希臘雕塑的古典之美。利頓對中國詩歌的這些評價不由讓人想到伍爾夫的這部《邱園》，一樣意境悠遠，韵味深長，詩意朦朧中透着淡淡的哀傷。沒有埃茲拉·龐德那樣絕望的孤寂、吶喊、怒吼，也沒有詹姆斯·喬伊斯那樣一味描寫城市的頹廢與淪喪。所有人物的情緒並不飽滿濃烈，而是像白霧般輕輕飄過。四組人物各懷心事，彼此隔膜，反映了現代人生活的衆生相。蝸牛在每組人物之間穿插，使他們形成一個整體，互為呼應。花園裏的人、花、景及動物聯為一個整體，你中有我、我中有你，交融在一起。花園不祇是提供一個故事發生的背景，而是演變為一個不確定意義的符號，進入文本空間，展示現代人靈魂與欲望的衝撞。

五、結語

不同地域、不同的歷史背景造就不同的文明，但是各種文明都有交匯處。世界文化有很大的普同性，正是這一點溝通了東西方人們的心靈，使不

同民族的人們能夠相互理解、相互借鑒。從《邱園》可以看出，中國文化尤其是繪畫對西方現代主義的影響，其與伍爾夫在文學創作方面的契合說明：文明本來就是你中有我，我中有你的互動、互建的過程。在1972年出版的《歷史研究》中，湯因比強調了中西文明互補對於人類生存和幸福的意義，認為未來人類的全新生活方式的核心乃是中西文化的根本特性的融合。他寄希望於中國：“中國有可能自覺地把西方更靈活也更激烈的火力與自身保守的、穩定的文化傳統融為一爐。如果這種有意識、有節制地進行的恰當融合取得成功，其結果可能為文明的人類提供一個全新的文化起點。”（湯因比，2005：78）

References (參考文獻)

- [1] Baldick, C. 2004. *Modern Movement: 1910–1940*. Oxford: Oxford University Press.
- [2] Berman, Z. 1991. *Modernity and Ambivalence*. Cambridge: Polity.
- [3] Damrosch, D. 2009. *The Princeton Sourcebook in Comparative Literature: from the European Enlightenment to the Global Present*. Princeton: Princeton University Press.
- [4] Levenson, M. 1999. Introduction. In M. Levenson (ed.). *The Cam-*

bridge Companion to Modernism. Cambridge: Cambridge University Press. 1-8.

[5] Woolf, V. 1980. *The Letters of Virginia Woolf Volume IV: 1936-1941*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.

[6] Fan, C. Z. 2015. *Chinese Culture in the UK*. Nanjing: Yilin Press.

(範存忠. 2015. 《中國文化在英國》, 南京: 譯林出版社.)

[7] Ge, G. L. 2015. *Distant Voices beyond London: English Writers and Chinese Culture*. Fuzhou: Fujian Education Press.

(葛桂錄. 2015. 《霧外的遠音: 英國作家與中國文化》, 福州: 福建教育出版社.)

[8] Bao, H. S. 2007. Chinese Style in the West: Roger Fry and the Cultural Politics of Modernism. *Literature & Art Studies*, 4, 141-144.

(包華石. 2007. 中國體為西方用: 羅杰·弗萊與現代主義的文化政治, 《文藝研究》, 第4期, 第141-144頁.)

[9] Qu, S. J. 2015. Preface, in Yang Lixin. *Virginia Woolf's Novels: Aesthetics and Visual Arts*. Beijing: China Social Sciences Press.

(瞿世鏡. 2015. 序, 載《伍爾夫小說美學與視覺藝術》, 楊莉馨著, 北京: 中國社會科學出版社.)

[10] Toynbee, A. 2005. *A Study of*

History. Trans. Liu Beicheng. Shanghai: Shanghai People's Publishing House.

(湯因比 阿諾德. 2005. 《歷史研究》(劉北成譯), 上海: 上海人民出版社.)

[11] Wang, D. W. 2005. Repressed Modernity: A Reappraisal of Novels in the Late Qing Dynasty. Trans. Hu Xiaozhen. In Zhang Y. W. (ed.). *Modernity in China*. Kaifeng: Henan University Press. 67-99.

(王德威. 2005. 被壓抑的現代性-晚清小說的重新評價 (胡曉真譯), 載《現代性中國》, (張頤武編), 開封: 河南大學出版社, 第67-99頁.)

[12] Wang, G. W. 2016. *Poetic Remarks on the Human World*. Noted by Zhou Xingtai. Beijing: Overseas Chinese Publishing House.

(王國維. 2016. 《人間詞話》(周興泰注釋), 北京: 中國華僑出版社.)

[13] Woolf, V. 2003. *Jacob's Room, the Haunted House and Others*. Trans. Pu Long. Beijing: People's Literature Publishing House.

(吳爾夫 弗吉尼亞. 2003. 《雅各的房間 鬧鬼的屋子及其他》(蒲隆譯), 北京: 人民文學出版社.)

Chinese Culture in "Kew Gardens"

DUAN Yanli WANG Miqing

Hebei Normal University, Shijiazhuang, 050024, China

【Abstract】 *The development of world culture has always been a process of mutual influence, reference, absorption and transformation between different cultures. In the past, the study of modernist literature more focused on the influence of British and American literature on Chinese literature. However, the reception and spreading of Chinese culture in the context of modern western literature should also be put on the agenda. Take Virginia Woolf's "Kew Gardens" as a case, the influence of Chinese culture and her aesthetic tie with it are studied. With the shared spiritual pursuit and the artistic techniques learned from Chinese culture, Virginia Woolf has transcended the fixed cultural mode to carry on the creative innovation.*

【Keywords】 *Virginia Woolf; "Kew Gardens"; Chinese culture; modernism*

Jameson's Theory of Literary Criticism Under the Guidance of the Concept of Totality

MA Bin^①

Yancheng Teachers University, Yancheng, 224051, China

【Abstract】 *Guided by the concept of totality, Jameson advocates that when reading literary works, we should start from aesthetics, paying attention to the problems of pure aesthetics and form, and then meet politics at the end of these analyses. He points out that all texts are ultimately historical and political. He has made innovative discoveries in the relationship between the essence, form and content of literature, between literature and politics, society and history. His theoretical achievements provide us with a tool to dispel illusions and a dialectical perspective to read and analyze literary works.*

【Keywords】 *totality; Jameson; literary criticism theory*

Introduction

As for how to analyze literary works, we are familiar with two completely different theoretical paths. One is vulgar Marxism, which is notorious for its mechanical determinism. In terms of decisive factors of social and historical development, they emphasize the influence and role of economy unilaterally, when analyzing complicated literary works, they often regard them as a convenient mouthpiece for political point of view, that the character is the inevitable product of his/her social class background. Thus, the literary works with sophisticated aesthetic characteristics and pro-

found implications are degraded into publicizing materials that advocate class ideology and its struggle. However, Russian formalism, Anglo-American “New Criticism”, French structuralism and post-structuralism strongly resist this approach which separates literature from society, politics and history. It seems that only in this way can literature be restored to its original form. It should be said that these two analyzing methods have achieved some success, partly revealing the essential characteristics of literature, obvious notwithstanding their biases and shortcomings. The works of Marx and Engels originally focused on revealing the objective

①馬賓,男,講師,研究方向:比較文學、翻譯理論與實踐

基金項目:本文為江蘇省高校哲學社會科學研究項目(項目編號:2017SJB1528)“世界文學語境中的詹姆遜第三世界文學思想研究”的階段性成果

economic law and the macro mode of social and historical development, without much elaboration on the analysis of literary and artistic works, which also left room for other theoretical schools to develop.

I. Dialectical interpretation of totality

Jameson (1971) insists on viewing and commenting on literary works from the perspective of society and history as a whole. He clearly pointed out the biases and defects of the traditional criticism method: “the anti-speculative bias of that tradition, its emphasis on the individual fact or item at the expense of the network of relationships in which that item may be embedded, continue to encourage submission to what is by preventing its followers from making connections, and in particular from drawing the otherwise unavoidable conclusions on the political level.” (2) Jameson (1972) put forward his own unique dialectical thinking pattern, “language as a mode! To rethink everything through once again in terms of linguistics! What is surprising, it would seem, is only that no one ever thought of doing so before; for of all the elements of consciousness and of social life, language would appear to enjoy some incomparable ontological priority, of a type yet to be deter-

mined.” (2) Although some people will object to this, they think that “it recapitulates the earlier problematic of the history of philosophy, that it returns to pre-Marxist and indeed pre-Hegelian conceptual dilemmas and false problems with which we no longer have to concern ourselves.” (2) Jameson (1987) advocated absorbing the essence of structuralist methodology and integrating it into the analysis of language patterns. Moreover, the synchronic method and diachronic method are combined to deepen our understanding of history through the synchronic research method. At the same time, we should always bear in mind that “literature teachers must regard their research object as a product of culture, so that they can understand the meaning and essence of works.” (2)

II. The dialectical relationship between form and content

The important difference between literary works and ordinary texts lies in their formal and aesthetic features. The analysis and decoding of literary form is also a problem that many critics have been trying to solve for a long time. The classical analysis of

form and content of Marxism has become an important resource for many theoretical schools, especially for Jameson. He took the basic position and basic views of Marxism, and actively and effectively absorbed and used for reference the reasonable elements of Western Marxism, formalism and other theories, and made further exploration and expansion on the basis of formalism.

He not only acknowledged the decisive position and role of content, but also attached great importance to the special status of form. He corrected the wrong tendency of vulgar Marxism to regard literature as the intuitive expression of political thought and mechanical correspondence. While fully affirming the aesthetic value and significance of form, he criticized formalism, new criticism, structuralism and post structuralism, and sealed the text in isolation the malpractice of closed style research leads to a Marxist formal criticism road with distinctive characteristics of the times and personal style. Jameson adheres to the dialectic interpretation of totality, takes the ideology of form as the ultimate direction, and deeply analyzes the relationship between form and social history.

In classical Marxism, the relationship between form and content is the same as the relationship between material and consciousness, and the relationship between economic foundation and superstructure. It is a kind of relationship of contradictory movement in which one side determines the other. This is the basic position and starting point of Marxist literary criticism theory, which we can not deviate from. Form is historically determined by the “content” that they must embody; they undergo change, transformation, destruction and revolution with the change of content itself. In this sense, “content” takes precedence over “form.” In Marx’s viewpoint, the change of production mode determines the superstructure, in the same way as content determines form. When analyzing literary works, we can follow the same thinking mode and draw a similar conclusion. In short, the content of art determines the form of it. If this kind of principle and viewpoint is not dialectically applied and analyzed in detail, it will lead to the malpractice of mechanical correspondence and oversimplified application. Just like the abuse and wrong interpretation of economic determinism, there will also be a wrong ten-

dency to exaggerate and simplify the content determinism in the analysis of literary and artistic works. Because Marx and Engels mainly focused on the analysis of capitalist mode of production, the systematic analysis of literary works is less involved, so the development of Marxist Literary interpretation needs further inheritance and development.

Jameson regards Marxist interpretation as the overall framework that contains other interpretation modes or systems, and uses production mode as the dominant code of his literary interpretation theory to reveal the original information and original experience contained in the content of literary works that are suppressed and distorted subconsciously. He believes that works of art embody the reflection function of political unconsciousness, which is the epitome of society and history in the text. The content of works is determined by society and history. He believes that the process of criticism is not so much an interpretation of the content as a revelation of the content, a display, and a recovery of the original information and experience distorted by the subconscious repression. The task of criticism

is not to add meaning to the work from the outside, but to restore its original objective significance from the inside.

III. The interpretation path of the combination of aesthetics and Politics

In essence, the method of totality is to discover and explain the universal connection between things. As far as literary criticism is concerned, we should combine the analysis of the external form of literature with the excavation of its internal ideological factors. Jameson adheres to the basic view of Marxism that the productive forces play a decisive role and class struggle constitutes the history of human society. He thinks that the analysis of literary works should start with the concrete manifestation of class struggle, that is, people's political activities. He thinks that literary works are essentially the product of social and political life. As a critical theorist with a strong historical mission and a keen sense of the changes of times in contemporary society, Jameson's analysis on literary texts must have an instinctive political perspective and sensitivity. "Literature interests him as a kind of social and cultural behavior, rather than 'pure literature' ". (Lv, 1988:296) In his opinion, the right way

to decipher the rich meanings in literary texts is to read literary works from the perspective of politics. From the theoretical point of view, Jameson is undoubtedly standing on the position of classic Marxism. Therefore, Jameson (1981) clearly wrote in his *Political Unconsciousness*: "This book will argue the priority of the political interpretation of literary texts. It conceives of the political perspective not as some supplementary method, not as an optional auxiliary to other interpretive methods current today—the psychoanalytic or the myth-critical, the stylistic, the ethical, the structural—but rather as the absolute horizon of all reading and all interpretation." (8) It can be seen that he regards the mode of production as the final determinant of society and the expression of political desire as the ultimate significance of literary works.

The goal of Jameson's literary criticism is very clear, that is to "explore the multiple paths that lead to the unmasking of cultural artifacts as socially symbolic acts." (Jameson, 1981:20) Through the surface of the text, we can reveal the real social reality and political appeal implied in the text. Jameson agrees with Lukacs' method in the analysis of liter-

ary texts. Jameson (1997) thinks that "Lukacs means to me to explore the content from the form, which is an ideal way." (13) Jameson (1997) took an eclectic attitude towards the two different ways of literary criticism, and adopted a method of combining aesthetic and ideological analysis to analyze literature. "I always advocate reading artistic works from the perspective of politics, society and history, but I never think this is the starting point. On the contrary, people should start with aesthetics, paying attention to the problems of pure aesthetics and form, and then meet politics at the end of these analyses." (7) According to Jameson's views, we may suggest that we should first pay attention to the formal beauty of literary works. After a thorough analysis of its aesthetic characteristics, we should still attribute to the role of deep-seated social and political influence. That is to say, Jameson takes into account the aesthetic form and political connotation, as well as the relationship between the unity of opposites between personal differences and class attributes, which is a more comprehensive literary criticism mode. At the level of concrete operation, Jameson absorbed the essence of

Lukacs' and Althusser's ideas. He not only saw the overall characteristics of the text and the macro purport of expression, but also should not ignore the existence of local subtle heterogeneity and the implied meaning of the expression between the lines.

As Jameson (1981) himself said: "I have found it possible without any great inconsistency to respect both the methodological imperative implicit in the concept of totality or totalization, and the quite different attention of a "symptomatic" analysis to discontinuities, rifts, actions at distance, within a merely apparently unified cultural text." (51) We cannot simply assert that the aesthetic features of the form are completely consistent with the personal feelings and political aspirations expressed by them, the latter completely determines the former, while neglecting the relative independence of literature's own development rules and expression mode; however, it is also too radical to view literary text as completely isolated from the author, social environment and political background, giving readers unlimited right to interpret literary texts. It is likely to cause literary works to become the product of arbitrary exertion of readers'

subjectivity, which is suspended in the space of readers' willful imagination. We should recognize the close relationship between literature and social and political life, expressing personalized life experience and major political themes by artistic means; we should also pay attention to the exaggeration, obscurity and indirect expression of literature. There is a unity of opposites between them.

IV. The specific interpretation process of the work

As the famous saying goes: "there are a thousand Hamlets in a thousand people's eyes, but Hamlet will not become King Lear." We must recognize the individual differences of readers. Everyone may have different reactions and opinions on the same work because of social background, knowledge level and personal preferences. However, after summarizing their views and feelings, we can still get a general consensus. The playwright held the suspense throughout the tale, with rises and falls in the plot, unexpected events, astounding dramatic effect. Characterization is not formulaic and facial, creating characters just like the people who live around us. It is because of this that fu-

ture readers will be willing to read and experience it again and again, and will not feel bored. Although Hamlet was a prince, he was ruthlessly excluded and persecuted. He relied on his own resourcefulness and was able to save himself from danger. In the face of love and enemies, he was reluctant to achieve both. He was thoughtful and ambitious, brave and good at fighting, and determined to revenge. Finally, he was secretly harmed by the villains. In addition to the outstanding formal aesthetic features of this work, the reflection on the meaning of life and the tragic fate contained in it is also an eternal topic, which leads to heated discussion and deep thinking. This is why Shakespeare's works remain popular and become one of the world's most famous works.

Jameson's literary "political interpretation" has a standardized process. By using the method of totalization, it gradually reveals the political, social and historical aspects hidden behind the text. We can cite the above example of Hamlet to illustrate. On the first level of political view, "the individual narrative, or the individual formal structure, is to be grasped as the imaginary resolu-

tion of a real contradiction." (Jameson, 1981:77) Hamlet is a fictitious character, and the plot is also fictional, especially the appearance of ghost and so on, which reflects the fictional characteristics of literary works. However, people hope that fictional works can conquer the evil and cruelty in real life, uphold justice and enjoy sweet love. On the second level of social outlook, "the individual narrative, or the individual formal structure, is to be grasped as the imaginary resolution of a real contradiction." (Jameson, 1981:77) We can regard Hamlet as a bourgeois humanist, and his patricide Claudius represents the feudal tyrant. Hamlet's final victory over Claudius symbolizes that the bourgeoisie will eventually overcome the rule of the feudal class. On the third level of expressing the view of history, text is regarded as a symbol of the conflict between different modes of production. Hamlet represents the advanced capitalist production mode, which is full of vigor and vitality, while Claudius represents the conservative and backward feudal production mode.

V. Conclusion

Ideology is contained in the text and can be expressed through the text

form. So Jameson (1997) claims, “what we habitually call the ‘social and historical context’ – that is, the stage and ideological context – is not ‘external’ to formal analysis, but rather ‘internal’ ”. (262) And it’s embedded in the text that determines the form of the text. Different text forms represent different ideologies and different modes of production. The heterogeneous coexistence of various literary text types corresponds to the synchronic existence of different modes of production. Whether it is political view, social view or historical view, they all embody the political demands of different interest groups. Therefore, “there is nothing that is not social and historical—indeed, that everything is ‘in the last analysis’ political.” (Jameson, 1981:20) Although literature takes a more secretive and artistic form of expression, it is consistent without exception in the pursuit of political purposes. He took the ultimate vision of historical and political interpre-

tation of literary works, and regarded them as the essence of literary works.

References

- [1]Jameson, F. 1971. *Marxism and Form*, Princeton: Princeton University Press.
- [2]Jameson, F. 1972. *The Prison House of Language*. Princeton: Princeton University Press.
- [3]Jameson, F. 1981. *Political Unconsciousness*. New York: Cornell University Press.
- [4]Jameson, F. 1987. *Postmodernism and Cultural Theory*, translated by Tang Xiaobing, Xi'an: Shaanxi Normal University Press.
- [5]Jameson, F. 1997. *The Cultural Logic of the Late Capitalism*, translated by Chen Qingqiao, etc., Beijing: Sanlian Bookstore.
- [6]Lv, Z. H. 1988. *Novel and Society*, Taipei: Lianjing Publishing Company.

重建西部景觀,構築民族身份 —共同體視域下的《回聲制造者》解讀

張夢桐^① 劉 丹^②

大連外國語大學 大連 116044 中國

摘 要:西部景觀在美國當代作家理查德·鮑爾斯的《回聲制造者》中具有重要意義,它對於共同體的構建具有重要作用。一方面,主人公卡琳與馬克重塑在沙丘鶴治理的過程中重塑親情,構建了血緣共同體。另一方面,西部景觀的重建又推動了精神共同體的構建,進而消解了美國911之後的民族身份危機,重建民族身份。小說不僅表達了鮑爾斯對生態環境的關切,同時也反映了作者對人與人的關係和國家命運的思考。

關鍵詞:理查德·鮑爾斯;《回聲制造者》;共同體;民族身份

一、引言

理查德·鮑爾斯(Richard Powers, 1957-)作為當代美國最有影響力的作家之一,自1985年發表的《三個農民去舞會》(*Three Farmers on Their Way to a Dance*)數十年間筆耕不輟,十餘部作品歸其名下。2011年與德裏羅入選美國文學藝術學院院士,被譽為“我們這個時代最偉大的小說家”和“最後一位通才作家”。鮑爾斯的小說涉及多種學科的融合,打破了科學與藝術的界限,“總是提出一些重要觀點和解決一些困難的問題”(Taylor: 74),他的小說往往還涉及宏大主題,是人類命運的真實寫照,引發讀者的種種思考,就像他本人曾在採訪中表明他將“試圖以不同的方式去展示信息時代興起、數字

計算機革命、廣播媒體革命所帶來的疏離以及那些徹底改變個體存在的所有科技”(Sun: 337)。同時,他也不斷在強調文學的重要地位,認為“文學能够在更大範圍內提供發展優勢,這意味着在現實生活中思想能够在行動之前被檢驗”(Morris: 90),他將科學話語與文學話語進行融合,不斷嘗試新的敘事策略來拓展創作主題,有效地化解了後現代敘事危機,使人們清晰而完整地把握世界。鮑爾斯的第九部作品《回聲制造者》(*The Echo Maker*)于2006年獲得美國國家圖書獎,并于2007年獲得普利策獎提名,該書一經問世,就受到了學界關注并受到好評。鮑爾斯將這部小說的故事發生在美國中西部內布拉斯加州卡尼市,由主人公馬克

①張夢桐,女,碩士生,研究方向:美國文學與文化批評

②劉 丹,女,副教授,碩士生導師,博士,研究方向:美國文學與文化批評

基金項目:本論文系教育部人文社科青年基金項目(項目編號:13YJC752012)及大連外國語大學科研基金重點項目“當代美國小說敘事的後現代崇高美學研究”(項目編號:2018XJZD04)的階段性成果

的離奇車禍和沙丘鶴遷徙故事同時展開，不僅使讀者感受到了美國西部平原景觀之美，同時小說也反映了對從重建共同體的思考。目前，國外研究主要是從敘述策略、聲音意象、創傷主題、家庭關係去研究該作品，國內研究主要集中在創作手法、創傷研究以及身份危機等角度去加以闡釋。因此，該作品還有待從景觀的角度入手去研究作品所滲透的個人身份和國家身份問題。本文主要運用斐迪南·滕尼斯的共同體理論去解讀作品，通過作品中的景觀重建，去探析與其相聯系的共同體，進而重塑個人以及民族身份。

二、重建區域景觀，構建血緣共同體

《回聲制造者》的地點設定在美國中西部內布拉斯加州，從歷史上看，這裏曾經是印第安保留地。自18世紀末的西進運動以來，大批東部移民到西部進行開發，這從一定程度上促進了美國的發展。正如美國歷史學家特納所說：“邊疆的開拓就意味着逐漸擺脫歐洲的影響，和逐漸增強美國的特徵”（特納：5）。從這一角度來講，西進運動無疑是進步的。但隨着工業化的不斷推進，西部的資源不斷被開發利用，因此造成了生態破壞。

《回聲制造者》每一章的開篇都涉及了對沙丘鶴的描寫，而普拉特河沿岸則是沙丘鶴栖息之地。作為西部邊

疆景觀，普拉特河隨着工業化發展對而不斷遭到破壞，由此也引發了沙丘鶴栖息的破壞，甚至對沙丘鶴造成滅頂之災。“沙丘鶴隨着季節變化由南向北遷徙，匯聚在這個三萬人口的小鎮”（Powers, 2007）。環保人士丹尼爾對次感到深深的擔憂：“沙丘鶴過去沿大河灣附近而栖，大河灣有一百二十英里之長，現如今它祇有六十英里了，甚至還在縮短。鳥兒還是那麼多，但是他們要擁簇在祇有過去一半大的栖息地之上，疾病，焦慮，壓力充斥其中，比曼哈頓區還要嚴重”（Powers: 57）。作者借丹尼爾之言道出了人們在經濟發展中對生態環境冷漠的態度，並指出“祇有人類不再自封為‘萬物之靈’，不再將自然敵人，真正樹立‘地球共同體’的生態觀念，人類才有可能擺脫經濟中心主義和唯發展論的蠱惑，主動維系與自然萬物的和諧共榮關係，重建自然的真實”（劉丹：27）。“生態學作為一門交叉學科，往往涉及自然與文化的關係”（Glottfelty: 71）。生態環境是人類賴以生存的栖息地，祇有生態環境越來越好，才能實現自然界和人類社會的和諧，同時我們也應看到，在生態環境中不僅僅展現了人與自然的關係，更凸顯了在維系生態環境過程中所構建的人與人之間的關係。

血緣共同體是德國社會學家斐迪南·滕尼斯在其著作《共同體與社會》

提出的三種共同體之一,他認為“姐妹與兄弟之間的愛作為最富於人性的愛,却可以說是完全建立在血緣親戚之上的人與人之間的關係……在兄弟姐妹間,因為他們最為依賴共同和相同的活動,最純潔地表現出真正的幫助、相互支持和相互提携”(滕尼斯:49-52)。“在現代和後現代時期,家族體系理論作為社會心理方法而發展去解決人們由於生活在一個社區之中而出現的個人以及家庭問題”(McFarland-Wilson: 5)。童年時期的卡琳就已經被父母的怪異行為留下陰影,他的母親竟然用塗抹了聖油的十字架為卡琳的弟弟馬克祈禱,以此來治療他的口齒不清。當卡琳長大後離開家鄉在芝加哥擔任接線員時,母親以對聲帶不好的理由禁止她那樣講話。對於卡琳來說,家庭問題是她牽絆在內心深處不願向他人提及的話題,就像文中寫道:“家庭恥辱的無底深淵使她無法講出自己的全部情況……事實上,她祇不過是狂熱分子撫養長大的鄉下人”(23)。父母的怪異行為使她早已失去對家鄉的向往,使她一次又一次逃離故鄉。童年時期馬克與卡琳的相互陪伴,才讓兩人度過一段愉快的時光。而馬克由於車禍罹患了雙重錯覺綜合徵。在他蘇醒之後,看到卡琳認為她是冒名頂替者。正如文中所述:“雙重錯覺綜合徵總是錯認自己所愛之人,父母

或配偶。大腦中辨識面部的功能完好無損,然而不知何故,處理情感聯系的那部分與他們分離開了”(16)。因此,對於馬克來說,他依舊記得他的姐姐卡琳,但并不認為眼前的這個人就是她本人,而是假扮卡琳的特工。馬克的車禍讓卡琳再次回到家鄉照顧弟弟,這一舉動勾起她許多關於和弟弟童年往事的回憶。‘回聲制造者’最初是指代沙丘鶴,這是這部小說的中心象徵,沙丘鶴呼應彼此的叫聲和動作,以此來保持聯系。

“《回聲制造者》的題目本身認為聲音提供了主要的修辭隱喻。‘回聲制造者’也指的是的主題一回聲和雙重身份—他們相互呼應、相互對立。在音樂中,‘doubling’可以指一個相同音符的演奏者,也可以指兩個演奏相同音符的演奏者,這其中演奏間隔是固定的。這部小說包含了多個雙重身份的例子,其中之一便是‘真實的’卡琳和‘虛假的’卡琳”(Siegelman: 50)。

在照顧馬克的過程中,卡琳也一度對自己的身份產生懷疑,“揮之不去的孤獨感和碎片感”(Dewey: 5),始終縈繞在她周圍。

“最親近的人不能相認,最真實的身份不能確認,這何嘗不是人類與自然之間關係的真實寫照”(王阿芳: 72)。受到環保人士丹尼爾的影響,回到家鄉的卡琳與馬克感受了周圍生態環境

的破壞，逐漸開始關注沙丘鶴的生存狀況。在與丹尼爾的不斷接觸中，卡琳也改變了對他的看法，她曾認為“他是具有正義感的新嬉皮士，過于追求本來的單純……他祇是希望人們應盡可能無私，對那些維系自己生命的持感恩態度，對他們慷慨大方，就像大自然之于我們一樣”(54)。馬克也道出自己的心聲：“白人在這片土地上沒有任何合法財產，我也不例外。這就是你們應該處理這個問題的辦法。找你們的律師，找幾個印第安人站在你們這邊，你們應該能把整個州的東西都清理出去，以此恢復它的原貌”(392)。在卡琳不斷改變的過程中，馬克的狀態得到了很好的恢復，他們互相幫助和支持，仍然存在着最寶貴的親情。就像他們的父親曾對他們說道：“如果真有什麼事情發生——一定會發生——你們永遠、永遠不要放棄彼此”(425)。馬克與卡琳在共同保護生態環境的過程中，重建了與馬克的关系，寶貴的親情又重回他們之間。這個小鎮形成了馬克和他姐姐卡琳的精神想象”(Powers, 2007)。由此可見，區域景觀對於血緣共同體的構建發揮着重要作用，它幫助了卡琳與馬克重塑親情，構建了屬於他們的血緣共同體。

三、重建西部景觀、構建精神共同體

《回聲制造者》中罹患雙重錯覺綜

合徵的馬克為其他人提供了一面鏡子，“雙重錯覺綜合徵表現為一種衰弱的精神狀態，然而它也代表人類普遍的精神狀態，因為所有的思維方式都是由人物和事件所創造的内部模擬來運作的”(Brindley: 11)。作者通過引入雙重錯覺綜合徵這一概念，喻指911事件之後美國社會的狀態。正如小說中說：“整個人類都罹患了雙重錯覺綜合徵”(347)。“創傷不僅在在個人心理經歷層面有所體現，它更作為一種社會現象而存在”(Crothwaite: 25)。911事件對美國來說是一次巨大的打擊，這次事件之後的美國呈現出一種焦慮與恐慌的狀態。正如小說中的開發商卡什說道：“在美國，有百分之四十五的人都在服用對行為有所改變的藥物，包括抗焦慮藥物、抗抑鬱藥物以及類似藥物，因為不用根本無法生活……事實上，這些藥物，我也有服用其中兩三種”(326)。由此看出，美國人無法擺脫恐怖襲擊對他們造成的傷害，國家民衆需要靠藥物在緩解自己的緊張焦慮。小說中的海思醫生也從神經學的角度給予解釋：“大腦是一種令人困惑的再次設計，它無法逃避過去，祇能在已經存在基礎上加以補充”(17)。因此，911事件對美國人來說是揮之不去的痛苦記憶，在此之後美國民族優越感下降，懷疑自己不再是世界的主導。因此美國需要重構民族身份，重回世界中心。

但隨着911事件的影響，人們似乎

越來越迷失、絕望與恐慌。因此,想要擺脫這種非正常的狀態,就要重建西部景觀,使積極樂觀的拓荒者精神回到美國社會中去。美國景觀研究的先驅者杰克遜對景觀作了如下定義:“景觀是一個由人創造的或改造的空間的綜合體,是人類存在的基礎和背景…景觀不僅強調了我們的存在和個性,還揭示了我們的歷史”(杰克遜:11)。西部地區作為美國精神的發源地,這裏充滿着積極樂觀的拓荒者精神。普拉特河是內布拉斯加州的主要河流,《回聲制造者》中對此有着這樣的描述:“夏天的普拉特河,有着閃閃發光的海市蜃樓,有着悶熱的深綠色牆壁,這却使大草原成為他人眼中的蠻夷之所…卡琳頓時有了放鬆的感覺,至少她熟悉此地——廣袤無垠、寬敞自由,自己可以隱身其中”(245)。普拉特河不僅作為沙丘鶴的棲息之地,更是人們找尋自我的精神慰藉之所。因此,這部小說對於西部地區的生態治理問題表現出極度關切,以丹尼爾為代表的環保主義人士和以開發商為首的卡什對是否開發普拉特河的問題進行爭辯。雖然丹尼爾未能成功阻止開發商們繼續對河水進行開發利用,但是馬克和卡琳在參與生態拯救的過程中找回了自我。卡琳決定留在家鄉,陪在馬克身邊。馬克的狀況也得到好轉。他的姐姐卡琳也回到鶴類管理所工作,丹尼爾雖然辭去原來在沙丘鶴避難所去往阿拉斯加,但他並沒有失去對環境治理的

信心,而是將自己的生態思想傳遞給更多的人。重建西部景觀,對於重構民族身份具有重要作用,因為“世界上,一切社會和文化都能感覺到,扎根屬於自己的一塊土地才是安全感和認同保證……領土是民族的凝聚因素”(諾格:13)。

斐迪南·滕尼斯在其著作《共同體與社會》中提到:“精神共同體在同從前的各種共同體的結合中,可以被理解為真正的人和最高形式的共同體”(54)。精神共同體是在血緣共同體、地緣共同體基礎上形成的,最終在心靈上產生共鳴。在《回聲制造者》中,卡琳、馬克以及丹尼爾以內布拉斯加草原為紐帶,重塑了三者之間的關係。雖然小說並沒有以一個明確的結局收尾,但是他們在參與生態治理中,增強了對家鄉的責任感,用更多的時間和精力來守護自己的家鄉。這也正契合了鮑爾斯的寫作宗旨:“我相信那些講述關於我們自己的故事都會不斷繼續發展,這會是一個過程而不是最終產物,它不會產生關於我們自己的新故事,這種故事模式固定且永遠神聖,所有的故事都是偶然”(340)。雖然生態保護的任務任重道遠,但這為他們擺脫精神焦慮,找尋身份奠定了堅實基礎。因此,景觀重建對構建精神共同體具有重要意義,作者希望讓積極樂觀的拓荒者精神重回到美國社會當中,以此來建構民族身份。

四、結語

重建西部景觀對於共同體的重建無疑意義深遠，在重塑親情、找尋身份的過程中有着舉足輕重的作用。西部地區作為美國精神發源地充斥着積極樂觀的拓荒者精神，祇有重建西部景觀，才能擺脫人們焦慮的狀態，不斷回歸自我，構建民族身份。

References (參考文獻)

- [1]Brindley, N. 2012. The truth of our scattering: (Post)Human Complexity in Richard Powers' *The Echo Maker*. 49th Parallel: 1-22.
- [2]Crosthwaite, P. 2009. *Trauma, Postmodernism, and the Aftermath of World War II*. New York: Palgrave Macmillan.
- [3]Dewey, J. 2002. *Understanding Richard Powers*. South Carolina: University of South Carolina Press.
- [4]Glotsfelty, C., Formm, H. 1996. *The Ecocriticism Reader; Landmarks in Literature Ecology*. Athens: The University of Georgia Press.
- [5]McFarland-Wilson, K. 2012. *The Family System and Reaffirmations of Humanity in the Fiction of Micheal Frayn and Richard Powers*. Dekalb: Northern Illinois University.
- [6]Morris, C. 2018. Writing as Echo-Making in and after the Anthropocene. *Critique: Studies in Contemporary Fiction*: 90-102.
- [7]Powers, R. 2007. *The Brain is the Ultimate Storytelling Machine, and Consciousness is the Ultimate Story*. The Believer. Web. <http://www.believermag.com/issues/200702/?read=interview_powers>.
- [8]Powers, R. 2007. *The Echo Maker*. New York: Farrar, Stratus and Girous.
- [9]Siegelman, E. Echoes of Memory, Echoes of Music. *Jung Journal: Cultural and Psyche*: 46-54.
- [10]Sun, J. 2013. Fictional Collisions: Richard Powers on Hybrid Narrative and the Art of Stereoscopic Storytelling. *Critique: Studies in Contemporary Fiction*: 335-345.
- [11]Taylor, M. 2013. *Rewriting the Real: in conversation with William Gaddis, Richard Power, Mark Danielwski, and Don DeLillo*. New York: Columbia University Press.
- [12]Font, N. 2009. *Nationalism and territory*. Trans. Xu HeLin and Zhu Lun. Beijing: China Renmin University Press.
- (胡安·諾格.2009.《民族主義與領土》(徐鶴林,朱倫譯),北京:中國人民大學出版社.)
- [13]Jackson, J. 2015. *Discovering the Vernacular Landscape*. Trans. Yu

Kongjian and Chen Yiyong. Beijing: The Commercial Press.

(約翰·布林克霍夫·杰克遜.2015.《發現鄉土景觀》(俞孔堅,陳義勇譯),北京:商務印書館.)

[14]Liu, D. 2014. Approaching the Postmodern Ecological Thoughts in *The Echo Maker*. *Contemporary Foreign Literature* No.2.

(劉丹.2014重建“真實”—《回聲製造者》的後現代生態思想解讀,《當代外國文學》,第2期,第23-31頁.)

[15]Tönies, F. 2010. *Community and Civil Society*. Trans. Lin Rongyuan. Beijing: Peking University Press.

(斐迪南·滕尼斯.2010.《共同體與

社會》(林榮遠譯),北京:北京大學出版社.)

[16]Tuner, F. 2012. *The Significance of the Frontier in American History*. Trans. Dong Ming and Hu Xiaokai. Beijing: Chinese Translation and Publishing Corporation.

(弗裏德裏克·杰克遜·特納.2012.《美國邊疆論》(董敏,胡曉凱譯),北京:中國對外翻譯出版公司.)

[17]Wang, A. F. 2013. The Illusive Reality in *The Echo Maker*. *Journal of Tianjin Foreign Studies University* No.4.

(王阿芳.2013.《回聲製造者》中雙重虛幻之真實,《天津外國語大學學報》,第4期,第70-75頁.)

Rebuilding the Western Landscape and Constructing National Identity--From the Perspective of Community to Interpret *The Echo Maker*

ZHANG Mengtong LIU Dan

Dalian University of Foreign Languages,Dalian,116044,China

[Abstract] *Western landscape plays a significant role in the construction of community in The Echo Maker by Richard Powers, an American contemporary writer. On the one hand, Karin and Mark, two protagonists, remold the kinship and build the blood community in the process of sandhill crane governance. On the other hand, the reconstruction of the western landscape promotes the establishment of the spiritual community, which reduces the national identity crisis after the 911 and rebuilt the national identity. The novel not only expresses Powers' concern about the ecological environment, but also reflects the author's thoughts on the relationship between people and the destiny of the country.*

[Keywords] Richard Powers; *The Echo Maker*; community; national identity

論唐·德裏羅《天秤星座》中 共同體的追尋與背離

曹 丹^① 劉 丹^②

大連外國語大學 大連 116044 中國

摘 要:唐·德裏羅的《天秤星座》是一部反映社會現實的偉大作品,其中的人物塑造超越了個體本身的隱喻,體現了美國底層民衆希望得到民族認同的共同體思想。本文主要以本尼迪克特·安德森的共同體理論為分析視角,通過李·哈維·奧斯瓦爾德對蘇聯的想象,再到親身經歷後回到美國的描寫,表現出共同體的追尋與背離過程。這一解讀不僅有助於探討美國民族與個體之間的關係,同時還可以加深人們對“人類命運共同體”的認識。

關鍵詞:唐·德裏羅;《天秤星座》;共同體

一、引言

唐·德裏羅是1936年出生于紐約市布朗克斯區的美國杰出作家。他曾獲得多項榮譽,比如哥根哈姆獎、美國國家圖書獎、耶路撒冷文學獎、美國小說成就索爾·貝婁獎等。近年來,他一直是諾貝爾文學獎的熱門候選人之一。他的代表作有《白噪音》《地下世界》《大都會》《天秤星座》等。其中,《天秤星座》是聞名遐邇,具有極大影響力的一部小說。這部小說以豐富驚人的想象力再現了肯尼迪總統遇刺案這一“摧垮了美國世紀的七秒鐘事件”(李震紅,2018:6)。謀殺案件使整個國家蒙上一層恐怖的陰影。總統的遇難不僅帶給美國人民心靈上巨大的傷痛,而且人民在美國這個大集體中變得越來越迷茫。除過陰謀論和

死亡等老生常談的主題之外,學術界的批評家們聚訟紛然,國外學者主要從存在主義、冷戰偏執癥和歷史創傷視角來剖析這部作品,而國內學者主要從認同觀點、美國例外論和文學重構歷史與後現代批評視角來分析此小說。目前,很少有人從共同體視角解讀這部小說,“但《天秤星座》中却透漏着想象的民族共同體思想”(Green,2008:96)。這一點在主人公奧斯瓦爾德身上表現得尤為明顯。本文主要以本尼迪克特·安德森的共同體理論為分析視角,展示了在印刷科技的刺激下,蘇聯成為奧斯瓦爾德想象的共同體,但追尋共同體的過程充滿重重障礙,在蘇聯的挫敗經歷最後不得已使奧斯瓦爾德回歸到自己的國家——美國。這一過程體現了盡管美國民族

①曹丹,女,碩士生,研究方向:美國文學與文化批評

②劉丹,女,副教授,博士,研究方向:美國文學與文化批評

基金項目:本論文系教育部人文社科青年基金項目(項目編號:13YJC752012)及大連外國語大學科研基金重點項目“當代美國小說敘事的後現代崇高美學研究”(項目編號:2018XJZD04)的階段性成果

與個體之間有着不可避免的摩擦與矛盾,但國家與個體始終是一個不可分離的整體。

二、共同體追尋的緣由

小說中李·哈維·奧斯瓦爾德最明顯的特徵之一就是對書籍充滿着無限熱愛。受這些印刷語言潛移默化的影響,愈發加強了他對蘇聯民族這個共同體的想象。在啓蒙運動之後,“人民”等理念不斷傳播,“nation”(民族)一詞在18世紀末也隨之而生。但是對於這個詞的定義却很難界定,“我們根本無法爲民族下一個‘科學的’定義;然而,從以前到現在,這個現象却一直持續存在着(Hugh Seton-Watson)”。這也從側面說明了關於民族理論被討論與研究的多樣化,重要的代表人物有厄內斯特·蓋爾納、安東尼·史密斯、齊格蒙特·鮑曼、本尼迪克特·安德森等人。其中,本尼迪克特·安德森的理論影響尤爲深遠。

安德森認爲“民族是一種想象的政治共同體,并且它是被想象爲本質上有限的(limited),同時也享有主權的共同體(安德森,2016:6)”。《天秤星座》中李·奧斯瓦爾德不可能認識蘇聯的每一個成員,但他們心中却有相互聯結的意象。而意象可以從印刷的文字中折射出來。正如安德森強調的,“印刷資本主義使得迅速增加的越來越多的人得以用深刻的新方式對他們自身進行思考,並將他們自身與他人關聯起來(安德森,

2016:33)”。奧斯瓦爾德通過文字,更加堅定了探索蘇聯的決心。就像李·哈維·奧斯瓦爾德自己所說:“我確實認爲,蘇聯存在着一種我很想自己去發現的獨特的東西(DeLillo,1988:112)”。這種獨特的東西可以被理解爲馬克思主義與社會主義之類的思想。從某種程度上來說,“通過印刷語言,確實逐漸能在心中大體想象出數以千計和自己一樣的人(安德森,2016:74)”。

事實上,對於主人公李·哈維·奧斯瓦爾德而言,印刷科技祇是共同體追尋的一個客觀外在原因,而深層的內在因素是因爲他在美國缺乏安全感。“共同體是一個象徵着安全和諧的有機體”(郭臺輝,2007:106)。然而,奧斯瓦爾德在美國的生活却一直被恐怖氛圍所籠罩。一觸即發的戰爭和社會的黑暗都讓奧斯瓦爾德脆弱的心痛苦不已。當時的國際大背景是冷戰時期,雖然主要是美蘇兩個國家抗衡,但還牽涉到美國與古巴等一些小國家的矛盾衝突。“我怎能忘記在無數小型戰爭似的你爭我奪的美國日常生活中的所見所聞呢(德裏羅,2013:115)?”動蕩不安的美國環境使奧斯瓦爾德覺得危機四伏,前途暗淡,並且爲他自己的國家感到羞愧。德裏羅曾在小說中這樣描述過“爲你的國家而羞愧,這真是最嚴酷、最可怕的事了”(德裏羅,2013:75)。這也說明了國家的任何行爲都會對個體產生密切相

關的影響。當國家帶給個體消極影響時，這會讓個體對自己產生懷疑，對民族失去信心，從而找不到人生的方向，因為“每一個人都是根據集體視角去定義自己 (Giaino, 2011: 98)”。作為生活在最底層的普通群眾，奧斯瓦爾德親眼目睹了美國社會最為真實的一面，暴力與威脅等種種陰謀圍繞并吞噬着他，這讓他看不到任何生活的希望。痛苦的經歷以及社會主義書籍對他的深深影響，使他腦海中一直想象着蘇聯是一個與美國制度體系完全不同的國家，蘇聯會是一個讓人產生安全感的共同體。總而言之，印刷科技的刺激以及奧斯瓦爾德在美國缺乏安全感的雙重緣由，加快了他追尋蘇聯這個共同體的步伐。

三、共同體追尋的困局

“民族歸屬以及民族主義是一種特殊類型的文化的人造物 (安德森, 2016: 4)”。這種人造物是歷史的產物，不可避免地被吸納到政治與思想意識領域。政治制度的截然不同和意識形態的偏差會使共同體追尋之路充滿衆多阻撓。蘇聯與美國在冷戰時期的政治關係被視為水火不相容的狀態。兩者在意識形態領域的巨大差異以及冷戰現實中的激烈衝突勢必成為奧斯瓦爾德共同體追尋之路上難以跨越的障礙。在奧斯瓦爾德去了蘇聯之後，沉痛的打擊如同當頭一棒，真實的蘇聯與自己想象中的共同體有着天壤之別。蘇聯這個國家的人并

沒有接納他，一直排斥他，與他有着隔閡與距離，并且不斷勸說奧斯瓦爾德回到美國去。“來到一個新的國度，意味着你總是一個局外人 (德裏羅, 2013: 152)”。沒有被這個民族認同的奧斯瓦爾德，他經常感到失望與孤獨，絲毫沒有一丁點的民族歸屬感。“民族主義的想象與認同具有排他性 (張巧運, 2016: 55)”，而奧斯瓦爾德恰恰在蘇聯這個大群體裏面是一個典型的他者形象，不被接受與理解。他對蘇聯這個社會主義國家的一腔熱情並沒有換來同等的對待，反而是疏離與傷害。德裏羅在接受采訪談論《天秤星座》時，曾說過“這是一個尋求歸屬的局外人的故事 (Arensberg, 2005: 43)”。被視為局外人的奧斯瓦爾德面對真實的蘇聯，難以接受如此大的反差，選擇了割腕自殺，幸運的是最後他被搶救過來。但他心中對蘇聯所懷有的崇高信仰頃刻崩塌，不復存在。

“民族既有開放性，也有封閉性 (安德森, 2016: 140)”。封閉性就在于在追尋共同體之路上遍布叢生的荆棘與困難。奧斯瓦爾德對蘇聯的向往之情不被接受，也有一部分原因是來自于民族中心主義。“所有偉大而具有古典傳統的共同體，把自己設想為位居宇宙的中心 (安德森, 2016: 12)”。從資本主義國家來到社會主義國家，情理之中奧斯瓦爾德是會受到另一種不同制度的蔑視與懷疑。從這一點而言，可以清晰地理解

爲什麼蘇聯當局會一直密切地觀察監視奧斯瓦爾德,甚至會偷看他的往來信件,監聽他房間的聲音,使他活在完全的控制之下,讓他感覺自由與權利被完全地剝奪。“他內心的恐慌是真實的,那失望的聲音和深深的失落感也是真實的(德裏羅,2013:212)”。在蘇聯的真實生活帶給奧斯瓦爾德的是無限痛苦與重重猜忌,而不是安全感。他所經歷的殘酷現實與想象中的蘇聯大相徑庭,這使他追尋共同體的美好理想逐漸破碎。

四、共同體追尋的終曲

“德裏羅在他的小說中,一直在探索美國個體身份在時間的洪流中是如何與大的社會環境和文化力量相聯系起來(Duvall,2008:2)”。這裏所談到的“大的社會環境”包含內容甚廣,亦可被理解爲國家這個共同體。個體與國家的關係依賴于民族意識和民族認同。而民族意識和民族認同產生于不同時間階段的親身經歷活動與體驗。“在《天秤星座》中,德裏羅不斷探索美國民族意識的過渡時刻(Duvall,2008:3)”。過渡時刻是一個階段,此階段經歷的事會改變個體對於一個民族原有的看法。而奧斯瓦爾德在蘇聯的生活恰恰屬於過渡時刻。蘇聯的遭遇讓奧斯瓦爾德感覺到自己是個局外人,這個共同體並不接納自己。“此時他眼中的俄國不再像以前那麼龐大、那麼神秘了(德裏羅,2013:208)”。而在絕望之際,支撐奧斯瓦爾德

堅強地存活下來的理由是他對美國的依戀。雖然美國在政治或其他方面令奧斯瓦爾德不是很滿意,但他對美國的情感却一直存在。“民族主義的情感表述是:即便我的國家會犯錯,但在情感上,不論國家對錯,她依舊是我的國家(安德森,2016:6)”。即使奧斯瓦爾德抱怨過美國的國家制度,抱怨過核武器帶給人們的心靈恐慌與創傷,抱怨過在美國的不幸,抱怨過出身卑微被人瞧不起,但他還是無比想念自己的祖國。“他具有堅強信念(德裏羅,2013:152)”,這種信念是回美國的堅強信念。他在蘇聯多待一天對他而言都是折磨,然而他對美國的想念與認同却愈發地濃烈起來。于是,他寫信給自己的媽媽與哥哥,讓他們幫助他回國。

究其原因,奧斯瓦爾德在蘇聯無法久居是因爲缺乏歸屬感,不一樣的種族、不一樣的語言,以及不一樣的環境,使得他感到自己不屬於蘇聯。相反,他却對自己的國家有着割不斷的感情與美好信念。“我們總是對自己的國家有某種的信念(安德森,2016:245)”,這種信念是一直存在的。個體有時會感覺不到,但這種信念却是始終無形地存在。美國就如一個大家庭,不論奧斯瓦爾德走得多遠,最終都會回到美國,因爲“他是個戀家的人(德裏羅,2013:208)”。雖然奧斯瓦爾德曾親身感知過蘇聯這個共同體,但美國對於他而言仍然是不可

分割的一部分。

五、結語

《天秤星座》記錄了奧斯瓦爾德的人生軌迹,他的經歷表明了他一直渴望得到民族認同。雖然他的方向迷失過,追尋過蘇聯這個共同體,渴望融入其中,但最終他的背離說明了祇有自己的國家才是真正意義上的共同體。解讀《天秤星座》中共同體的追尋與背離,不僅對於探析美國民族與個體之間的關係具有啓示借鑒作用,即民族與個體之間不應是割裂的關係,而是你中有我我中有你的關係。而且,這一解讀對當下的世界關係也具有一定的現實意義。“共同體思想已成為不可抗拒的潮流(方幸福,2019:125)”。正如習近平主席提出的“人類命運共同體”思想,不論你來自何方,實際上已經處在一個命運共同體中。全人類應該追尋共同利益,共同發展。比如從政治、經濟、文化和軍事等不同的方面考慮。政治上,光明磊落,不搞政治陰謀;文化上,應該兼收并蓄,互相學習;經濟上,合作共贏,努力消除世界貿易壁壘;軍事上,反對霸權主義,避免戰爭,愛好和平。祇要堅定不移地落實“人類命運共同體”思想,全人類才能夠更好地發展。

References (參考文獻)

[1]Anderson, B. 1991. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and*

Spread of Nationalism. London: Verso.

[2]Arensberg, A. 2005. “Seven Seconds” *Conversations with Don Delillo*. Jackson: Mississippi Up.

[3]Delillo, D. 1988. *Libra*. New work: Viking.

[4]Duvall, J. 2008. *The Cambridge Companion to Don Delillo*. New York: Cambridge University Press.

[5]Gaiimo, P. 2011. *Appreciating Don Delillo: The Moral Force of a Writer's Work*. California: American Bibliographical Center—Clio Press.

[6]Green, J. 2008. *The Cambridge Companion to Don Delillo*. New York: Cambridge University Press.

[7]Oberman, W. 2001. *Existentialism and Postmodernism: Toward a Post-modern Humanism*. Madison: University of Wisconsin—Madison.

[8]Anderson, B. 2016. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. Trans. Wu Ruiren. Shanghai: Shanghai People's Publishing House.

(本尼迪克特·安德森.2016.《想象的共同體:民族主義的起源與散布》(吳叡人譯),上海:上海人民出版社.)

[9]Fang, X. F. 2019. The Conception of Community in Lorraine Hansberry's Drama *A Raisin in the Sun*. *Foreign*

Languages and Their Teaching No.1.

(方幸福.2019.論漢斯貝裏戲劇《陽光下的葡萄幹》中的共同體思想,《外語與外語教學》,第1期,第119-125頁.)

[10]Guo, T. H. 2007. Community: An Imagined Security- Bauman's Criticism of Communitarianism. *Modern Philosophy* No.5.

(郭臺輝.2007.共同體:一種想象出來的安全感-鮑曼對共同體主義的批評,《現代哲學》,第5期,第105-110頁.)

[11]Li, Z. H. 2018. The Outsider Searching for an Identity in Delillo's *Libra*. *Contemporary Foreign Literature* No.2.

(李震紅.2018.德裏羅《天秤星座》中

尋求認同的局外人,《當代外國文學》,第2期,第5-12頁.)

[12]Delillo, D. 2013. *Libra*. Trans. Han Zhonghua. Nanjing: Yilin Press.

(唐·德裏羅.2013.《天秤星座》(韓忠華譯),南京:譯林出版社.)

[13]Zhang, Q. Y. 2016. Nation: Country's Border, Centre and Relationship- The Dilemma and Solution of Nationalism by *Imagined Communities*. *Journal of Ethnology* No.1.

(張巧運.2016.民族-國家的邊界、中心和關係-從《想象的共同體》看民族主義的困境和消解之道,《民族學刊》,第1期,第54-60頁.)

Community's Seeking and Leaving in Don Delillo's *Libra*

CAO Dan LIU Dan

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

【Abstract】 *Don Delillo's Libra is a great masterpiece that reflects the social reality. And the character shaped is beyond implied meaning of individual itself, which reveals the community thought that lower classes in America desire to gain national identity. Mainly from the perspective of Benedict Anderson's community theory, this paper shows the process from seeking community to leaving community, by displaying Lee Harvey Oswald's imagination for the Soviet Union, his real experiences in the Soviet Union and final return to America. This interpretation is not only conducive to exploring the relationship between American nation and the individual, but also beneficial to deepening the understanding of people about "A Community of Shared Future for Mankind".*

【Keywords】 *Don Delillo; Libra; community*

當代西方文學作品中的 上海猶太人形象敘事探究

徐可欣^① 吳立冬^② 劉珊珊^③ 柳若彤^④ 馬佳驥^⑤ 曲 濤^⑥

大連外國語大學英語學院 大連 116000 中國

摘 要:以上海猶太人相關文學作品以及歷史類著作為依托,從形象學、敘事學等理論角度分析二戰時期因受到迫害而逃亡到上海的猶太群體形象,他們來華經歷初到上海時排斥、暫定居上海時接納、離開上海後回憶與感激這三個階段;在上海避難的經歷對猶太人民、中國人民以及國際文化融合產生深遠影響,也是“人類命運共同體”的歷史印證。

關鍵詞:上海猶太人;形象敘事;人類命運共同體;民族融合

一、引言

作為古老的東方民族之一,猶太人因歷史原因流散各地,客居他鄉。由于宗教衝突和經濟糾葛,歐洲很多民族形成了根深蒂固的反猶主義。二十世紀三四十年代,自德國納粹“屠猶”行動起,許多德奧猶太難民為躲避二戰期間的納粹暴行而漂洋過海來到當時為數不多的避難地之一:中國上海。

自上世紀60年代始,世界各國作家以及猶太作家對二戰期間上海猶太人的書寫與研究拉開帷幕。國內外許多作家,特別是經歷了在中國避難和生活的猶太人及其後裔,創作了小說、回憶錄、紀實文學等作品,對“猶太人

在中國”這一群體現象進行研究。國外對二戰期間上海猶太人的書寫與研究大致始於上世紀50年代,總體呈上升趨勢。現已出版多部英文研究專著和研究論文。代表性研究專著和文章如下:《上海猶太難民》(安娜·金斯伯格,1940),《總是陌生人,戰時上海的一個猶太家庭》(瑞娜·克拉斯諾,1992),《上海失去,耶路撒冷重獲》(朱迪絲·本一埃利澤,1985),《陌生的避難所:戰時上海一個猶太孩子的生活》(西格蒙德·托帕斯,1999)等。這些成果對史上來華猶太人以及二戰期間在上海的猶太難民群體進行了不同程度的研究,極具指導性和參考性,但主要是集中

①徐可欣,女,本科生,研究方向:英語語言文學

②吳立冬,女,本科生,研究方向:英語語言文學

③劉珊珊,女,本科生,研究方向:英語語言文學

④柳若彤,女,本科生,研究方向:英語教育

⑤馬佳驥,女,本科生,研究方向:英語翻譯

⑥曲 濤,男,副教授,研究方向:英美文學

基金項目:大連外國語大學學生創新創業訓練計劃項目(項目編號:201910172083)資助

在對在華猶太難民的歷史背景、生活狀況、文化影響等紀實性、史實性的研究。

國內學者對二戰期間上海猶太人的研究關注不足,研究尚處於起步階段,主要是解析了生活在開封、哈爾濱、上海的猶太群體。《猶太人與中國:關於1840年後來華猶太人及其與中國關係的研究》(潘光,2000)是國內首部且唯一一篇對在華猶太人進行了全面系統深入的研究博士論文;《歷史之謎——上海猶太人研究之一》(唐培,1991)對猶太人何時來上海,最早來上海的猶太人是誰及其原因進行了分析。《二戰時期中國上海的猶太人》(董莉英,2005)剖析了二戰期間的上海猶太人的境況並詮釋了中猶人民的友誼。《苦難》中的“幸”——上海猶太難民紀念館空間的生產》(杜捷欣,2015)運用了空間社會學的視角,旨在探討上海猶太難民紀念館中,苦難中的幸是如何被呈現的,發生了那些變化,以及如何獲得社會性。

通過對現有國內外研究文獻的閱讀和梳理,對上海猶太人的研究視角主要集中在歷史學、社會學、宗教學等,研究內容集中在猶太人在上海期間的生活、文化、思想以及中猶關係等方面,而對文學作品中的上海猶太人群體形象研究鮮有問津。本文以形象敘事為理論基礎,探討文學作品中的

二戰期間上海猶太群體形象、生命哲學觀以及其影響,從文學文本中解讀中猶人民的大愛之情以及其中人類命運共同體主旨。

二、上海猶太人群體形象分析

形象是對文化現實的描述,通過描述制造該形象的個人或群體,顯示出他們樂於置身其間的那個社會的、文化的、意識形態的、虛構的空間。(達尼埃爾-亨利巴柔 孟華,1998:90)在研究二戰猶太人境遇的文學作品時,不同歷史時期上海所特有的自然屬性、人文景觀及其“異托邦”身份所蘊含的異域情調帶給作家們的感受不同,基本態度自然也不相同。這些差異需要我們理解並指出以便分析小說中各類人物眼中的上海形象。

而說到敘事學,這裏論述的是西方文論話語敘事學(narratology)一詞最早由法國文藝理論家茨維坦·托多羅夫提出,他在《〈十日談〉語法》一書中寫到:“這部著作屬於一門尚未存在的科學,我們暫且將這門科學取名為敘事學,即關於敘事作品的科學。”(祁海軍,2012:118)

值得注意的是,各類形象與“上海”這一城市所發生的是政治、社會意義上的歷史相聯。因此不同的人是在評價上海時,難免受環境時局以及自身經歷的影響,因此在比較形象時,應當警惕那些服務自身國家現實政治利益

的言論,重視不同國家和民族對上海的純粹主觀論斷。當我們依托小說對上海形象進行解讀分析時,除了要了解作者的人生經歷,還要注意上海形象在整個小說框架的作用,注重上海為推進故事情節發展所提供的大環境,注重上海在各類人物性格及命運上造成的影響。另外,形象學研究的重心是文學作品中的異國“形象”問題,探究這些作為“他者”的形象是如何在言說“自我”的過程中被觀察、遐想與塑造的,並探究形成異國形象的深層原因以及折射于其中的“自我”形象。(唐思雨,2017:68)分析“上海猶太人”的形象時,應對作家之描述手法和基本態度予以注意,以便以小見大,窺見些許端倪。本節以小說《魔咒鋼琴》和《上海,遠在何方?》為例分析二戰期間上海猶太人的群體形象。

《魔咒鋼琴》講述的是在第二次世界大戰,因納粹排猶,才華橫溢的波蘭鋼琴家亞當携妻子及部分猶太難民逃離到上海的故事。猶太人所信奉的《聖經》中曾記載,以色列人曾在摩西的帶領下,走出埃及和法老的殘酷統治。而在逃亡的猶太人的心中,上海人就是摩西。《上海,遠在何方?》敘述了德、奧籍猶太人在法西斯魔爪的迫害下不得已流亡上海的故事。小說中人物的個人信息和身份背景均為史實,人物的藝術形象呼之欲出。我們可以從中看

出這群苦難的流亡者來到上海的經歷可大致分三階段,即:初到上海、暫定居上海、離開上海。

1. 初到上海——排斥

根據《魔咒鋼琴》的記述,即使是最艱苦的逃難時刻猶太人也不落下孩子們的功課,仍傳授教知識,講解《聖經》。這種精神在某種程度上成就了他們高貴氣質。如初到上海時,當薇拉看到一排集中擺放的馬桶時目瞪口呆,倒床痛哭;亞當在上海變成了為謀生計肯幹一切的平民;在美國決定不再向上海難民提供資金幫助時,中國人向猶太人伸出援手,可猶太人却因嫌弃中國食物不潔而拒絕幫助。

《上海,遠在何方?》中的排斥體現在另一方面。無論是來自維也納的陶西格夫婦,或是來自柏林的拉扎魯斯,抑或是同樣來自柏林的布裏格博士,在來上海前都有着體面的工作、富足的生活。在納粹主義的迫害下,他們花費全部家當求購船票,甚至要經歷親人離散的痛苦。來到上海後他們淪為難民,愁于生計,極具諷刺。律師、藝術史家等專門職業者首當其衝,因沒有從事底層工作的技藝而無所適從。例如陶西格先生原是個雄心勃勃的律師,靠才能幫助窮人伸張正義;妻子陶西格夫人,本是個全職的家庭主婦,會說外語和彈鋼琴。到上海後,他們發現德國、奧地利的法律在上海不具效力,滿

腔熱忱被弃如敝履；陶西格夫人靠着遙遠的烤蘋果卷的記憶，做了麵包師，往日彈鋼琴的手，開始為生計在面團間輾轉，以求全家勉強果腹。陶西格先生無法接受這一切，因此始終帶着一副黑邊的太陽鏡，睡覺也不摘。陶西格夫婦是萬千流亡至此的猶太難民的縮影，他們與上海格格不入，感受到不適和被排斥。

2. 暫居上海——接納

猶太民族長期以來因受迫害與侵略，常處於社會底層，很難做從事固定職業，因此從商是大部分猶太人的生存手段，後演變成他們的傳統職業，成就了精打細算的商人。因上海對猶太人的接納，以及日本政府並沒有採取反猶政策，一些適應能力強的猶太人開始從商，展現了其民族“適者生存”能力。如從事手套工廠的羅森鮑姆和艾米夫婦，雖然生活艱辛，但在異鄉擁有了一份產業，也是猶太民族聰明特質的典例；拉扎魯斯憑借智慧和小伎倆，隨機應變入鄉隨俗，開了書店。這些例子都從側面反映了猶太民族適應能力極強的特點。

3. 離開上海——回顧

在《魔咒鋼琴》中猶太人貝爾斯回憶說：上海給了我一個戰爭的避難所，使我們一家人活下來；給了我一份工作，讓我得以安享晚年周游世界，我們必須感謝上海。多年後，當亞當·烏裏

揚茨基回憶起為了妻子抱起馬桶就跑，不顧馬桶的糞水濺到自己的臉上時寫到，正是那一刻的屈辱使他成長，將他的虛偽和高傲徹底地摧毀。戰爭結束後，每當猶太人民回憶起上海逃亡的日子時，相比于苦難的經歷，更多的是對上海人民的感激。猶太人除了對上海的心理發生轉變，個人追求也有變化。逃亡前，猶太人民視上海為“樂園”，聽着之前到上海的猶太人成功案例，便對未來燃起希望。但就像亞當回憶錄中所寫，後人一定會不可思議，著名的音樂家怎麼可能會墮落到為衝馬桶而奮鬥？可是，這就是為了體面和尊嚴，為了愛。

《上海，遠在何方？》展現的也是猶太人對上海的念想。當年這批流亡者的理想之地是英美而非上海，在戰爭結束後便紛紛離開。一同在上海居住過彼此熟悉的猶太人，回國後仍保持聯系，彼此通信懷念那段在上海的日子。就像陶西格夫人在與兒子重逢前特意將頭髮染成了中國婦女特有的黑色，以示懷念。

三、上海猶太群體的影響以及貢獻

1. 上海猶太群體對中國的影響

猶太難民來到中國，不可避免的與上海當地人接觸和交往。在此過程中，來自不同地域的猶太人影響着中國的教育、文化、生活、語言等多個方

面。早期在華塞法迪猶太人創辦了多個洋行，爲了開辟中國市場，結交更多中國朋友，他們憑借財力物力，興辦學校，爲中國教育事業貢獻巨大。客居于異國他鄉，俄國猶太人將俄猶作家作品翻譯成中文，在民間傳閱。俄猶還帶來了富有俄國風味的猶太音樂，更有俄猶音樂家、舞蹈家在中國學校裏傳道授業，爲中國培養藝術人才。在這段動蕩不安的時期，受猶太難民影響，中國人民的精神世界也得到豐富和滿足。此外，大量歐洲猶太難民在二戰時期進入中國上海境內，其中不乏手藝精巧之人，也試圖將自己原來的生活模式帶入中國。他們在上海開設理發店、面包店、裁縫店、皮革店等，甚至開辦小工廠，生產蠟燭、糖果等，目標客戶由寄居中國的難民逐漸擴展到中國當地人。上海猶太人對語言也產生影響。在虹口，許多中國人會講德文；處于底層生活水平的中國黃包車夫爲招攬更多的客戶，大都會一些英、俄、德語等，其中以洋涇濱英語爲主。《上海猶太城》中有這樣一段對話：

-Where Master go?

-舟山路。Savez?

-Savez, Savez.

猶太人和黃包車夫的對話中，夾雜着英、漢、法三種語言，雖有語法錯誤，但仍能達到交際目的。可見在上海大雜燴中，外國語言對上海當地人、尤

其是底層人民產生了巨大影響。

2. 中國對上海猶太群體的影響

中國人受到猶太文化的多重影響的同時，也以中國傳統文化影響客居于此的猶太人。來華多年的俄國猶太人被中國文化所吸引，通過學習中文感受中文的博大精深。因走投無路到中國的猶太人也從被動到主動地接觸中國文化，看中醫、吃中餐、起中文名、穿中式衣，甚至迷上中國戲劇。但由于猶太人始終如一的堅信猶太教義，盡管中國文化的部分元素進入猶太群體文化中，但基本沒對其產生實質性的影響，特別是堅信上海是個臨時居所的歐洲猶太群體。但是其中不乏個例。羅生特是位奧地利猶太人，受納粹迫害逃亡上海，他在法租界開了一家泌尿科和婦產科診所，後在學習小組中了解到中國共產黨領導的抗日武裝的英雄事迹，深受感動，決定加入新四軍，醫治搶救抗日英雄。1942年他加入了中國共產黨，可見中國共產主義精神對猶太人民也產生了巨大影響。

3. 上海猶太群體間的相互影響

除了中國文化對猶太群體帶來的轉變外，來自不同地域的猶太群體也對整個猶太民族影響巨大。在滬猶太群體大體可分爲塞法迪猶太人、俄國猶太人以及歐洲猶太人。爲共克時艱，長久以來關係淺淡的塞法迪猶太群體和俄國猶太群體攜手發起救援組織、

成立委員會，營救更多受迫害的猶太難民，使難民絕處逢生。猶太社團聯合舉辦的文藝演出和活動使猶太群體有了歸屬感，給全體猶太人帶來精神慰藉。其次猶太群體的悲慘遭遇以及他們對納粹反猶政策的痛恨，上海猶太人同仇敵愾，復雜的民族情感被激起，萌發保護猶太文化的強烈意願。

4. 上海猶太國際文化融合的影響

生活在上海的猶太難民與底層的中國百姓互相影響，患難與共。兩個民族的融合是“患難中的文化交融”，在中猶關係史上譜寫了難忘的一章，是當今時代人類命運共同體的體現。在世界反法西斯戰爭的背景下，受納粹壓迫的猶太難民和受日本威脅的中國人民都生活在水深火熱之中。熱情善良是中華民族的標籤，在全世界政府都對猶太人閉門不理時，中國上海是唯有不需要簽證就可以到達的地方。此外，中國前駐維也納總領事何風山仍向歐洲猶太難民發出上萬份中國簽證，以此方式救助猶太難民逃離。中國還計劃提供雲南地區供猶太人避難，雖因內憂外患的國情沒有順利開展，但是中國始終心系猶太難民。來到上海暫居的猶太難民群體也感受到了中國百姓的熱心和友善，盡管百姓生活拮据，但是他們仍竭力幫助比自己條件更艱苦的難民。中國改革開放後，許多猶太難民回訪上海，重溫當年戰爭

歲月裏的溫情。1994年猶太難民及其後代在虹口樹立起紀念碑，以表達對中國人民慷慨解囊、無私救助的感激之情。患難見真情，在這段心酸歷史中，中猶兩民族求同存異、互相支持，結下深厚友誼關係，是你中有我，我中有你的“命運共同體”的歷史印證。

四、結語

本文以《魔咒鋼琴》、《上海，遠在何方》、《上海猶太城》以及歷史類書籍《海上昇托邦——西方文化視野中的上海形象》等為研究對象，從敘事學理論角度分析二戰時期因受到迫害而逃亡到上海的猶太群體形象以及其貢獻，探究猶太民族의思想和生命哲學觀。

研究發現，猶太人到上海主要經歷了三個時期：初到上海時的排斥，暫定居上海時的接納，以及離開上海後的回憶與感激。上海猶太群體的身份經歷了從養尊處優到異邦流浪的轉變，其思想也經歷了從驕傲自矜到無所適從再到經歷千錘百煉後的堅韌自強。自聖經中摩西帶領猶太人闖出埃及起，猶太民族便一直堅守着其本民族的精神和信仰，即便是遠渡重洋也從未改變。猶太教認為終有一天流散的猶太人會重返“應許之地”并獲得救贖。此類救贖的意義在於民族復興，而原則在於篤信上帝施以援手且不可用人為手段加速救贖進程。或許正是這

種過于忽視人的主觀能動性的精神內涵,使得猶太人在遭受異族迫害時,仍能在一綫生機中韌性生長。民族之團結,信仰之虔誠,文化之傳承,使這遠渡重洋的旅程變得不僅是磨難,也是淬煉,讓猶太民族堅不可摧。

在上海猶太群體旅居中國的期間內,猶太民族與中國人、中國文化乃至中國精神相互交織,彼此影響。上海猶太群體對中國的教育、經濟、音樂、語言、文化等方面均產生影響;中國人民對上海猶太人乃至猶太民族的生活習慣,民族文化也產生了恒久的影響。正是困難時期的肝膽相照,中猶民族結下了深厚友誼,在那個戰火紛飛的年代完成了“人類命運共同體”的偉大壯舉。

References (參考文獻)

[1]Ben, E. J. 1985. *Shanghai lost, Jerusalem regained*. Israel: Steimatzky.

[2]Bei, L. 2007 *A Jewish Piano*. Shanghai people's Press.

(貝拉.2007.魔咒鋼琴.上海人民出版社.)

[3]Daniel, H. P., Meng, H. 1998. Imagology in the comparative literature. *China comparative literature*(04), 79-90.

(達尼埃爾-亨利·巴柔, 孟華. 1998. 比較文學意義上的形象學. 中國比較文學(04), 79-90.)

[4]Du, J. X. 2015. "Luck" in "suffering" - the Production of Shanghai Jewish refugee Memorial. East China University of Science and Technology.

(杜捷欣.2015.“苦難”中的“幸”—上海猶太難民紀念館空間的生產.華東理工大學)

[5]Dong, L. Y. 2005. Jewish in Shanghai, China During World War II. *Journal of Tibet Nationalities Institute: (Philosophy and Social Sciences)* (05), 66-69.

(董莉英.2005.二戰時期中國上海的猶太人. 西藏民族學院學報:哲學社會科學版(05), 66-69.)

[6]Ginsbourg, A., Rudolph, J., China Weekly Review (Firm). 1941. Jewish refugees in Shanghai. Shanghai: *China Weekly Review*.

[7]Krechel, U. 2015. *Shanghai Fern Von Wo*. People's Literature Press.

(德)烏爾蘇拉·克萊謝爾著.韓瑞祥譯.2015.上海遠在何方.人民文學出版社.)

[8]Kahn, M. 2007. *Shanghai-la-juive*. Shanghai Literature and Art Press.

(法),米雪爾·卡娜著,張以群譯. 2007.上海猶太城.上海文藝出版社)

[9]Krasno, R. 2008. *Once upon a time in Shanghai: A Jewish woman's journey through the 20th century China*. Bei-

jing: China Intercontinental Press.

[10]Lv, C. 2010. *Shanghai Utopia: Image of Shanghai from the Perspective of Western Culture*. Heilongjiang University Press.

(呂超.2010.海上異托邦:西方文化視野中的上海形象.黑龍江大學出版社.)

[11]Qi, H. J. 2012. The Influence of Western Narratology on Chinese Ancient Novels. *Jian' nan Literature(Classical reading)*, 000(008), 118-118.

(祁海軍.2012.淺談西方敘事學理論對中國古代小說敘事研究的影響.劍南文學(經典閱讀), 000(008), 118-118.)

[12]Tobias, S. 2009. *Strange Haven: A Jewish Childhood in Wartime Shang-*

hai. Urbana, Ill: University of Illinois Press.

[13]Tang, P. J. 1991. The Mystery of History—the first essay of the studies on Jewish. *Journal of Tongji University. (Humanities and Social Sciences)*(01), 69-75.

(唐培吉.1991.歷史之謎—上海猶太人研究之一.同濟大學學報(人文·社會科學版)(01), 69-75.)

[14]Tang, S. Y. 2017. *Research on the Interpretation of the Characters in “Decrypting” from the Perspective of Imagology*. Anhui University.

(唐思雨.2017.形象學視角下《解密》中人物形象的傳譯研究.安徽大學)

The Study on the Image Narration of Shanghai Jewish in Contemporary Western Literature

XU Kexin WU Lidong LIU Shanshan LIU Ruotong MA Jiaji QU Tao

English Study of Dalian University of Foreign Languages,Dalian,116000,China

[Abstract] *Based on literature works and historical works about Jews in Shanghai, this paper analyzes images of the Jewish community who fled to Shanghai during the Second World War because of the persecution. This experience had a profound impact on the Jewish people, the Chinese people and the international cultural integration. It is a historical proof of the "community with a shared future for mankind".*

[Keywords] *Shanghai Ghetto; Image narrative; Community with shared future for mankind; Ethnic Fusion*

基于語料庫的機械英語詞匯表 創建與應用構想

常 樂^① 吳明海^② 陳 穎^③

沈陽理工大學外國語學院 沈陽 110159 中國

沈陽建築大學外國語學院 沈陽 110168 中國

摘 要:詞匯是英語學習者閱讀和撰寫英文論文、進行學術交流的基礎。本文在回顧前人在語料庫及學術詞匯表方面研究成果的基礎上,通過分析機械專業在國民經濟體系中的重要戰略地位闡述了建設機械專業英語語料庫及基于語料庫頻數驅動理念創建詞匯表的必要性,并分別介紹了創建該專業英語語料庫和詞匯表的方法步驟,最後從教學、翻譯和專業角度對基于機械英語語料庫的詞匯表應用做出展望。

關鍵詞:英語詞匯表;語料庫;機械;創建;應用

一、語料庫與學術英語詞匯表

語料庫(corpus)一詞源于拉丁語,意為按照一定采樣標準采集而來的、能够代表一種語言或者某語言的一種變體或文類的電子文本集。迄今,國內外陸續出現了蘭卡斯特大學“ITU/Crater”語料庫,香港科技大學的“HKUST中英平行語料庫”,北京外國語大學“漢英通用對應語料庫”等大型通用語料庫;同時,隨着語料庫研究在各個領域的縱深發展,研制小型專用語料庫即專門用途英語(ESP)語料庫也以其研究深入、專業性強而成為大勢所趨。

隨着語料庫語言學和計算機檢索技術的不斷發展,基于詞頻檢索的學

術詞匯研究取得了重要發展成果。Cox-head在2000年創建了一個涵蓋四大門類、28個專業、350萬詞的學術英語語料庫,并借助軟件開發了一個包含10個子表、570個詞族的通用學術詞匯表(AWL)。隨後,衆多學者對AWL的研究發現它在學術語篇中的覆蓋率為10%左右。按照Nation(2013)的分類,如果學生能够掌握AWL,再加上語篇中占比80%的高頻詞匯與5%的技術詞匯(專業術語),他們就能够讀懂本專業學術語篇中95%的內容,基本達到了有效閱讀對詞匯的要求。

然而,也有研究者發現AWL對於工程類學術語篇的覆蓋率偏低,如:吳

①常 樂,男,教授,博士,碩士生導師,研究方向:二語習得、專門用途英語教學

②吳明海,男,副教授,碩士,研究方向:語料庫語言學、英語詞匯、英語聽力教學

③陳 穎,女,副教授,研究方向:專門用途英語教學、外語教育技術

基金項目:2015年遼寧省社科基金項目(項目編號:L15DYY004);2019年度中國外語教材研究專項課題,獲得北京外國語大學中國外語教材研究中心資助

瑾、王同順(2007)用AWL對比上海交大科技英語語料庫,發現AWL的覆蓋率祇有9.3%;江淑娟(2010)則發現AWL祇占石油英語語料庫8.1%。鑒于AWL在工程類學科學術語篇的短板,以及不同專業的語料庫中學術詞匯出現頻率的分布情況與AWL中依照詞頻而生成的10個子表吻合度存在較大差異,有學者建議“基于學科專業開發更具針對性的專業詞匯表”(Hyland & Tse, 2007)。

二、創建機械英語語料庫與詞匯表的必要性

“無農不穩、無工不强、無商不富”。一個國家强大與否,工業的發達情況起決定作用。我國的工業近年發展迅速,大型工業逐漸復蘇,先後有了“殲20”“DF21 導彈”“遼寧艦”等國之重器。隨着機械工業在經濟體系中的蓬勃發展,機械類專業人才需要大量閱讀與專業相關的英文文獻和規範以獲取最前沿的專業信息,撰寫、發表符合國際標準的學術論文,在國際研討會上對最新研究或應用成果進行交流。但是由于國內學者對機械學術和技術英語的了解不足,導致運用英語進行交流受到影響,在國際期刊發表論文的數量和質量也大打折扣。

建設機械英語語料庫并藉此研發學術英語和技術英語詞匯表有助于相關語言服務,進而促進中國學者與國

際迅速接軌、借鑒國際先進技術與成熟經驗。縱覽相關文獻,國內外迄今尚無“機械英語語料庫”問世,機械英語詞匯表則更是尚無先例。可見,機械英語語料庫及詞匯表的創建在填補國內外空白的同時,也必將豐富和完善語料庫的類型,推動語料庫語言學在機械英語詞匯、短語及語篇等方面的研究發展。

三、機械英語語料庫與詞匯表創建構想

1. 基本思路

首先創建由機械專業本科階段的“機械專業英語教材子庫”和機械學科研究生階段的“機械學科英語學術論文子庫”共同組成的“機械英語語料庫”,并在兩個子語料庫的基礎上分別開發“機械英語基礎學術詞匯表”“機械英語基礎技術詞匯表”以及“機械英語高級學術詞匯表”“機械英語高級技術詞匯表”。

2. 具體方法

(1) 語料庫創建

爲了收集“機械學科英語學術論文子庫”的語料,參照專用英語語料庫的建設原則(梁茂成 李文忠 許家金, 2010),首先請機械工程學科的專家幫助確定該學科涵蓋的專業方向,以確定語料的代表性和平衡性;然後請專家在每一個專業方向推薦一本權威的國際學術期刊,從期刊中選取近五年

由英語國家研究者撰寫的符合 IMRD 格式(引言-方法-結論-討論)的學術論文,以 PDF 全文形式保存;接下來將論文轉換為 TXT 文本格式,按照專業方向分類,語料整理與清潔、元信息標注,即除去文本中的圖表、公式、符號、參考書目、附錄等計算機分析軟件所無法處理的內容;最後將餘下的正文部分按專業方向組建成分庫,最終合成“機械學科英語學術論文子庫”。

相比之下,“機械專業英語教材子庫”的語料收集則較為簡單:首先請機械專業的專家根據專業必修課程提供專業教材名單以便確定教材,將其網絡下載並以 PDF 形式保存;然後將教材轉換為 TXT 文本格式,進行語料整理與清潔、文本標注,最後建成“機械專業英語教材子庫”,並與“機械學科英語學術論文子庫”合成“機械英語語料庫”。

(2) 詞匯表編制

在確定選詞標準方面,首先要選擇 West(1953)通用學術詞匯表(即 2000 個基礎詞匯)之外的詞匯;其次,為了確保語料的覆蓋率(範圍),要選擇至少覆蓋 2/3 專業方向(或教材總數)且在各子庫中均出現 10 次以上的詞匯;詞匯表的建立基於語料庫的頻數驅動理念之上,Francis 和 Kucera 對 Brown 語料庫進行的研究中發現找出詞頻為 100 次的詞族需要 350 萬詞的

語料庫(江淑娟,2010),即每百萬詞中的詞匯的頻率應該約等於 28.5 次。

為了完成科學的詞匯篩選,確定使用新西蘭維多利亞惠靈頓大學 Nation 和 Heatley 兩位教授研發的 RANGE 詞匯檢索與統計分析軟件作為檢索工具。具體操作為:將 TXT 文本載入 Range_GSL_AWL,選擇 BASEWRD1 和 2;將運行結果中的 Type not found in any list 中的詞表拷入 Excel;對 Range 和 Frequency 做兩次排序(趙志剛,2015);剔除結果中的縮略詞、數字、公式符號、專有名詞等;初步完成各個子表的編制;請機械學科專家復核;生成“機械英語基礎學術詞匯表”“機械英語基礎技術詞匯表”以及“機械英語高級學術詞匯表”“機械英語高級技術詞匯表”,並最終合成“機械英語詞匯表”。

四、基於機械英語語料庫的詞匯表應用展望

(1) 教學應用

語料庫在提供大量的真實數據方面具有無可比擬的優越性,即在大量文本中發現反復出現的潛在的語言模式,而學術詞匯表恰恰是以頻率為基礎和標準制定的。鑒於同一詞匯在普通文章與專業文本中的意義有可能截然不同,詞匯學習與具體語境密不可分,因而詞匯教學也應該置於語境當中,即將詞匯還原到短語、詞塊、句子

甚至是篇章中去。基于語料庫生成的學術和技術英語詞匯表以大量真實的英語語料為基礎,編制方法科學合理,能指出應該將哪些詞匯包含在專門用途學術英語(EAP)教學中,再將詞匯(如: analysis, design, process, significant 等學術詞匯以及 algorithm, simulation, torque 等技術詞匯)還原到語料庫中進行教學加工(篇章、例句),并設置教學練習或評價活動,使詞匯教學落實到深層知識的理解與應用之上;同時EAP教師還可通過對比不同層面的學術詞匯表或技術詞匯表,為詞匯教學和教材編寫順序提供依據,為從本科階段到研究生階段的英語課程設置、語言(詞匯)教學與測試和教材開發與編寫提供指導(羅薦文常樂 朱乃新,2019)。

(2)翻譯應用

與傳統的理性分析和思辨分析不同,語料庫為文體研究提供定量分析的基礎,即研究者可以利用語料庫進行詞語、結構和語句語篇的對譯檢索,對於發現語言規律和特徵、豐富翻譯感受、提高翻譯能力、實現多途徑翻譯轉換非常有益,是其他教科書和工具書所不能替代的。它在翻譯教學上具有廣闊的使用前景和潛在的開發價值,可以使雙語詞典的研究與編撰和翻譯教學培訓與研究變得更加靈活和高效。

(3)專業應用

從產學研的應用視角,研發基于

“機械英語語料庫”的學術英語和技術英語詞匯表,既能夠有效輔助完成對機械行業青年工作者的培養,又能夠幫助科研和從業人員閱讀英文書籍,并能更加有效地參加海外進修培訓、國際學術交流等活動。另外,語料庫的規範、高效、全面、方便使用以及不斷更新等特徵能夠從根本上解除學習者、研究人員在語言上的障礙,從而在一定程度上幫助我國機械行業擺脫目前面臨的人才和技術上的英語語言瓶頸問題,更好地向工業智造,工業4.0邁進,對整個機械專業行業來說頗具現實意義。

References (參考文獻)

- [1]Coxhead, A. 2000. A New Academic Word List. *TESOL Quarterly*, 34 (2): 213-238.
- [2]Hyland, K., Tse, P. 2007. Is there an "Academic Vocabulary"? *TESOL Quarterly*, 41(2): 235-254.
- [3]Nation, I. S. P. 2013. *Learning Vocabulary in another Language* (2nd Ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- [4]Nation, P., Heatley, A. *Range* (Online software). www.vuw.ac.nz/lals/staff/paul-nation/RANGE32.zip (Downloaded on September 27, 2018).
- [5]West, M. 1953. *A General Service List of English Words*. London: Longman, Green.

[6]Jiang, S. J. 2010. Creating petroleum academic word list. *Journal of Southwest Petroleum University*, (6):27–30.

(江淑娟.2010.石油英語學術詞匯表創建研究,《西南石油大學學報(社會科學版)》,第6期,第27–30頁.)

[7]Liang, M. C., Li, W. Z., Xu, J. J. 2010. *Using Corpora: A Practical Coursebook*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

(梁茂成,李文中,許家金.2010.《語料庫應用教程》.北京:外語教學與研究出版社.)

[8]Luo, J. W., Chang, L., Zhu, N. X. 2019. A review on corpus-based engineering English academic word lists. *Business Translation*, (2):66–71.

(羅薦文,常樂,朱乃新.2019.基于語料庫的工程類學術英語詞匯表研究綜述,《商務翻譯》,第2期,第66–71頁.)

[9]Wu, J., Wang, T. S. 2007. Researching the Applicability of Coxhead's Academic Word List. *Foreign Language Teaching Abroad*, (2):28–33.

(吳瑾,王同順.2007.Coxhead“學術詞匯表”的適用性研究,《國外外語教學》,第2期,第28–33頁.)

[10]Zhao, Z. G. 2015. Development of ESP academic word lists: a case study of maritime English. *Journal of Chongqing Jiaotong University*, (6): 140–144.

(趙志剛.2015.專門用途英語學術詞表創建研究-以航海英語為例,《重慶交通大學學報(社會科學版)》,第6期,第140–144頁.)

Construction and Application of a Corpus-based Mechanical English Word List

CHANG Le WU Minghai CHEN Ying

School of Foreign Languages, Shenyang Ligong University, Shenyang, 110159, China

School of Foreign Languages, Shenyang Jianzhu University, Shenyang, 110168, China

[Abstract] Vocabulary is essential for learners in reading and writing English articles and conducting academic communications. After analyzing the strategic function of mechanical engineering in the national economy, this article, with a brief review of previous studies in corpora and academic word lists, argues for the necessity of constructing a mechanical English corpus and a frequency-driven word list, then illustrates the methods of building such a corpus and word list, and finally suggests the prospective application of the word list on English teaching, translation and mechanical profession.

[Keywords] English word list; corpus; mechanical; construction; application

英漢條件小句與時間狀語從句的句法相似性

孫洪波^①

荷澤學院 荷澤 274015 中國

摘要:本文考察英語和漢語中的條件小句與時間狀語從句在句法上的相似性。認為,漢語的時間狀語從句和條件小句都是在原位置基礎生成,與英語中這兩種小句的移位操作不同。支持這一觀點的證據表現在二者在三個方面的相似性:都不具備低結構解讀、論元前置不形成阻斷效應、與主句效應的表現一致。

關鍵詞:條件小句;時間狀語從句;阻斷效應;主句效應

一、引言

條件句與時間狀語從句在很多方面具有相似性,二者在句法上都是由兩個部分組成,且都表明了前後兩部分之間具有某種關係,因此,很多學者(邢福義,2001:38;張斌,2000:56等)都將二者歸為漢語的復句系統。

國外很多學者(Bhatt Pancheva, 2002; 2006: 649; Arsenijevic, 2009:147)也對二者之間的比較有很大的學術興趣,並獲得了豐碩的成果。他們認為時間狀語從句的生成是移位而來,並且通過類推(analogy)進一步認為,條件句也是由左向的算子移位(leftward operator movement)推導而來。這種移位分析的優勢在於能解釋根據阻斷效應(intervention effect)而產生的主句現象(main clause phenomenon; MCP)和條件小句(即前件)之間的不兼容(imcom-

patibility)現象,但是處於句首位置的境況附加語(circumstantial adjunct)却能在條件句中出現應如何解釋呢?

二、漢語的時間狀語從句是基礎生成而非移位

1. 漢語時間狀語從句不具備低結構解讀

首先,看英漢時間狀語從句的比較。在生成語法文獻中,廣為人知的是“算子移位說”。認為,時間狀語從句是把時間算子移位到句子的左緣位置形成的。其主要證據是類似於(1)這樣的句子是歧義的,它有兩種不同的意義解讀。高結構解讀和低結構解讀分別如(2a,b)所示。

(1) I saw Mary in New York when
[_{IP} she claimed [_{CP} that [_{IP} she would
leave]]].

(i) high construal: at the time that

^①孫洪波,男,博士,博士生導師,副教授,研究方向:句法學、語義學

基金項目:本文系山東省社科規劃項目(項目編號:18CZKJ05)、荷澤學院2018年度科研基金重點項目“水滸傳播文本的數據庫建設及海外傳播研究”(項目編號:XY18ZD04)的階段成果

she made that claim;

(ii) low construal at the time of her presumed departure.

(2) a. I saw Mary in New York [_{CP} when_i [_{IP} she claimed [_{CP} that [_{IP} she would leave]] t_i]]

b. I saw Mary in New York [_{CP} when_i [_{IP} she claimed [_{CP} t_i that [_{IP} she would leave t_i]]]] (Haegeman, 2010:601)

再觀察漢語時間狀語從句的例子(3)。

(3) 朱全在宋家村見到了宋江_i, 當_{[IP}他_i打算_{[CP}PRO_i到縣衙自首]]的時候。

(i) 高位解讀: 他打算的時候。

(ii) *低位解讀: 到縣衙自首的時候。

(3) 祇能解釋為宋江做出這個打算的時候, 而不能理解成他到縣衙自首的時候。也就是說, 漢語的時間狀語從句祇能具有高位解讀, 而不能像英語的時間狀語從句那樣, 具有低位解讀。那麼, 既然漢語時間狀語從句不具備低位解讀, 時間算子又如何實現從低位到高位移位呢?

顯然, 漢語的時間狀語從句並不適用算子移位方案。一種可能的解釋是漢語的時間算子標記“當……的時候”祇能出現在[Spec CP]位置, 從而獲得更類似於高位算子的解讀, 它是以整個的從句 CP 作為其轄域

(scope)。所以, 漢語時間算子標記應該是原位基礎生成(base generation), 而非移位而來。

2. 論元前置在漢語中不形成阻斷效應

支持移位說的第二個證據來自 Haegeman (2007:489; 2009:401)。她認為, 算子的移位加上移位的局部性條件(locality for movement)能夠預測出時間狀語從句不能和 MCP 兼容。比如論元前置(argument fronting)也是移位所產生的結果, 但是論元前置後, 時間算子就無法完成移位過程。也就是說, 前置以後的論元對時間算子的移位形成了阻斷效應。

(4)a. *When this column she started to write last year, I thought she would be fine.

b. *When this song I heard, I remembered my first love.

c. When last year she started to write this column, I thought she would be fine.

(4a) 不合法是因為時間狀語從句中的論元 this column 前置, 從而影響了時間算子移位到從句的左緣位置, 即前置的論元對時間算子的移位形成了阻斷效應。(4b) 也是同樣的情況。而(4c)所表現出來的是, 表示時間的境況附加語 last year 也進行了前置, 但是並不阻斷時間算子的移位。算子移位

可以跨越附加語,但是却不能跨域論元。這表明了論元和附加語之間的不對稱性(asymmetry)。

但是,并不是在所有的語言中,論元前置都能產生阻斷效應。在羅曼語系中,以法語為例,它的論元 *cette chanson* 前置後,并不影響時間算子移位到句子的左緣位置。見(5)所示。這種前置論元的現象,在文獻中(Haegeman, 2010: 597)稱之為左向粘着錯置(clitic left-dislocation; CLLD)。

(5) Quand cette chanson je l'ai entendue, j'ai pensé à toi.

when this song I it have-1_{SG} heard-
PART-FSG, I have-1_{SG} think-PART on you

'When I heard this song, I thought of you.'

英語中的論元前置會造成對時間算子移位的阻斷效應。但是在法語中的左向粘着錯置(CLLD)并不會對時間算子的移位造成阻斷。這是因為CLLD在法語中并不阻斷主語的提取。CLLD現象表明,在狀語從句中至少存在着一些左緣投射(left-peripheral projection)。英語的時間狀語從句和主句現象(MCP)不兼容(Haegeman, 2010: 597),如例(6)所示。

(6) a. * We were all much happier when upstairs lived the Browns.

b.* When present at the meeting were the company directors, nothing of

substance was ever said.

c.* When passed these exams you have, you'll get the degree.

(6a) 時間狀語從句中的處所副詞 *upstairs* 倒裝,違反了主句現象(MCP)。(6b)時間狀語從句中,表語成分倒裝同樣也是違反了MCP。而(6c)則是因為時間狀語從句中的VP[*passed the exam*]的倒裝不符合MCP。所以,時間狀語從句不能與MCP兼容。

英語中時間狀語存在的這些現象,在漢語的時間狀語從句中是否存在呢?接下來看漢語的例子,如(7)所示。

(7) a. 當[[這篇文章]_i]他去年開始寫_{t_i}]的時候,我覺得他一定能寫好。

b. 當[[這首歌]_i]胡波聽_{t_i}]的時候,他總是很激動。

c. 當[[去年]_i]他_{t_i}開始寫這篇文章]的時候,我覺得他一定能寫好。

英語中的時間狀語從句不能允準論元前置,但是,漢語的時間狀語從句中却能允準“這篇文章”(7a)和“這首歌”(7b)的論元前置(argument fronting),這并不影響了時間按算子的移位,所以也就產生不了阻斷效應。究其原因,還是因為漢語時間狀語從句中的時間算子并不是從較低的位置移位到較高的位置,而是時間狀語標記“當……的時候”為整個時間狀語從句所表達的命題提供了一個轄域,即整個

命題都受到該時間算子的限制。更深層次的原因在于漢語時間算子的性質與英語的不同，因為漢語時間算子沒有低位解讀(low construal reading)。因此，作為命題的組成成分，前置的論元受到話題化(topicalization)的作用，從而形成如(7a-b)這樣的句子也就不足為奇了。

同樣，表示時間的境況附加語“去年”能實現附加語前置，這是因為漢語的時間附加語並不能像英語那樣在句尾出現，而是本來就祇能出現在VP之上這樣的較高位置。與論元前置的情況相同，時間附加語前置祇是出于話題化(topicalization)或焦點(focus)的需要而移位。這表明了，在漢語的時間狀語從句中，不存在論元和附加語的不對稱性(asymmetry)。在這一點上，與英語的情況截然不同。

3. 主句兼容的情況

再來觀察漢語時間狀語從句和MCP的兼容情況。如(8)所示。

(8)a. 當[監獄裏跑了兩個犯人]的時候，村民們都緊張起來了。

b. 當[[帶頭幹活的]是主任]的時候，大家的積極性就高漲了。

c. *當[[考完試]_i你已經_{ti}]的時候，就開心地玩吧。

儘管(8a)中存在着英語中所謂的處所倒裝結構(locative inversion construction; LIC)，但是處于時間狀語標

記“當……的時候”之間的是一個標準漢語存現句。漢語中存現句的典型特徵是允許表示處所的名詞短語或介詞短語位于句首的位置，比如“村裏死了兩個老人”、“牆上挂着畫”或者“屋頂上飄着一面紅旗”。(8b)相當于英語裏邊的表語成分前置，“帶頭幹活的”是表語，在漢語時間狀語從句中能夠進行前置，句子仍然合法。但是(8c)中的VP“考完試”前置的情況就不合法，這表明VP前置現象與時間狀語從句是不兼容的。

漢語時間狀語從句與MCP的兼容情況與英語不同。漢語的時間狀語從句可以與典型的存現句和判斷句等兼容。這是因為，在漢語中，存現句(8a)就是以這種處所結構處于句首為經典代表的結構。既然這樣，處所結構在句首位置，就是基礎生成而非像英語那樣移位而來。也就是說，漢語的存現句遵守了主句效應，當然也就不存在阻斷效應了。漢語的判斷句(8b)也是同樣的情況，這是判斷句的基本句型結構，盡管表語成分在左緣位置，但是它仍然是主句現象。既然不存在時間算子移位，當然也就無法形成阻斷效應，因此判斷句是與時間狀語從句兼容的。這樣，也就容易解釋為什麼(8c)不合法。進行VP前置操作後形成的句子結構[考完試你]不是主句現象，違反了主句效應，因此該句不合語法。綜上所

述,漢語的時間狀語和英語的不同,前者允準存現句和判斷句出現在狀語從句中,而後者則不允許。

三、漢語條件標記是基礎生成

1. 漢語條件小句中的論元前置不產生阻斷效應。

首先觀察英語中條件句。英語時間狀語從句中存在的論元-附加語不對稱性在條件句中也同樣存在,見(9)。(9a)是論元 *these exams* 前置,按照 Bhatt & Pancheva (2002; 2006: 656), Arsenijevic (2009:149) 的條件算子移位的分析,認為論元前置影響了條件算子移位至左緣位置,從而形成了阻斷效應。(9b)之所以合法是因為表示時間的境況附加語並不阻斷條件算子移位,條件算子可以跨域境況附加語,從而實現移位至句子左緣的目的。在英語條件句中同樣是存在着附加語和論元的不對稱性。

(9) a. * If these exams you don't pass, you won't get the degree.

b. If on Monday the share price is still at the current level then clearly their defence doesn't hold much water. (Haegeman, 2010:599(9))

再來觀察英語條件句與主句現象的兼容問題,見(10)。(10a)是處所副詞前置;(10b)是表語成分前置;(10c)是VP前置。以上三種情況都不能與條件小句兼容。這是因為根據條件算子移

位的說法,它們前置後阻斷了條件算子移位至左緣,形成了阻斷效應。

(10) a. * If upstairs live his parents things will be much simpler.

b. * If present at the party are under age children, they won't be able to show the

X-rated films.

c. *If passed these exams you had, you would have had the degree.

漢語條件小句的情況與英語的是否一致呢?先觀察論元與附加語在漢語條件句中的句法表現,如(11)所示。

(11)a. 如果[[這篇文章]_i 他去年開始寫_{ti}],我覺得他一定能寫好。

b. 如果[[這首歌]_i 胡波剛開始聽_{ti}],他可能還唱不好。

c. 如果[[去年]_i 他_{ti}開始寫這篇文章],我覺得他一定能寫好。

(11a,b)都是論元前置的情況,都是合法的句子。如果按照條件算子移位的方案,那麼在理論上,這些前置的論元就會阻斷條件算子的移位,從而形成阻斷效應。但是,這兩句在漢語中完全是合法的句子,並未形成應有的阻斷。因此,處理這樣的句子時就出現了問題:為什麼沒有阻斷效應產生?邏輯上,還有另一種思路,即假設條件算子並不是移位而來,而是在原始位置上基礎生成的。基礎生成的方案也完全可以解釋為什麼(11a, b)的合法性

問題。既然是在原位置上基礎生成，當然也就不會形成阻斷效應。

再來觀察(11c)這一合式。表示時間的境況附加語“去年”前置後並不影響整個條件句的合法性。這是因為附加語本身的性質所決定，附加語附加在某個最大投射上並不改變原有投射的性質。並且，表示時間的附加語在位置改變後，也不會產生其他的語義解讀。綜合來看(11)，論元前置和附加語前置在條件從句中都是成立的，也就是說，它們的前置情況否定了條件算子移位的可能性，因而條件算子祇能是原始位置基礎生成的。

2. 漢語條件句與MCP兼容性。

觀察例(12)。(12a)是處所在前的情況；(12b)是判斷句的表語在前；(12c)是把VP提前。

(12)a. 如果[監獄裏跑了兩個犯人]，村民們就都緊張起來了。

b. 如果[[帶頭幹活的]是主任]，大家的積極性就高漲了。

c. *如果[[考完試了]_i張三已經_{ti}]，就開心地玩吧。

處所在前的存現句(12a)是漢語存現句的標準表達形式，類似的比如“桌子上有一本書”、“山上架着炮”、“黑板上寫着字”。盡管漢語的存現句在語序上似乎是與其他語言的標準存現句不同，但是就漢語本身來講，這種語序形式就是漢語存現句的主句現

象。因此，表示處所的“監獄裏”祇能在句子的左緣位置。所以，存現句符合MCP，並且和條件句兼容。(12b)是句子的表語成分在前的判斷句。漢語的判斷句以“是”作為判斷詞，類似於英語的系動詞be。表語成分在前，初看似乎是違反了句子的MCP。但是，在漢語中，它卻就是句子的MCP。因此，條件句和判斷句的MCP也是兼容的。(12c)是句子的VP前置現象，它違反了漢語一般陳述句的語序形式，不是MCP，也與條件句不兼容。

綜合來看(12)，標準表達形式的漢語存現句和判斷句都是MCP，並且與條件句兼容，而不是正常表達語序的(12c)不是MCP，也不能與條件句兼容。如果假設條件算子是移位來的，那麼按照該假設，(12a,b,c)應當不合法，因為這三種句式都牽涉到成分的移位，這會阻斷條件算子的移位，出現阻斷效應。但是這一分析方案不能解釋，為什麼(12a, b)却合法的問題。

3. 漢語條件小句不具備低結構解讀。

如果假設條件算子是移位而來，那麼這必定要考慮它是從哪兒移位來的這一問題。目前的證據是條件從句並不具有低位解讀，見(13)。

(13)如果[IP 吳用告訴盧俊義[CP 宋江一定要先打下東昌府]]，那麼盧俊義就不會奮力攻打東平府了。

a. 高位解讀:條件是吳用告訴盧俊義這件事

b. *低位解讀:條件是宋江一定要先打下東昌府

這句話祇能解讀為“吳用告訴盧俊義這件事是一個條件”這樣的處於較高位置的意義,而不具有處於較低位置的“宋江一定要先打下東昌府是一個條件”這樣的意義。這也是不支持漢語條件算子移位方案的一個證據。既然否定了條件算子移位的方案,那麼可能的思路祇能是條件算子在原始位置上基礎生成。

四、結論

本文的核心結論是漢語的時間狀語從句和條件小句都是在原位置基礎生成,而非移位而來。支持這一觀點的證據表現在二者在三個方面的相似性:都不具備低結構解讀、論元前置不形成阻斷效應、與主句效應的表現一致。

References (參考文獻)

- [1]Arsenijevic, B. 2009. Correlatives as types of Conditional. In Lipták, ed., *Corrlatives Cross-linguisitcaly*. 131–156.
- [2]Bhatt, R. & Pancheva. R. 2002. A cross-constructional analysis of if clauses. Paper presented at *Syntax seminar: interface in the CP domain*, Berlin, March 9.
- [3]Bhatt, R. & Pancheva, R. 2006. Conditionals. In: Everaert and van Riemsdijk, eds., *The Blackwell Companion to Syntax*. 638–687.
- [4]Haegeman, L. 2007. Operator movement and topicalization in adverbial clauses. *Folia Linguistica* 18:485–502.
- [5]Haegeman, L. 2009. The movement analysis of temporal adverbial clauses. *English Language and Linguistics* 13: 385–408.
- [6]Haegeman, L. 2010. The movement derivation of conditional clauses. *Linguistic Inquiry*, vol. 41, 595–621.
- [7]Xing, F. Y. 2001. *Chinese Complex Sentences Studies*. Beijing: The Commercial Press.
- (邢福義.2001.漢語復句研究.北京:商務印書館.)
- [8]Zhang, B. 2000. *Grammatical Analysis of Modern Chinese*. Shanghai: East China Normal University Press.
- (張斌.2000.現代漢語語法分析.上海:華東師範大學出版社.)

Syntactic Similarities Between English-Chinese Conditional and Time Adverbials

SUN Hongbo

Heze University, Heze, 274015, China

【Abstract】 *The paper explores the syntactic similarities between English-Chinese conditional and time adverbials. This paper argues that both adverbials are base-generated instead of the movement. The supporting evidence comes from the three similarities between them: neither of them get the low-construction reading; there is no intervene effect when argument-fronting occurs; there's an agreement when they both occur with main clause.*

【Keywords】 *conditional adverbial; time adverbials; intervene effect; main clause effect*

The Syntax of *Daodi* in Mandarin A-not-A Questions

MA Yanying^①

Qufu Normal University, Qufu, 273165, China

【Abstract】 *The adjunct daodi is always a hot research point in theoretical linguistics, because it has a relatively free syntactic distribution in A-not-A questions. Based on the introduction of basic features of A-not-A questions, this paper tries to classify the distributions of daodi and attempt to give a syntactic explanation in theory. At last, the paper arrives at its conclusion. There are two basic types of daodi in A-not-A questions. That is due to island constraints, C-commanding and piped-piping in syntax. The syntactic domain is TP when daodi locates at clause-initial position, and T' when it follows subject.*

【Keywords】 *adjunct; daodi; syntactic distribution; A-not-A questions*

I. Introduction

Typically, Chinese questions are usually classified into several types: (a) disjunctive questions; (b) *yes-no* questions; (c) *wh*-questions. Besides, there is another special question form, A-not-A question.

(1) ni [zhidao bu zhidao] zhe jian shi? 'Do you know this matter or not?'

Although the logical translation of the sentence (1) is same as a *yes-no* question, the A-not-A question is generally recognized as a sub-type of disjunctive question. The differences between A-not-A question and *yes-no* question lies in two aspects.

In semantics, a *yes-no* question requires the addressee to give a positive or negative answer of a single proposition. While an A-not-A question ask the hearer to choose between positive or negative provided by the speaker (Huang, 2008: 29).

In pragmatics, a *yes-no* question sometimes can represent the speaker's dubiety, the speaker's attitude and subjective assertion within it. As for the A-not-A question, it is pragmatically neutral. There is no speaker's expectation and no answer is likely to be right.

Another difference between a *yes-no* question and A-not-A question is

①馬艷穎,女,講師,研究方向:理論語言學

基金項目:本文系山東省社會科學規劃項目(項目編號:18CZKJ05)的階段成果之一

that *nandao* occurs with a yes–no question, whereas *daodi* occurs with an A–not–A or wh–question, but not vice versa (Huang, 2008:29).

(2) a. *ni daodi zhidao bu zhidao zhe jian shi?* ‘Truly, do you know this matter or not?’

b. * *ni nandao zhidao bu zhidao zhe jian shi?*

(3) a. *ni nandao mei du guo zhe ben shu ma?*

‘Is it actually the case that you haven’t read the book?’

b. * *ni daodi mei du guo zhe ben shu ma?*

Thus, the aim of this paper is to analyze the properties of *daodi* from the perspective of syntax and to explore the theoretical mechanism which influences the syntactic distribution of *daodi* in A–not–A questions.

II. Syntactic distributions of *daodi* in A–not–A questions

1. Three syntactic distributions of *daodi*

According to Huang (2008: 29), A–not–A question is base-generated from [VP (not) VP]. There are two coordinate VP structures, joined by a negative operator *bu* or *mei* ‘not’. The sentences with *daodi* occurring within A–not–A ques-

tions are as follows:

(4) a. *ni qu bu qu kan dianying?*
‘Will you go out to see a movie or not?’

b. *daodi [ni [qu bu qu] kan dianying]?* ‘Will you on earth go out to see a movie or not?’

c. *ni daodi [[qu bu qu] kan dianying]]?* ‘What on earth will you go to see a movie or not?’

d. * *ni [qu bu qu] daodi [kan dianying]?*

e. *[kan dianying], ni daodi [qu bu qu]?*

f. *[[qu bu qu] kan dianying], ni daodi?*

g. * *[qu bu qu], ni daodi [kan dianying]?*

Seen from above, the adjunct *daodi* has many syntactic positions in A–not–A questions. The sentence (4a) is a base structure, followed by other sentences added with *daodi*. The adjunct *daodi* in sentence (4b) locates at the clause-initial position. *Daodi* in sentence (4c) is pre-put the constituent [A–not–A]. *Daodi* in sentence (4d) occurs at pre-verbal position, making the sentence ungrammatical and unacceptable. The sentence (4e) is evolved from the sentence (4c), with a focalization of information *kan dianying* ‘see a movie’ (Yuan, 2003). The

sentence (4f) is a larger chunk movement due to focalization of information *qu bu qu kan dianying* ‘go to see a movie or not’. The sentence (4g) comes from the sentence (4c) also, which moves the question constituent [*qu bu qu*] to the clause-initial position, making (4g) ungrammatical and unacceptable.

Thus, we have noted that the base-generating structure of A-not-A question is the form [VP- (not)- VP]¹. The structure [A-not-A] is a generalization of the basic structure. According to the syntactic position of *daodi* and the constituent [A-not-A] in sentences (4b)–(4g), it is easy to classify them into different types:

(i) *daodi* > [A-not-A] (“>” means ‘precedes’): grammatical, like (4b), (4c) and (4e).

(ii) [A-not-A] > *daodi*: ungrammatical. Such as sentence (4d).

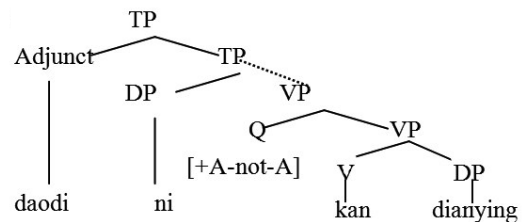
(iii) Focalization [A-not-A] > *daodi*: (4f) is grammatical while (4g) is ungrammatical.

What syntactic mechanism leads to these three different types? Why some of the sentences are grammatical and others not?

2. Syntactic Analysis of the First Type

From the type (i) and (ii), we infer that only when *daodi* precedes the constituent [A-not-A] can make a question grammatical. That is to say that the adjunct *daodi* must C-command [A-not-A] constituent.

(5)



Thus, we can see the first type A-not-A sentences with the co-occurrence of *daodi* are grammatical because their [A-not-A] constituent are C-commanded by *daodi*. We can see from the tree diagram (5) of sentence (4b): *daodi ni qu bu qu kan dianying?* The verb *kan* ‘see’ first merges with the DP *dianying* ‘movie’, constituting the higher node VP. VP continues merge with Q constituent [A-not-A], until they merge with the [Spec TP]. In this process, some operations irrelevant are ignored. At last, the adjunct *daodi* adjoins to the TP, the derivation then completes.

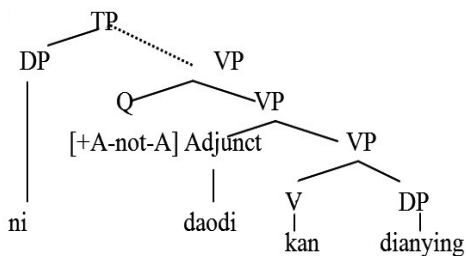
¹ It is the classic type of the A-not-A questions. Besides, there are some other sub-types, such as VP-not-V, V-not-VP, and VP-not-VP. Find more details in Huang (1988, 1991, and 2008), McCawley (1994), Zhu (1991).

The adjunct *daodi* C-commands the question constituent [A-not-A], which carries a positive value Q. Thus, this makes the A-not-A question grammatical.

3. Syntactic Analysis of the Second Type

Now, let's see the second type, shown with the tree diagram (6) of sentence (4d).

(6) *



The tree diagram (6) clearly shows the structural relationship between the question constituent [A-not-A] and the adjunct *daodi*. The verb *kan* 'see' first merges with the DP *dianying* 'movie', making up the higher VP. Then, the adjunct *daodi* adjoins to the VP and forms another higher VP. The question constituent carrying the positive value of Q combines with the VP. And then it continues to merge, the process irrelevant ignored here, with the [Spec TP]. The derivation of the sentence (4d) is therefore finished.

One obvious point is that the question constituent [A-not-A] locates at a higher node than the adjunct *daodi*, viz. the question constituent c-commands the adjunct *daodi*, not *daodi* c-commands the [A-not-A].

4. Syntactic Analysis of the Third Type

The third type A-not-A questions are very special due to the use of focalization. When a constituent is raised to the clause-initial position, there must be some pragmatic functions. Focalization, of course, refers to the information focus in a sentence, a constituent raised within the sentence to the clause-initial. And any constituent of a clause may be focalized.

Why the sentence (4e) is grammatical? [kan dianying], *ni daodi* [qu bu qu]? We find that there is a focus. The reason lays in that, the adjunct *daodi* still c-commands the question constituent [A-not-A], despite the focalization of the predicate focus [kan dianying]. Huang (2008) points out the A-not-A questions are in full range of island constraints². But, that is the situation when the A-not-A question is taken as an embedded

² In syntax, an island is a domain which does not allow movement. Most of the islands distinguished today were first proposed in Ross (1967).

sentence. So it's not suitable here.

According to the focus information or information structure, any constituent in a sentence, be it a subject, object or other constituents, even a predicate, can be focalized (Yuan, 2003). So the sentence (4b) is acceptable because: (1) the adjunct *daodi* still c-commands the question constituent. This is the most important. (2) The predicate structure VP [kan dianying] is focalized to clause-initial position, but it does not make a focus violation. The sentence (4f) involves another syntactic operation, termed pied-piping³. When the question feature [A-not-A] is raised to the clause-initial position, it carries the following constituents VP [kan dianying] with it.

This sentence is grammatical only lies in that the surface structure comes from its logic form (LF), added with some syntactic operation, viz. pied-piping and covert LF movement. The interpretation of its LF is sentence (7).

(7) [qu bu qu]_i[[kan dianying]_i], ni daodi t_j t_i.

An universally recognized fact by Chinese linguists is that there is no overt Q(uestion)-movement in mandarin Chi-

nese. There is only covert movement at LF. So, we can see from the sentence (7) that: the predicate structure [kan dianying] first moves out from its initial position in basis structure, and leaves a trace in-situ. Then, the question feature [A-not-A] takes a covert movement at LF, forming the final surface structure. And in LF, the adjunct *daodi* still c-commands the question constituent [A-not-A], plus the syntactic operation pied-piping added. So the sentence (4f) is grammatical and acceptable.

At last, it's easy to look at the sentence (4g), which stands for the third type of A-not-A questions. g.* [qu bu qu], ni daodi [kan dianying]?

The question [A-not-A] takes a covert movement, but there is not a focus of [kan dianying]. That is to say, the syntactic operation pied-piping cannot be completed. Therefore, without the trigger of pied-piping, the question constituent cannot take a covert movement at LF.

III. Syntactic Domain of *Daodi* in A-not-A Questions

As discussed above, we find that the adjunct *daodi* must c-command the constituent [A-not-A]. There are two

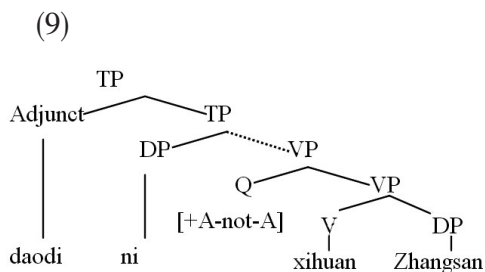
³ Pied-piping is a process by which a moved constituent drags one or more other constituents along with it when it moves. Find more details in Radford (2000) and articles cited there.

syntactic positions of *daodi* in A-not-A questions: one is at the clause-initial, the other is following the subject. We will discuss them respectively. First look at the clause-initial *daodi*.

(8) *daodi ni xihuan bu xihuan Zhangsan?*
Zhangsan?

"Let me get to answer now: do you like Zhangsan or not?"

The adjunct *daodi* appears at the clause-initial, followed by a question. The question asks for the hearer's emotional attitude towards the proposition "you like Zhangsan". According to UG, we can easily find that the syntactic domain is TP. The tree diagram clearly shows this point.



(irrelevant operation ignored)

We see that the adjunct *daodi* adjoins to the TP. This testifies that syntactic domain of the clause-initial *daodi* is TP. Now, let's discuss the other *daodi* which is immediately after the subject. Look at the example (10) below.

(10) *ni daodi zhidao bu zhidao zhe*

jian shi? 'Have you on earth known this matter or not?'

The adjunct *daodi* appears at a position which is immediately followed by the question constituent [A-not-A]. The speaker still requires the hearer to provide an answer so as to relieve the speaker's skepticism. According to UG, we assert that the syntactic domain of *daodi* within A-not-A question is T', with the Spec of TP excluded.

Evidences come from the fact. The verb *zhidao* 'know' merges with its complement *zhejianshi* 'this matter', forming the VP. VP merges with the Q [A-not-A], and then merges with head T to form the T'. At this time, the adjunct *daodi* adjoins to the T', forming the maximal projection TP. This is because of the adjunction theory that adjunction operation does not change the maximal projection. At last, DP merges with the TP. Thus, according to UG, the syntactic domain of *daodi* within the A-not-A question is T'.

IV. Conclusion

The adjunct *daodi* has a relatively free syntactic distribution in A-not-A questions. Basically, two types are grammatical in syntax. Different location of *daodi* is right due to the syntactic mechanisms such as island constraints, the

principle of C-command, and the operation of piped-piping.

To summarize, there are two syntactic domains of *daodi* when it co-occurs with the A-not-A questions. When it locates at clause-initial, the syntactic domain is TP; when it appears in following subject, the syntactic domain is T'.

References

[1]Huang, J. 1988. *Wo pao de kuai* and Chinese phrase structure. *Language* 64.

[2]Huang, J. 1991. Modularity and Chinese A-not-A Questions. In C. Georgopoulos and R. Ishihara (eds.), *Interdisciplinary Approaches to Linguistics: Essays in Honor of Yuki Kuroda*, 305–332, Kluwer Academic Publishers.

[3]Huang, J., Li, A., Li, Y. 2008. *The Syntax of Chinese*. Cambridge: Cam-

bridge University Press.

[4]McCawley, J. D. 1994. Remarks on the syntax of Mandarin yes-no questions. *Journal of East Asian Linguistics*, 3, 179–194.

[5]Radford, A. 2000. *Syntax: a minimalist introduction*. Beijing: Beijing Foreign Language Teaching and Research Press.

[6]Ross, J. 1967. *Constraints on variables in syntax*. Doctoral dissertation, MIT.

[7]Yuan, Y. 2003. Focus structure and its effects on semantic interpretation of sentences. *Contemporary linguistics*. 4, 323–348.

[8]Zhu, D. 1991. The distribution of two question types in Mandarin dialects. *Chinese Studies*. 321–332.

解釋性言語行為的語義和語用分析

——基于俄語語料

楊曉雲^① 李虹霖^②

北京外國語大學 北京 100089 中國

四川外國語大學成都學院 成都 611844 中國

摘 要:解釋性言語行為的構建方式多樣,交際目的豐富。本文基于俄羅斯語言學家伊·米·科波澤娃(И.М. Кобозева)與娜·伊·拉烏菲爾(Н.И. Лауфер)的研究,對解釋性言語行為進行定義、語義分類和語用分析,以期能較為全面的展現該言語行為的基本特徵。

關鍵詞:解釋性言語行為;語義分類;成功實施條件;三元話輪

一、引言

在日常生活中,尤其是在採訪、醫患交流、學術交流等情景中,交際參與者會為自己聽到的話語賦予自己的理解,為了檢驗自己認知的正確性,為了保證自己所理解的涵義與說話人話語內容相符,聽話人往往會實施解釋性言語行為。

解釋是語言學研究的重要對象,因為對解釋機制的研究有助於分析在交際過程中如何檢測理解。解釋過程往往是無法觀察到的,但在一定情況下,解釋會外化出來,解釋過程會以語言的形式呈現出來,這種呈現形式就是本文所要研究的解釋性言語行為。

二、解釋性言語行為的定義

俄羅斯語言學家伊·米·科波澤娃

與娜·伊·拉烏菲爾將話語內容的理解過程分為:1)語言層面的理解,或表層理解,即從話語報道中提煉出語言結構所提供的顯性信息;2)解釋性理解,或深層理解,即將語言信息與心理、邏輯、社會、道德等其他信息結構結合在一起,從報道中提煉出隱藏信息。(Kobozeva, I. & N. Laufer, 1994: 63)可以看出,在多數情況下,我們需要大腦對話語信息進行解釋才能實現對話語信息的理解。解釋是一種思維行為,其結果是一種認知狀態,通常不會被外化,即很少會以相應的言語行為形式呈現出來,但其他認知狀態一般都會借助相應的言語行為以語言形式呈現出來,比如,當認知狀態為“不明白”時,會以言語行為“提問”呈現。但我們發現,在一定條件

①楊曉雲,女,博士生,研究方向:俄語語言文學、語用學

②李虹霖,女,講師,碩士,研究方向:俄語語法學、翻譯學

基金項目:本文系中央高校基本科研業務費專項資金項目“社會儀式與人際關係儀式話語分析”(項目編號:2019JX010)和吉林省教育科學“十三五”規劃2019年度一般規劃課題“信息化時代高校俄語語法課程改革研究”(項目編號:GH19087)的階段性成果

下,解釋也可能會以言語行為的形式呈現出來,如例1。

例1:

A:- Вопрос первый: в какой мере ту почти тупиковую ситуацию, в какой находится страна, можно связать с марксистским учением?

B:-Вы говорите о послушном следовании марксизму, что, возможно, и привело нас в тупик? (Kobozeva, I. & N. Laufer, 1994: 64)

在例1中,會話參與者B用自己的話語呈現了說話人A話語的主旨內容,同時還改變了一些思想成分。這種改變的目的是為了消除模糊的或抽象的表述,將其替換成更具體的表達,從而使原始話輪(說話人A的話語)所言之意更加清晰。

如上述對話中,說話人的反應話輪對會話另一方的上一話輪命題內容進行理解,作出解釋,我們將該反應話輪完成的言語行為稱之為解釋性言語行為(Interpretative speech acts,以下簡稱ISA)。

但我們需要強調的是,我們所說的解釋並不是對另一方的言外之意、心理或生理狀態、說話人實施該言語行為的原因等方面進行解釋,而是對對方話語的命題內容進行解釋。比如,對於提問:“С кого из мировых «звезд» вы берете пример?”可能會出現以下幾種

回復: 1) - Вы что, издеваетесь надо мной? 2) - Вы плохо обо мне думаете. 3) -Вы так говорите, потому что привыкли всегда оглядываться на мнение Запада. 這三個回復分別是針對對話另一方的言外之意、心理或評價、提問原因作出的反應,不屬於對會話另一方話語命題內容的解釋,不屬於本文的研究範疇。

三、解釋性言語行為的語義分類

根據科波澤娃與拉烏菲爾的分類,我們可以將ISA的俄語話語標記詞歸為以下幾種語義類型:

(1)內容等同的標記詞: то есть, иными словами等;

(2)進行概括的標記詞: словом, короче говоря等;

(3)說明被解釋者的態式: по-вашему, вы считаете等;

(4)說明解釋者的態式: из всего услышанного делаю вывод等;

(5)話輪與語境之間因果關係的標記詞: таким образом, итак等;

(6)標記被解釋話輪與其表示的意義之間的符號關係: это означает等。

ISA是解釋者對另一方的話輪進行解釋,一定會改變其形式。而任何的形式改變都會引起所述內容的改變,因此我們主要把解釋劃分為兩類:1)明顯改變話輪客觀內容的解釋;2)保留客觀內容的解釋,即僅改變主觀的、評價性內

容,或者减少不重要的信息。

科波澤娃與拉烏菲爾對改變含義的ISA和保留含義的ISA這兩大類進行了詳細劃分,劃分出了11個小類。其中,解釋者進行解釋時,如果明顯改變原話輪的客觀內容,那他要麼是與第一說話人處於同一概念層次,要麼上移或下降了第一說話人的概念層次。所以,改變含義的ISA可以劃分為橫向ISA和縱向ISA。其中橫向類包含1)補充類,2)證實類;縱向類包含3)總結類,4)具化類。而保留含義的ISA一般表現為同義、準同義、評價轉換這三大類。其中,同義類ISA可分為:5)改變名稱類;6)改變結構類。準同義類ISA可以是在信息內容層面對會話對方的話語進行展開或縮減,相應地分為7)展開類;8)縮減類。準同義類ISA也可以是在思想意識層面對會話對方的話語進行改變,即改變其主要概念體系,即9)重新認識類。評價轉換針對的是第一話輪的表情評價方面,要麼是取消表情色彩和(或)評價色彩,即10)緩和類,要麼是增加表情性色彩和(或)評價色彩,即11)突出類。

值得說明的是,我們在實際的語料中並沒有遇到單純祇屬於某一類型的ISA。就如同在言語行為理論中會出現闡述-宣告類言語行為,大多數ISA也是組合類型。所以,本文在為ISA的某一類型舉例的時候,我們能使用的是該特定類特徵比其他類特徵更明顯的例子。

四、解釋性言語行為成功實施的條件

1. 各類解釋性言語行為共有的成功實施條件

塞爾認為,“言語交際屬於人類行為科學的一部分,言語行為是人類交際的基本單位,言語行為有其自身的特點并受規則的制約。”(索振羽,2014:148)塞爾區分了制約規則和構成規則,并重點分析了確保許諾行為成功地、完滿地實施的充分條件和必要條件,并從中提取出了四條語力顯示手段的構成規則:1)命題內容條件;2)預定條件;3)真誠條件;4)本質條件。

基于塞爾的研究,我們將ISA所有類型所共有的成功實施條件總結如下(會話另一方(第一說話人)——A;會話另一方(第一說話人)說出的話輪——U;解釋者(第二話輪的發出者)——I;解釋者所說話輪的命題——P):

a. 命題內容條件

a1. 在實施ISA的時候,I表達命題P,P的內容是I依靠常識(包含語言知識)從U中推斷出來的。

b. 預定條件

b1. I有理由認為A在說出U時,A所指的是P;

b2. 對於I來說,A說出U時所指的是P這是不明顯的。或者,I認為,對於會話的旁聽者來說,A說出U時所指的是P這是不明顯的。

c. 真誠條件

c1. I相信A在說出U時,A所指的是P。

d. 本質條件

d1. 該行為是I的推測——A所說的是P。

d2. P再次出現在I和A的共同視野內。

d3. 這個行為是I試圖獲得A的肯定或反駁——A說U時,A是否就是指P。

2. 改變含義類解釋性言語行為的成功實施條件

補充類ISA(如例2)成功實施的條件需要補充的是:

a2. P為U補充了新的符合實際的信息。

b3. I認為,對與I來說,U中包含的信息數量明顯不足。

b4. I認為,A明顯不打算自己告知足够的信息。

d4. 這個行為是I試圖在信息量方面改善U。

例2:

—Магнитогорск—Закрытый город, въезд иностранцам запрещен. Что КГБ там делать? Ну нечего...

—Что же они—придумывали дела? (同例1)

證實類ISA(如例3),與補充類相比,還需補充以下條件:

a3. 命題是進行證實的命題。

例3:

—Помните, один из наших демократических лидеров назвал взятку зак-

онным источником дохода для чиновника.

—Это был наш бывший мэр?(同例1)

總結類ISA和具化類ISA在共同的成功實施條件之上還需作出補充:

a2. P與U處於不同概念層次。

b3. 對於I來說,很明顯,A對主題進行分析的程度不適合該交際情景,要麼太具體,要麼太抽象。

c2. I認為,P處於所需層次。

d4. 該行為是I試圖在抽象程度和具體程度方面改善U。

例4:

—Да, я ещё раз могу процитировать Жириновского «Если ты поступил туда, не в фантики ты пошёл играть туда». Интересно.

—То есть вы всё—таки считаете, что можно как—то отделить, кто—то, может быть, провинился в меньшей степени? (俄羅斯俄語國家語料庫НКРЯ)

例4的第二話輪屬於具化類ISA,解釋者認為,在該語境中,另一方在表述自己的態度時,引用了他人言語進行了比較抽象地陳述。為了核對自己的理解,解釋者採用了更為具體的表述對上一話輪進行解釋。

3. 保留含義類解釋性言語行為的成功實施條件

保留含義類ISA在共同的成功條

件之上需作出以下補充：

a1. P 報道的真實信息也是 U 所報道的。

d4. 該行為是 I 試圖在表述方式上改善 U。

此外，該類型的每一個子類也都需要在共有的基礎上補充自己獨特的成功條件。

改變稱名類 ISA 和改變結構類 ISA 是同義類的子類，他們的成功條件需要作出補充：

b3. 對於 I 來說，很明顯，A 選擇的形式不够清晰，要麼是因為稱名不符合，要麼是因為句法結構不合適。

c2. I 認為其所選的命題形式比 A 所選的形式更清晰。

例 5：

—мол, каждый, кто держит в руках «Огонек», держит могоеновид.

— «Могоеновид» — звезда Давида. То есть шестиконечная звезда. (同例 1)

例 5 屬於改變稱名類 ISA，解釋者（第二說話人）認為使用更讓人理解的“六芒星”來解釋第一說話人使用的“大衛王之星”更適合該會話語境。

屬於準同義類的展開類 ISA 和縮減類 ISA 的成功實施條件需要作出以下補充：

b3. 對於 I 來說，很明顯，U 在細節程度上不讓人滿意：要麼不够詳盡，要

麼太過詳盡。

c2. I 認為，添加相應細節（展開）或刪除多餘細節（縮減）使得 U 更清晰。

例 6：

—Будьте ли вы уже сейчас полемизировать с социал-демократической партией?

— Будем ли мы ставить палки в колеса тем, кто вместе с нами готов бороться против тоталитаризма? (同例 1)

例 6 的第二話輪屬於展開類 ISA，第二說話人（解釋者）在進行解釋時，加入了非常重要的細節——社會民主黨的目的，以此揭示了第一說話人所提問題的不合時宜以及第一說話人在政治上不成熟。

例 7：

— В Казани / человек / который с нами очень долго работал / по имени Андрей. Он / в общем-то / здесь живёт и успешно занимается каким-то бизнесом.

— То есть вы как-то периодически с ним общаетесь? (同例 4)

例 7 的第二話輪屬於刪減類 ISA，第二話人（解釋者）在核對自己的理解時對第一話輪的信息進行了刪減，抓取了其認為主要的信息進行核對。

重新認識類是屬於準同類的另一

種ISA,該類還需補充的成功實施條件:

b3. I認為,根據所處語境,很明顯,A使用了不相符的概念體系裏的術語來表述相關內容。

c2. I認為其在自己的話語中使用的概念體系更符合語境。

例8:

-Чтобы преодолеть экономический кризис, необходимо ввести частную собственность.

-Вы хотите сказать, что единственн-
-ый путь для нас-капитализм.(同例1)

例8屬於重新認識類ISA,在原話輪中使用的是純經濟術語“私有制”,解釋者則使用了更符合語境的社會政治術語“資本主義制度”來進行解釋。

緩和類ISA和突出類ISA屬於評價轉換類,其成功條件需要作出補充:

b3. 對於I來說,很明顯,U的表情性程度不符合要求:要麼表情性過多,要麼表情性方面不足。

c2. I認為自己所講話語的表情性程度更適合。

例9:

-Из этого документа неясно, останутся ли профсоюзы местом трудоустройства отставных начальников.

-Если вы имеете в виду, что профсоюзы до недавнего времени служили «тихой гаванью» для парти-

йных кадров пенсионного возраста или «портом приписки» доказавших свою негодность руководителей, то я, пожалуй, соглашусь.(同例1)

例9的第二話輪屬於突出類ISA,解釋者認為第一話輪在表情性程度方面不夠,所以使用了“避風港”“登記港”等表述來豐富會話內容的表情性。

五、解釋性言語行為所在話輪的結構

ISA同時具有闡述言語行為和提問言語行為的特徵,這在形式上體現為:ISA要麼是借助問句(最常使用),要麼是陳述句來表達。使用其中哪種句式取決於解釋者對自己解釋正確性的自信程度。

ISA可以是一個單獨的話輪,也可以是一個複雜話輪的組成部分。在一個複雜話輪中,ISA會與其他言語行為相結合。也就是說,在一個話輪中除了解釋,說話人還會施行其他意圖:提出問題,表達同意或不同意,闡述討論的問題,進行總結等。

除了簡單的二元結構,在實際交際中更多的會出現三元話輪結構,這在學術活動類交際中尤為常見。在這種話輪中,ISA和兩個其他言語行為組合在一起,ISA是實現總交際行為的交際階段之一,總交際行為一般是提問或者是展開話題。

經過語料分析,我們發現最常見

的組合形式有兩種：1)總的交際行為為提問類。其結構形式為“ISA—展開—提問”或“ISA—同意或不同意—提問”(如例10,其中第一句為ISA);2)總的交際行為為展開話題類。其結構形式為：“ISA—同意或不同意—展開話題”(如例11)。ISA一般都是位于最前面,是用作交際準備階段,作為交際過程的引子。ISA與否定評價組合的時候,疑問與不同意的言語行為可能會倒置,位于句尾。

例 10: Из вашего доклада я понял, что вы считаете, будто общее настроение характеризуется ростом умеренности и радикалы не пользуются общественной поддержкой. Но из вашего списка предпочтений по отношению к условным кандидатам в президенты, мэры и так далее явствует, что <...> Как сочетать то и другое? (同例4)

例 11: Первое: когда Вы говорите, что все четыре типа социологии равны, я не могу с этим согласиться. В каждой стране доминирует определенный тип социологии <...> (同例4)

六、結語

解釋性言語行為反應的是對話一方以顯性形式對另一方的話語進行解釋的結構。我們對該言語行為進行了語義分類,也描寫了其獨特的成功實施條件。同時我們發現,在一個復雜的

多元話輪中,該言語行為往往是和其他言語行為組合出現,這個事實表明對話參與者的言語行為有高度的合作性,對話參與者使用復雜的言語行為組合以此保證相應交際過程最大程度的成功實施。

References (參考文獻)

- [1]Demyankov, V. Z. 1999. Interpretation as an instrument and as an object of linguistics. *Problems of Philology* No. 2: 5–13.
 - [2]Kim, L. 2009. Interpretation process model and factors determining the variability of the interpretation result. *Tomsk State University Journal* No. 318: 29–36.
 - [3]Kobozeva, I. & N. Laufer. 1994. Interpretative Speech Acts. In N. Arutyunova (ed.). *Logical Analysis of Language. The language of Speech Acts*. Moscow: Science.
 - [4]Searl, J. R. 1969. *Speech acts: an essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press.
 - [5]Suo, Z. Y. 2014. *Pragmatics: A coursebook*. Beijing: Beijing University Press.
- (索振羽.2014.語用學教程.北京:北京大學出版社.)

A Semantic and Pragmatic Analysis of Interpretative Speech Acts Based on Russian Corpus

YANG Xiaoyun LI Honglin

Beijing Foreign Studies University, Beijing, 100089, China

Chengdu Institute Sichuan International Studies University, Chengdu, 611844, China

【Abstract】 *Interpretative speech acts are constructed in various ways with rich communicative purposes. Based on the research of the Russian Linguists Kobozeva, I. & N. Laufer, this paper makes a definition, semantic classification and pragmatic analysis of interpretative speech acts in order to show the basic features of the speech act in a more comprehensive way.*

【Keywords】 *Interpretative Speech Acts; semantic classification; Conditions of success; Three-component turns*

中國名著,英語表達

——初中英語課外教育戲劇的實踐探索

羅飛霞^① 付莎莎^②

贛州市南康區第五中學 贛州 341000 中國

贛南師範大學外國語學院 贛州 341000 中國

摘要:教育戲劇以其獨特的元素和效果給英語教學創造了無限的活力,給學生營造一種輕鬆、愉快的真實英語環境,符合英語課程標準精神和中小學素質教育要求。通過中國名著的經典劇改編,樹立文化自信,可以促使學校提高自身的文化內涵和底蘊,肩負起教育應擔當的文化責任,也有利于教師進行文化引導和熏陶,建設高水平的師資隊伍,還能提升學生的英語表達能力,利用本土自身的優秀文化來培養和塑造學生的人格品質。

關鍵詞:中國名著;教育戲劇;初中英語;實踐探索

一、前言

早在20世紀,教育戲劇在歐美等國以及我國香港、臺灣等地區的基礎教育中已經得到了應用和發展,相比于這些地區英語教育戲劇的應用,我國大陸的英語教育戲劇起步非常晚,發展比較慢,但在近幾年當中相關的研究和文獻在不斷地增多,總體來看,英語教育戲劇有很大的發展空間(楊鴻雁,2014)。

英語教育戲劇法是符合我們課標精神的一種方法,《義務教育英語課程標準(2011年版)》(教育部,2012)中對於學生英語能力層級的表述:要求學生能用英語表演短劇,能做到語音、語調自然,語氣恰當。這便給傳統的英語教學模式有了新的指引,要求教師突破刻板教學束縛,強調課堂創新和高效。

此外,黨和政府對中小學推進素質教育高度重視,《中共中央國務院關於深化教育改革,全面推進素質教育的決定》中,要求了學校和教師要引導和鼓勵廣大學生積極參加形式多樣、生動活潑的課餘生活,陶冶學生的生活情趣,培養學生的創新能力、實踐能力和自覺鍛煉身體的習慣,促進學生的全面發展。(教育部,1999)所以英語教育戲劇符合黨的教育方針和理念。

二、英語教育戲劇

(一)英語教育戲劇是什麼

英語教育戲劇是一種將戲劇元素運用到課堂教學的一種方式,學生在教師的引導下,用角色扮演、模仿、遊戲等方法進行英語學習,通過戲劇的臺詞、歌曲、表演等戲劇元素,在創造的英語情境中,熟練運用語言知識和

①羅飛霞,女,中學一級教師,研究方向:中小學英語教育、英語教育戲劇

②付莎莎,女,碩士生,研究方向:中小學英語教學、課堂觀察

基金項目:本文為2019年江西省基礎教育重點課題“贛南中小學課外英語話劇表演實踐研究”(項目編號:SZUG-SYYZD2019-1072)階段性研究成果之一

技能,提高學生綜合素質(姚桂招, 2020)。

(二)英語教育戲劇入課堂的作用

對於學生來說,英語教育戲劇走入英語課堂有利于學生各方面英語能力的培養,該方法符合學生學習語言的規律,採用戲劇表演等方式學習語言則為學生動口、動手、動腦、模仿和創造性的學習語言提供了機會,也能够促進學生語言、思維和情感同步發展,也符合該年齡段青少年學習語言的規律,能够多方面地提高學生的英語水平。

其次有利于促進學生情感態度、價值觀等方面的發展,教育戲劇能有效培養學生道德品質教育的方法,那些經典的故事,能够使學生從中收獲勇氣、同情、堅強還有對於善惡的區分,以及思考一些道德層次的問題,形成正確的價值觀。

最後有利于學生團結合作、相互幫助、共同成長。戲劇表演離不開小組合作,而團結合作能使得學生收獲友誼,有利于學生交際能力的提高,促使學生更加自信開朗,鍛煉學生的溝通能力,有利于增強班級的凝聚力。

(三)教材的選擇

戲劇的教材選擇是非常重要的,同時也是十分豐富的,英語教育戲劇主要有以下三種:課本劇、原創劇和經典劇。三種教材各有各的優勢。

課本劇。課本劇材料語言通俗易懂,比較符合不同年齡層次的英語水平需求,極具有改編性,有利于學生發散思維,開動腦筋,進行故事匯編。

原創劇。原創劇則要求學生開動腦筋,進行故事構思,角色定位,劇情潤色等等劇本原創,有利于學生創新思維,積極動腦,提高創造能力,表達能力和思考能力。

經典劇。經典劇則是經典的影視故事,神話傳說,名著小說等等耳熟能詳的經典作品,對於我們來說,主要分為國內和國外兩種,選取國內經典劇進行改編,好處是首先這些故事學生們都耳熟能詳,其次中華文化博大精深,其中蘊含的內容題材十分豐富,例如改編的《武鬆打虎》這經典的一幕被搬上了實際的英語課堂,收獲了極大的成功。而國外經典劇則非常的原汁原味,臺詞精煉,語言地道,有利于學生體會國內外文化的差異性,開闊學生視野,例如經典故事《灰姑娘》走進課堂,也取得非常好的成效。

對於我們廣大師生來說,英語教育戲劇劇本的選擇雖然浩如烟海,但我們要樹立起文化自信和教育自信。中華文化源遠流長、博大精深,蘊含着豐富的哲學思想、人文精神、道德理念,扎根于優秀中華文化的土壤,樹立文化自信,教育自信,用中華文化的人文內涵去引導、教育我們的學生。選取《武鬆打虎》這一經典劇進行改編,并且獲得巨大成功正提現出了中華文化的強大生命力、影響力。

三、英語教育戲劇實踐,以《武鬆打虎》為例

(一)《武鬆打虎》簡介

選取了國內經典劇《武鬆打虎》故

事進行改編,故事主要有兩幕,第一幕描寫了武鬆初到景陽岡附近的餐廳喝酒吃肉,與店小二進行一番爆笑對話,從小二中得知惡虎傷人,于是痛飲十八碗酒之後上景陽岡打虎。第二幕主要描寫了武鬆到達景陽岡,與老虎周旋,拍照麻痹老虎,最後在打鬥中,老虎被武鬆香港腳熏死,第二天武鬆因傷害老虎而被警察抓走的故事。《武鬆打虎》故事中加入了許多現代元素,使經典劇重新煥發活力,也令學生在歡樂中學習英語,提高綜合素質。

(二)實踐操作



1. 鑒賞劇情、揣摩角色

教師選取了《武鬆打虎》這個故事進行具體的闡述,首先確定了排練《武鬆打虎》的這一幕英文戲劇,帶領學生瀏覽了大概的劇情,疏通了其中的生詞,接下來梳理了一下主要劇情和人

物關係,採取提問的方式來促使學生進行思考、分析角色,引導學生進入“武鬆打虎”這一故事情境。例如,武鬆在名著中是一位勇猛有力,足智多謀的硬漢,所以故事中武鬆在初到食鋪時,他看到小二開了酒,面怒:"Open the window please! Not the wine. I want some Er Guo Tou! It's strong enough."可以看出他是個性子急,且十分硬漢的形象。在小二問他需要吃什麼時,武鬆回答說:"Ten pieces of pizza, please",顯示出武鬆的飯量大,側面反映出其力大無窮,勇猛的氣質。

由此可見,戲劇表演入課堂需要教師做好引導作用,仔細斟酌選材,帶領學生梳理故事劇情,仔細揣摩人物性格,同時也需要學生的配合,需要學生積極動腦,開創思維,跟着教師仔細品味劇本劇情和人物形象。

2. 分組合作,分派角色

在鑒賞劇情,揣摩角色之後,接下來便是進行小組合作,分派角色,通過組與組之間的對決,使得更多同學能够分配到角色來進行表演。學生們可以小組討論,對故事進行改編,二次創作,使得故事更加豐滿和具有獨創性,這有利于提高學生思維能力,表達能力和創新能力。

“武鬆打虎”劇本中添加了許多新穎的元素,使得故事在舊情節中換上了時代新衣,學生興趣濃厚,更易接受和投入,例如明碼標價的白蘭地 XO 要 1880 元,武鬆吃的不是牛肉而是 Pizza,老虎口吐人言且被武鬆的香港腳

熏死等等改編使得故事更加新穎生動。

這促使教師需要把控全場,明確指令,教導學生相互合作、合理競爭,並積極引導學生開創思維,豐富故事情節,使人物形象豐滿。學生們則需要勇于表達自己,積極爭取角色,大膽創新,開動思維,發掘人物身上的特性,並且放大該特性,促使戲劇更加具有“矛盾”性,並且要互幫互助,團結友愛。

3.組織排練,語言輸入

小組合作,分派角色後需要進行語音、語調的模仿訓練,豐富完劇本、揣摩好角色後,需要把人物性格特質與其外在表現聯系在一起,例如人物的語氣、面部的表情、動作等等一一揣摩進去,豐富角色形象,且排練時間更宜放在課後,不過需要教師在課上提前進行引導,攻克難題,促使學生提高練習效率。

“武鬆打虎”中根據學生提供的總結可以看出他們的練習狀況:“對每一個動作,每一句話語,每一個聲調都是反復練習”“一遍又一遍地完善”“每一個人都很認真,對自己的角色負責,並且非常用心地表演,努力把自己的角色演到最好,再經過一次次地調整,最終才有了一場最精彩的話劇”。概括起來就是學生要反復模仿語音、語調,最後達到熟練背誦臺詞,脫口而出的程度,用誇張的腔調、表情和動作來詮釋作品,在表演戲劇的情境中高效學習英語、突破自我,快速成長。對於教師來說,課後跟進必不可少,要不斷詢問排練進度,並給出針對性地指導,提高學生的練習效率,達到更好的

練習效果。

4.分組演出,語言輸出

不斷重復,不斷調整,學生們團結協作的練習最終需要呈現出來,“武鬆打虎”在多媒體教室舉行,多媒體設施齊全,盡可能營造戲劇舞臺效果,為了使觀眾能更投入戲劇中,需要學生提前準備道具,妝發。在實際演出中,由於學生二次創作的緣故,每一組的表演極具獨特性,精彩紛呈。

例如飾演老虎的學生時而聰明,時而呆萌,時而狡詐,時而搞笑。有些組的劇本改編也非常優秀,學生的表演極其生動誇張,極富張力和感染力。通過學生的不斷重復排練,使得一些地道的口語表達能夠被學生所熟知、運用,令他們印象深刻,語言的輸入和輸出達到了高效的程度。

戲劇演出需要教師盡可能地創造戲劇表演的環境,協同學生一起進行表演前的彩排,保障演出最後順利進行,並且在每一環節都給予適當的鼓勵。同時也需要學生團結一致,共同配合,做好充分的表演準備,包括突發事件的準備,服裝道具的準備等。

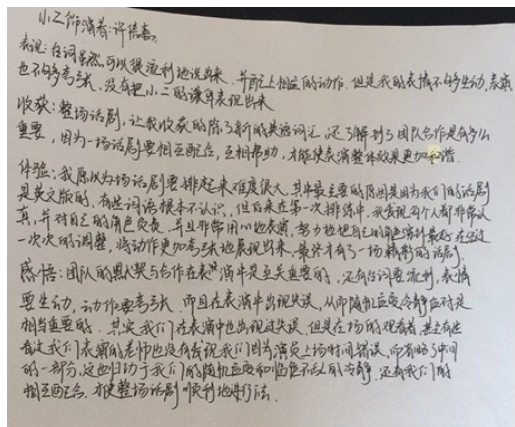
5.表演評價,反思總結

表演完之後的點評非常重要,既需要及時對學生的表演給予肯定和表揚,又需要教師針對表演提供客觀的評價和建議,除此之外,讓學生在戲劇中積累英語表達的單詞、句子,提高口語表達能力也是非常重要的,既肯定學生在戲劇表演中的突出表現,也要鼓勵學生運用戲劇思維去不斷學習、

體悟生活,從學習和生活中發現樂趣。

此外,不僅僅需要教師的評價,還需要學生對學生、學生自我的反思和評價。學生間的相互評價,有利于增進學生情誼,加強班級凝聚力,也有利于學生不斷地動腦反思,在別人身上發現閃光點,并提出自己的思考,提高學生的表達能力。

教師要求學生在課後要進行小結,做自我反饋,從自我反饋來看,學生們在戲劇表演中收獲了很多,也成長了很多,“原來英語的學習不止有聲,還能有影,同時可以有臺下同學們的歡聲笑語。是這個角色讓我明白了人生的意義就在于不斷挑戰自我”、“團隊每一位成員為這次表演所付出的汗水化為累累碩果,彰顯了團隊合作的力量,舞臺表演的難得機會讓人在觀眾的掌聲、同伴的鼓勵下找到自信,拉進同學之間的關係。這次的话劇表演也是我學習到了許多英語口語知識、熟語,讓理論知識得以付諸實踐,讓英語學習不再祇是紙上談兵”。



四、結語

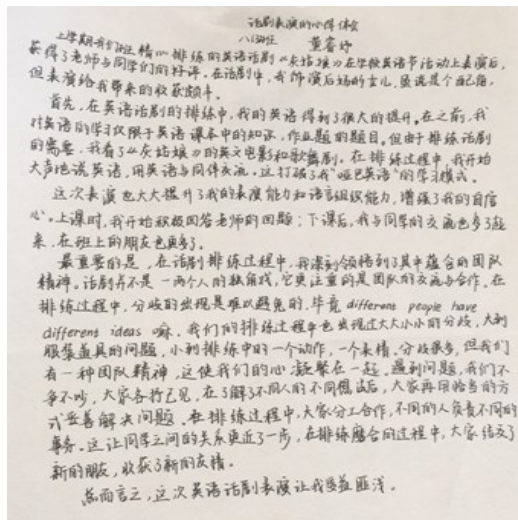
戲劇教學法以其獨特的魅力正逐漸風靡起來,在我國戲劇教學法還有待發展。學校積極推動教師廣泛深入地開展英語戲劇教,有利于結合校本實際,凸顯地域特色,創造性地優化英語教學(姚桂招,2020)。教師要轉變思維,積極攻克難題,用包容和嘗試的心態不斷地思考如何實現高效課堂,怎樣更好地做到以學生為主體地位。學生能够以輕鬆有趣的方式在戲劇情境和戲劇表演中學到英語,獲得成功的體驗,而這種體驗又促使他們不斷地學習英語,在學習中收獲樂趣。

References (參考文獻)

[1]Yang, H. Y. 2014. Reflections on the Introduction of Drama in Education in Junior Middle School English Classes. *Teaching Management (Secondary Edition)*, 12:57-59.

(楊鴻雁.2014.初中英語課堂引入戲劇教育的思考.《教學管理(中學版)》,第12期:第57-59頁.)

[2]The Ministry of Education. 2012.



National English Curriculum for Compulsory Education (2011 edition). Beijing: Beijing Normal University Press.

(教育部.2012.義務教育英語課程標準(2011年版).北京:北京師範大學出版社.)

[3]The Ministry of Education. 1999. *Decision of the CPC Central Committee and the State Council on deepening educational Reform and comprehensively promoting Quality-oriented Education*. Beijing: Learning Press, People's Publish-

ing House.

(教育部.1999.中共中央國務院關於深化教育改革,全面推進素質教育的決定.北京:學習出版社、人民出版社.)

[4]Yao, G. Z., Luo, Q. 2020. Practice of Using Picture Books in D.I.E in Primary School English Teaching. *Foreign Language Teaching in Schools*. 6: 14-20.

(姚桂招,羅瓊.2020.利用繪本開展小學英語戲劇教學的實踐.《中小學外語教學》.第6期,第14-20頁.)

Chinese Classics, English Expression Exploration of D.I.E After Class in Junior High School English Teaching

LUO Feixia FU Shasha

NanKang No. 5 Middle School, Ganzhou, 341000, China

Foreign Language School of Gannan Normal University, Ganzhou, 341000, China

【Abstract】 *Drama in Education has created infinite vitality for English teaching with its unique elements and effects, which provide a relaxed and pleasant real English atmosphere for students, and it is in line with the spirits of National English Curriculum and the requirements of quality education in primary and secondary schools. It is of great advantages, firstly, it can build up cultural self-confidence by adapting Chinese classics, which promote school enhance its own cultural connotation to shoulder the cultural responsibility of education. What's more, It is also conducive to the cultural cultivation and edification of teachers, and the construction of a high-level team of teachers. Importantly, Drama in Education can enhance students' English expression ability and it is benefit to cultivate students' personality by taking advantage of local excellent culture.*

【Keywords】 *Chinese Classics; Drama in Education; English Teaching in Junior High school; Practical Exploration.*

文化自信背景下農村外語教師師德建設探索

姚桂招^① 程麗^②

贛南師範大學外國語學院 贛州 341000 中國

摘要:教師素質,師德為先。教育信息化的發展趨勢和農村外語教學的特殊性給農村外語教師師德建設帶來了新挑戰。以儒家“仁愛”、道家“自然”為核心的中國傳統師德觀既能增強文化自信,又可指導新時期農村外語教師師德建設。

關鍵詞:師德建設;農村外語教師;中國傳統文化

師德即教師職業道德,是教師進行教育、教學工作,處理各種關係應遵循的道德準則和行為規範(郭齊家,2018:188)。在先秦諸子的論述中,“道”與“德”常分開使用,可追溯到老子《道德經》一書,如“道生之,德畜之”,也可見于儒家言論,如“志于道,據于德”(黃濟,2008)。因此,在傳統文化中“道”與“德”主要指自然客觀規律之意,也有道德行為準則之說。師者,人之模範也,師德師風水平是決定教師隊伍整體素質高低的重要因素。當前,由于農村外語教學的特殊性和教育信息化的緊迫性,農村學校外語教師師德建設正面臨新挑戰。

一、新時期農村學校外語教師師德建設的挑戰

1.時代背景:教育信息化的緊迫性
在教育信息化背景下,智能時代、人機協同、共創分享等理念對教育領域影響頗深,教育目標、教學方法及組

織形式發生了根本性變化。因此,人類教育已邁進教育4.0時代,建立面向未來的新型學校因時而生,呼吁着教育的大變革和培養時代新人的需求。教師是教育現代化建設的中流砥柱,不僅要給學生傳授先進的科技知識,也要幫助學生樹立良好的道德品質和思想觀念,使學生在市場經濟的浪潮中堅定人生信念。因此,加快農村教師師德建設,提高農村教師隊伍整體素質是適應教育信息化發展的必然要求。

2.現實問題:農村外語教學的特殊性

外語有效教學要求教師遵循“輸入—內化—輸出”的語言學習規律,尊重個體差異,為學習者提供充足的學習時間和開闊的語言環境,充分激發學習者的動機興趣。然而農村落後的學習條件增加了外語教學的難度。當前農村外語學習資源匱乏,外語教師隊伍素質不高,教師工資待遇普遍較

①姚桂招,女,副教授,碩士生導師,研究方向:中小學英語教學和外語教師教育

②程麗,女,碩士生,研究方向:英語課程與教學論

基金項目:本文為江西省社會科學“十三五”(2018年)規劃項目“新時代傳統文化視域下農村中學外語教師師德師風建設研究”階段性成果之一(項目編號:18JY26)

低；同時農村留守兒童較多，他們在外語學習過程中缺乏父母監督，容易伴隨產生不良學習習慣及方法，導致外語學習情緒不高，這都易使教師產生職業倦怠問題和師德偏離行為。因此，如何結合農村實際有效構建農村外語教師師德成為新時期的新挑戰。

二、中國傳統文化中的師德觀

文化自信是各民族發展的有力支撐。回顧中國傳統文化的發展歷程，儒道兩家中不少代表人物都表達了自己對師德的見解，展現了古代教育家的獨特智慧，對後世教師職業道德發展和教師隊伍素質建設具有重要啓示。在中國最早對教師提出要求和原則的是《禮記·文化世子》一書，即“師也者，教之事而喻諸德者也”（張夢婷，2016）。總的來說，中國傳統文化在相互碰撞和融合中形成了儒家“仁愛”和道家“自然”的特色師德觀，其蘊藏的深刻內涵和精神要求對新時期的師德建設和教育實踐有重要意義。

1. 儒之“仁愛”

自春秋戰國時期開始，歷代儒家代表人物在總結教育實踐的過程中展開了對師德的論述，為傳統師德文化的發展奠定了基礎。其核心是“仁愛”思想，孔子將“仁”作為教師師德的第一要求（張珊，2016：246）。總的來說，儒家的師德觀主要如下：

第一，以身示教，關愛學生。《論語·子路》中強調教師自身德行端正的表率作用，即“其身正，不令而行；其身不正，雖令不從”。對此韓愈也認為教

師要“以身立教”，率先垂範，身體力行。孟子認為“得天下英才而教育之”是人生的一種快樂，可見他對學生的珍視和熱愛。教育是一門“仁而愛人”的事業，愛是教育的靈魂，沒有愛就沒有教育（戚萬學等，2019：6）。第二，無隱無私，嚴慈相濟。孔子一方面對弟子要求嚴格，他說：“愛之，能勿勞乎？忠焉，能勿誨乎。”另一方面又襟懷坦白，保持民主作風。他曾提出“子絕四：毋意，毋必，毋固，毋我”，即禁止主觀臆測、武斷絕對、固執己見和自以為是。第三，教學相長，因材施教。荀子“青，取之于藍而勝于藍；冰，水為之而寒于水”的論斷更鼓勵學生勇于超越老師。孔子提倡教師要根據學生實際和個性特點選擇適合的教育方法。第四，省察克己，知行合一。王陽明在《傳習錄》中提出“省察克治”的唯心主義道德修養學說，這在師德中表現為善于反省，嚴于律己。同時，他主張知行合一促進道德修養和道德實踐。

2. 道之“自然”

道家代表人物老子和莊子提出的許多思想都具有樸素的辯證法思想。其核心思想是“自然”“無為”。作為老聃的傳世佳作，《道德經》也蘊含了以“道”為中心的師德觀，老子認為為人師表的首要任務在於能自覺地“體道”。道家的師德觀主要有以下內涵：

第一，自然本性，以和為貴。莊子認為師者要堅守自然本性，避免“人為物役”，應有“獨與天地精神往來，而不敖倪于萬物”的精神境界，要“行不言

之教”，讓學習者在自然和諧的氛圍中相親相得。第二，尊重差異，見素抱樸。道家認為，“物之不齊，物之情也”，即差異性和多樣性是自然客觀規律，應“兼覆而并之”，教師尊重學生個體差異，實施個性化教學。同時要保持純潔樸實的本性，減少私欲雜念，保護學生的真善美的本性。第三，天道無親，萬物平等。從“天道無親，常與善人”和“天地不仁，以萬物為芻狗；聖人不仁，以百姓為芻狗。（此處仁應該是平等的愛）”的表述中可以體悟到師生關係的平等性，即老師對學生的愛不應因學生差異、外界環境以及自身情緒而改變；第四，以慈育人，利物不爭。“慈”是老子的三寶之一，在師德上表現為師愛，“生而不有，為而不恃，長而不宰”，即教師在投身教育事業時要無私地奉獻。從“善利萬物而不爭”的水性中，我們也可以體會到師德的無私性，教師的最大的回報就在於教學實踐中的“成其私”，通過“道”實現自己的人生價值。

三、啟示

盡管各個時代及不同學派對教師具體道德要求不盡相同，但經過不斷豐富、發展與完善形成了具有中國文化特色的師德傳統。第一，提倡全面的道德要求。從中國文化的整體思維出發，歷朝歷代從言、行、德、形等角度對教師提出綜合要求，要求教師德智、身心、言行統一。第二，積極入世的價值取向。中國傳統師德文化強調以“出世”的精神來建立“入世”的偉業。教師

不僅要有淡泊名利的崇高境界，也要有幹事創業的責任擔當。第三，強調內省自律。傳統師德強調教師的內在修養和對道德規範的自覺認同，主張教師要“潔身”“立身”，努力達到“為師為聖”的境界。第四，注重人文精神培育。傳統師德堅持德教為先，注重教師人文精神的引領作用。教師既要關注國家大事，閱歷豐富，又能付諸實踐教育學生。第五，強調最高境界引領。傳統師德極力推崇教師的示範引領作用，在教師的品格、道德、能力等方面都試圖描述最高境界進行價值引領。

民族振興，貴在教育；教育興衰，系於教師。因此，為了全面推進農村外語教育事業發展，增強文化自信，就必須發揮政府、學校、教師的合力作用，汲取傳統師德文化的營養，加強對農村外語教師職業道德的建設。

1. 政府：重視師德的作用及影響，營造尊師重教的社會環境

吸收儒家的“仁愛”思想，全方位引領全社會成員尊師愛師。首先，加強農村學校教師師德建設，通過抓典型、以點帶面的方式提高教師師德水平。全國廣大農村外語教師大力弘揚高尚師德，既能抵制社會的不正之風，又能用教師的良知去贏得社會的尊重（林崇德，2014：46）。具體而言，通過評選農村教師先進個人等活動彰顯教師對農村教育事業的作用，並利用媒體加以宣傳，樹立農村教師的良好形象。其次，適當提高農村教師的收入水平，使廣大農村外語教師安心從教、熱心從

教。提高農村外語教師的基本工資,根據其工作年限檔次發放工資獎勵,並建立完善績效工資機制,將薪酬與學生成績及評價、師德表現、科研創新等業績水平掛鉤。最後,加強對農村外語教師的心理引導。設立心理健康諮詢機構,定期考察教師的心理狀況,緩解教師精神壓力和職業倦怠情緒,促進農村外語教師的身心和諧發展。

2.學校:建立合理的師德機制,融合最高引領與底綫思維

領會道家的“自然”內涵,遵循師德發展的客觀規律建立多重機制。第一,建立健全師德培訓制度。把好教師職業入口關,在招聘教師時嚴格考察其師德水平。利用網絡師德學習資源,連通線上綫下空間,搭建“師德建設學習討論區”,以師德建設為核心構建貫穿農村外語教師職前培養、職業準入、職後培訓三位一體的立體多維培訓模式。第二,完善農村教師師德考評機制。在考評內容中加入教師職業道德水平、同學生和家長的交流與反思等;在考評主體中納入管理者、教師、學生、家長等多元主體,喚起農村民眾對農村外語教師的深度認可。第三,建立師德監督和懲戒機制。定期考核教師的師德行為表現,運用現代網絡媒體拓寬農村教師師德建設渠道並開展社會輿論監督,推行師德考核負面清單制度,落實師德考核“一票否決制”,最終培育農村外語教師發展的優良土壤,將底綫思維與師德建設最高引領有效融合。

3.教師:培育深厚的人文情懷,積極內省加強道德修養

融合儒道兩家的“奉獻”精神,積極內省提高道德修養水平。第一,及時更新教學觀念,落實“以學生為中心”的教學實踐。要嚴格要求自己,潛心鑽研教學工作,掌握語言學習和外語教學的規律,樹立愛崗敬業的理想信念,以培養具有國際視野和跨文化交際能力的社會主義接班人為己任。第二,以身作則,為學生樹立良好道德典範。以淵博的學識引導學生、以寬闊的胸懷關愛學生、以親和的態度對待學生、以高尚的品格感染學生,促使學生能夠親師、信道、樂學。第三,注重自我學習和自我反思。積極參與先進典型的討論會與座談會,主動與學生、同行、家長、領導等交流。通過不斷反思找出自身不足,嘗試創新師德理論知識,並在實踐中加以檢驗,從而形成獨特的人格魅力,促進自身專業發展。第四,要在教書育人的實踐中培養自身素質,將社會主義核心價值觀內化于心,形成對道德規範的自覺認同。

References (參考文獻)

[1]Guo, Q. J. 2018. Views on Teachers and Teachers' Morality. *Teacher's Journal* No.S2.

(郭齊家.2018.中華傳統文化中的師德與教師觀,《中國教師》,第S2期,第188頁.)

[2]Huang, J. 2008. *General Theory of Educational Philosophy*. Taiyuan:

Shanxi Education Press.

(黃濟.2008.教育哲學通論.太原:山西教育出版社.)

[3]Lin, C. D. 2014. The Views of Teachers' Morality Based on Chinese Culture. *Journal of Southwest University* No.40.

(林崇德.2014.基于中華民族文化的師德觀,《西南大學學報》,第40期,第46頁.)

[4]Qi, W. X., Wang, H. 2019. To Educate People by Morality and Culture: The Sacred Mission of Teachers in the New Era. *Moral Education China* No.1.

(戚萬學,王華.2019.以德育人,以文化人——新時代人民教師的神聖使

命,《中國德育》,第1期,第6頁.)

[5]Zhang, M. T. 2016. *Research on the Existing Problems and Countermeasures of Teachers' Morality in Colleges and Universities*. Master Thesis. Wuhan: Central China Normal University.

(張夢婷.2016.《當前高校教師師德存在的問題即對策研究》.武漢:華中師範大學碩士學位論文.)

[6]Zhang, S. 2016. A Summary of Teachers' Moral Thought in The Analects of Confucious. *Education Modernization* No.2.

(張珊.2016.《論語》中師德思想述略,《教育現代化》,第2期,第246頁.)

Construction of English Teacher's Morality in Rural Schools Under the Culture Confidence

YAO Guizhao CHENG Li

School of Foreign Languages Gannan Normal University, Ganzhou, 341000, China

[Abstract] Teachers' morality is the primary factor of teacher quality. The rapid development of education informatization and the particularity of rural foreign language teaching have brought new challenges to the morality construction of foreign language teachers in rural areas. The traditional Chinese teacher's morality, with benevolence in Confucianism and nature in Taoism as the core, can not only enhance cultural confidence, but also guide the construction of English teacher's morality in rural schools.

[Keywords] Teachers' morality construction; Rural English teachers; Chinese traditional culture

後疫情時期大學英語混合式 教學模式的創新初探

周 偉^① 黨振發^②

大連科技學院 大連 116052 中國

摘 要:疫情期間,突如其來的線上教學模式給高校教師帶來了全新體驗和前所未有的挑戰。伴隨着在線教學的深入開展與逐步常態化,也引發了教師對後疫情時期教育教學的變革與走向的深度思考。本文探究如何借力在線教學推動教學創新和建設大學英語“金課”,通過基于產出導向法的大學英語線上教學模式,進行課堂革命和學習革命,培養學生的思辨能力,實現以學生為中心的混合式教學。

關鍵詞:大學英語;混合式教學;產出導向法;課程思政

疫情期間,全國掀起的在線教學大潮,既是對傳統線下教學思路與模式的挑戰,也是對教育創新與改革的機遇。近半年的線上教學實踐證明,全國高校的在線教學不僅是應對疫情的權宜之計,更是一場長期的教學革命,是重塑未來教學生態的“加速器”。課程教學是人才培養的核心環節,而在線課程建設是推動課程教學改革創新的主要着力點,加速信息技術與教育教學的融合創新,使教育邁向“互聯網+”新常態,也是深化教育教學改革的必然之路。在後疫情時期,大學英語教學應處理好人才培養需求與學生個人成長需求、工具性與人文性、通用英語與專門用途英語、

線上教學與線下教學等關係,從而在大變局中推進教學改革,保證在線學習與線下課堂教學質量實質等效,培養兼具語言能力、跨文化交際能力和家國情懷的外語人才,實現教育強國與人才強國。

一、在線課程异步教,課堂同步學

該模式的特點是教與學並重,充分利用線上課程的開放特點,打破傳統課堂在時間和空間上對語言學習的限制,充分發揮移動微平臺隨時化碎片化的教學優勢,保障聽說讀寫譯訓練的任務課上課下不間斷。通過在線翻轉教學,實現了在線課程异步教、課堂同步學的線上線下混合教學新模式。大學英語線上課程以超星“學習

①周 偉,女,講師,研究方向:英語教學法

②黨振發,男,教授,研究方向:英語語言文學

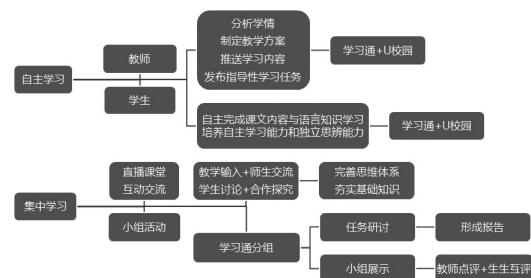
基金項目:本文系2018年度遼寧省普通高等教育本科教學改革研究項目“新工科背景下復合型大學英語教師培養研究與實踐”的階段性研究成果(項目編號:遼教函[2018]471號)和2019年大連科技學院高等教育教學改革研究項目課題“大學英語第二課堂多元化體系建設研究與實踐”(項目編號:XJG201913)的階段性成果

通”平臺和外研社“U校園智慧教學雲平臺”為載體,以多模態立體化資源豐富教學設計,通過在綫項目寫作、單詞本學習、跟讀模仿、交互式文本、視頻微課等,從語言輸入到應用產出,助力探究式自主學習或混合式學習(呂麗珊,2018: 62)。

為增強混合式教學的效果,關鍵還在于建立學習共同體和開展合作式學習。教師精心設計在綫教學與測評流程,形成“自主學習+集中學習”教學模式及“碎片化學習+測試+答疑”在綫測評模式,在培養學生個人能力的同時保證了學習效果。通過讓學生們實現個性化、移動化、碎片化的自主學習模式,將教師從課堂傳授語言基本知識的任務中解放出來。同時還要充分發揮綫下課堂教學的直接性優勢,通過教師在課堂上的組織、管理和監督職能,加強學生之間的團隊合作,提高他們參與高階性、挑戰性學習活動的積極性,確保學生完成創新性學習任務的質量,從而實現綫上教學難以完成的創新能力與合作精神的培養。

為激發學生主觀能動性,建議適當增加網絡學習分值,達成有效的在綫自主學習活用網絡資源及平臺、強化外語思維、注重學生自主學習,以智慧手段改革教學,以項目、任務驅動學習效果,提升核心素養;同時借助專業

賽事、社會實踐等,為學生構建溝通環境,推進大學英語教學的持續創新。



二、建設大學英語“金課”,培養學生的思辨能力

綫上教學的大規模開展,促使教師們改變教學觀念和方式,更加注重混合式教學,通過對傳統教學模式進行改革創新,充分發揮綫上教學與綫下課堂各自的優勢。綫上學習使學生們能夠根據自身特點和學習需求從在綫開放課程中有針對性地選擇學習內容,合理分配學習時間并自主完成學習任務,既鍛煉了學生的自主學習能力,又培養了他們獨立解決問題的能力。綫下課堂則能充分發揮教師對課堂教學過程的監督和管理作用,通過面對面的師生互動和同伴合作充分實現外語教育中的各種關鍵能力培養。

建設綫上綫下混合式高質量大學英語課程,為不同水平層級的英語學習者建立“混合式”學習模式,一方面要加強課程模塊建設,重視以學生學習成果為導向,通過強化課程建設、提升課程質量,優化人才培養方案,實現人才培養目標。另一方面要通過思辨

性聽說讀寫活動,使英語學習與思辨學習融為一體,同步提高英語能力與思辨能力。教師需要有意識地創造自由探究的機會,設計訓練學生高階思維能力的語言教學活動,實現價值塑造、能力培養和知識傳授。

作為一種教學理念,思辨英語教學強調思辨能力與語言能力相互作用、協同發展。高級語言能力即高級思辨能力,高級思辨能力即高級語言能力。因此,教師在進行教學設計時,需要將闡述、分析、評價、推理等具體的思辨能力融入語言技能提高訓練的教學活動中(張迅,2020:53)。在語言教學中,以培養語言能力和思辨能力為教學目標,以跨文化外語課程建設為抓手,可以更好地推進教學模式改革、提升課程教學質量、服務一流人才培養。

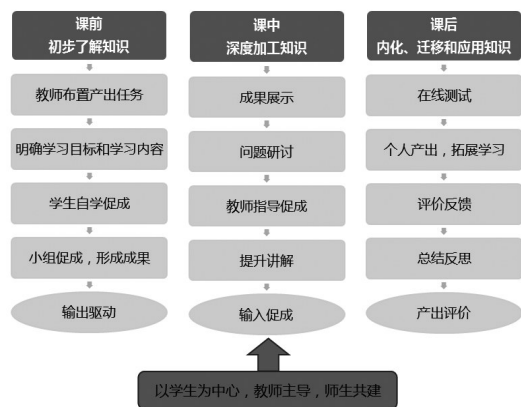
三、探索基于產出導向法的大學英語線上教學模式

“產出導向法”(Production-oriented Approach)是由北京外國語大學中國外語與教育研究中心文秋芳教授帶領的教學與研究團隊創建的具有中國特色的外語教學理論。該理論原型為“輸出驅動假設”,歷經十餘年的發展,已形成一個較為完善的體系,受到外語教育領域的廣泛關注,并在國內多所高校付諸實踐,已經取得明顯成效(文秋芳,2017:349)。

該模式強調互動真實性和有效性,通過合理配置超星平臺、U校園平臺、教材配套移動學習端及其他即時通訊工具,有效促成線上師生互動、生生互動,發揮學生內在能動性,提升教學效果。基于產出導向教育理念的大學英語教學課程的設計要充分考慮到每次課所要達到的學習效果,即章節內容、重點和難點、課堂教學方法或活動等都必須與預期學習成果明確對應。教師必須有計劃、有步驟地為學生的輸出提供有針對性的輸入,以促成輸出任務的完成。該模式包含教師布置產出任務、學生自學促成、教師指導促成、小組促成、個人產出和評價六個階段,在驅動、促成和評價形成若幹循環的同時兼顧“促成”的多樣性(文秋芳,2019:350);該模式還實現了翻轉課堂,通過討論、協作和對話等教學方式使學生在較輕鬆的氛圍內提升學習興趣,使教學過程以學生為中心,有利于其吸收和深入理解知識。

通過網絡學習平臺,學生不僅可以學習探討學習中遇到的難題,還可以教師和其他同學對其進行改正和評價自己上傳做完的作業、課後習題等。這個過程中,教師要做好匯總問題,并予以合理引導,在課堂教學中進行重點講解。例如,教師可以通過雲管理、雲討論、雲實踐的模式進行。先“化整為零”將班級學生分組,教師加入到各

組討論群,有針對性地指導各小組的作品創作。同時又以“化零為整”的方式將各組討論中所存在的共性問題和好的思路發到班級群聊中進行指導和分享。教師通過參與每個小組的指導與討論,並將每組的修改意見發到群裏,既敦促了學生自律,又讓大家共同分享他人的每一次進步成果,使學習實踐真正變成了自願、自覺和自律的行為。



四、堅持“立德樹人”,融入課程思政元素

作為時代之需,思政育人已成為高校教學改革的重要方向,課程思政已進入推進落實的重要階段。培養能夠弘揚優秀文化、具有時代精神的外語人才是課程思政的內涵。大學英語課程因其扎根中國、融通中外的特性,對思政教學有重大意義。大學英語教師應深入挖掘各單元內容中的思政元素,將課程思政全面滲入日常教學,形成課堂內外有機融合,全面落實教書育人同向同行。在傳授語言知識的同

時,創設思政語境、增加思政例句,進行文化對比剖析培養學生的思辨能力,增強文化自信。

以大學英語讀寫課為例,教師應圍繞讀寫教程單元主題及核心語言點,聚焦時代發展、國際形勢、中國動態,以思政視角全新切入。例如,基於讀寫教程的單元主題,可以通過對習近平治國理政金句、中國古代哲學思想和中國優秀傳統文化知識等內容的解讀,通過語境構建、內容拓展、講授、鑒賞、操練、思辨全流程設計,傳遞新時代信息,弘揚中華文化精髓,對學生進行文化素養培育和價值觀塑造,實現語言應用能力、文化領悟與思維視野協同發展。教師可以根據思政切入點,在學習通上對學生進行分組,制定小組長或有學生自薦小組長,指導各小組進行成員分工、框架設計、腳本撰寫、資料查詢、PPT制作等環節,確保每個同學都發揮他們個性化的作用並找到自己對團隊的貢獻價值。在此過程中,小組長承擔了重要角色,他們能根據組員的特點和強項分配任務,這也很好鍛煉了組長的管理協調能力。加之每個作品都是組內全員參與,這既激發了大家參與的熱情,又加強了學生的團結合作、賞識教育和人文情懷。

需要注意的是,大學英語課程思政建設必須充分結合課程特點與教學規律,融入到具體教學實踐中。思政板

塊的設計不能脫離讀寫教材教學內容,而要圍繞日常教學實踐進行拓展與補充。教師應從知識傳授、價值引領、能力提升三方面入手,將課程思政融入主題、融入語言、融入現實,形成“一點三面”的課程思政教學模式。同時,通過打通課堂內外、校內校外,融通線上線下,實現大學外語思政育人空間與時間的雙向拓展。在實踐過程中,教師也實現了思政教學理念、能力、知識等的全面提升。

“互聯網+”時代的混合式教學是新時代發展的新需要和必然要求,是一種人才培養理念和路徑,不是簡單的學習方式的組合,而是教學模式的根本變革與再設計。高校教師應當抓住機遇、主動求變,積極推進由“學習革命”向“質量革命”轉變。創新式教學既符合以提高學生綜合素質為目標的高等院校的教育理念,也滿足了大學英語教學改革的總體發展趨勢。另一方面,混合式教學在育人理念和目標等宏觀層面與課程思政高度契合。因此,教師應轉變傳統的外語教學人才培養和外語教學理念,創設并持續優化學習共同體,堅持立德樹人、潤物無聲,將課程思政與混合式教學有機結合,推進大學英語教改革與創新,培養

有格局、有視野的外語人才。

References (參考文獻)

[1]Lv, L. S. 2018. "Production-Oriented Approach" Applied to the Blended College English in "U Campus" Platform. *Journal of Mudanjiang College of Education*, 11, 61-64.

(呂麗珊.2018.“產出導向法”運用于U校園環境下的大學英語混合式教學的研究,《牡丹江教育學院學報》,第11期,第61-64頁.)

[2]Wen, Q. F. 2017. Chinese Features Displayed in the Production-Oriented Approach. *Modern Foreign Languages*, 3, 348-358.

(文秋芳.2017.“產出導向法”的中國特色,《現代外語》,第3期,第348-358頁.)

[3]Zhang, X. 2020. Curriculum Design of college English Critical Ability-A Case Study of British and American Culture. *Journal of Higher Education*, 2, 52-54.

(張迅.2020.大學英語思辨能力的課程設計-以《英美文化》課程為例,《高教學刊》,第2期,第52-54頁.)

A Preliminary Study on the Innovation of Blended Teaching Mode of College English in Post-epidemic Period

ZHOU Wei DANG Zhenfa

Dalian University of Science and Technology, Dalian, 116052, China

【Abstract】 *During the epidemic, the application of online teaching mode has brought new experience and unprecedented challenges to university teachers. With the deepening and normalization of online teaching, teachers have been reflecting on the innovation of teaching in the post-epidemic period. This paper explores how to use online teaching to promote teaching reform and implement the Production-Oriented Approach, to cultivate students' critical thinking ability, and realize student-centered blended teaching.*

【Keywords】 *college English; blended teaching; Production-oriented Approach; curriculum ideology and politics*

“課程思政”引領語言與育人融合的大學英語教學設計

——以2020年外研社“教學之星”參賽課為例

趙金宇^① 張 銳^② 龐援婷^③

吉林大學公共外語教育學院 長春 130012 中國

摘 要:在重視“課程思政”建設的背景下,教學團隊通過參賽對大學英語思政進行了探索和實踐。本文以2020年外研社“教學之星”大學英語組參賽課為例,從教學目標設定、任務過程設計、教學內容呈現、評價方式等方面介紹了“課程思政”引領下語言與育人融合的大學英語教學設計與制作思路,以期為參賽實踐者提供借鑒,為大學英語常態化教學提供參考,為全面貫徹黨的教育方針,充分發揮外語課程的育人功能,實現寓德于課、寓德于教探索可行的路徑。

關鍵詞:“教學之星”大賽;大學英語;“課程思政”;教學設計

一、大學英語“課程思政”的可行性

根據2016年12月全國高校思想政治工作会议和2017年12月教育部《高校思政工作質量提升工程實施綱要》(2017)的會議和文件精神,各類課程要以“課程思政”為目標進行課堂教學改革,統籌推進課程育人。“課程思政”是全新的教育理念,以構建全員、全程、全課程育人格局的形式將各類課程與思想政治理論課同向同行,以“立德樹人”為教育根本任務,形成協同效應。

根據教育部《大學英語教學指南》(2017),大學英語課程兼有工具性和人文性雙重性質,其中人文性的核心

是以人為本,弘揚人的價值,注重人的綜合素質培養和全面發展,這一性質與“課程思政”立德樹人的本質相同。英語課具有話題豐富、題材多樣的特點,可以從社會發展、歷史文化、科技創新等不同主題挖掘其豐富的人文內涵,將中國文化、中國道路、中國外交及社會主義核心價值觀等思政元素,將國際視野、家國情懷、文化自信、人格養成等教育內容潤物無聲地融入語言教學。

2020年外研社“教學之星”大賽為全國高校外語教師搭建了一個交流新思想、新理念與新方法的學習平臺,“語言與育人融合的外語課程與教學設計”的賽題為教師團隊協作共建、集

①趙金宇,女,講師,碩士,研究方向:認知語言學

②張 銳,女,講師,碩士,研究方向:語篇

③龐援婷,女,講師,博士,研究方向:英美文學

體教研、深入挖掘文化內涵與價值理念搭建了一個展示平臺,共同探索語言與育人融合的有效途徑。

二、參賽課語言與育人融合的教學設計

課程的授課對象是非英語專業大一A班學生,通過入學測試發現學生英語基礎良好,屬於中高級語言學習者。英語課程的總體目標是德育為首、知識為基、能力為主、文化為髓,培養學生的綜合應用能力,堅定文化自信。下面將以本團隊參賽課為例,詳述教學設計方案。

1. 教學目標

《新標準大學英語》視聽說教程第一冊第十單元的主題是“Environmental Matters”,教學淺層目標是理解、識記與環境和生態住宅相關的表達方式,深層目標是使學生能運用所學知識,較為地道、流暢地對環境相關內容進行展示。通過教師的引領,讓學生按照提出問題(環境問題),分析問題(人類破壞環境的活動以及為什麼要保護

環境),解決問題(環保舉措)的總思路,理解這三者之間的復雜關係,並最終通過小組合作,為6月5日世界環境日設計制作海報,實現對學生環保理念和環保意識的價值引領。

2. 教學內容

因參賽展示時間為15分鐘,單元中Listening in被選作教學展示的部分,內容如下:(見圖1)

3. 設計理念:

團隊圍繞“Environmental Matters”主題,響應建設“金課”的號召,緊緊圍繞“兩性一度”原則——高階性,創新性,挑戰度來設計課程,並遵循文秋芳教授創立的產出導向法(Production-oriented Approach) (2015),以“產出導向,學用一體”以及協作學習(Collaborative Learning)為原則設計教學活動,並以BOPPPS教學模式為參考設計教學環節。

BOPPPS (Bridge-in, Objective, Pre-assessment, Participatory Learning, Post-assessment, Summary)起源于加拿大,目

(1) 课前	按照与教材 1: 2 补充视听材料	资料 1: 视频 TED 演讲	<i>A wide-angle view of fragile Earth</i> 14 分钟
		资料 2: 视频 <i>Jay's Tiny House Tour</i>	与主题 Eco-house 相关 3 分钟
(2) 课上	教材	Listening in 视听说材料	课堂开展教学活动
(3) 课后	推荐影视作品	资料 3: 影视 <i>Home (家园)</i>	该片以上帝的俯瞰视角向世人展现地球的绝美以及日趋危急的现状。通过此片启发学生思考我们该选择怎样的未来。

圖1 課程資料主要內容

前已被多個國家引入推廣,因其可操作性強,教學效果顯著而受到廣泛好評(宋歡,2018)。BOPPPS強調學生的廣泛參與,是一種注重教學互動和反饋的教學模式,體現了以學生為主體、教師為主導的教學理念。

4. 教學步驟:

基于BOPPPS設計整合後的具體教學步驟如圖:



圖2 具體教學步驟

下文詳細介紹其中隱含的BOPPPS教學模式。

(1)導入(Bridge-in):

課前分享視頻資源並布置學生觀看。其一是TED演講,旨在引起學生對目前面臨的環境問題的思考;其二是與主題eco-house相關的視頻(見圖一),以激發學生的學習興趣,通過提問引起對生態住宅及其特徵的思考。

(2)學習目標(Objective):

要求學生掌握描述環境問題和生態住宅的表達方式;識別聽力技巧,如連讀、不完全爆破等,並在配音作業中練習使用;意識到環保的重要性,增強環保意識和民族文化自信;最終產品輸出是小組合作為世界環境日制作海報並做口語展示。

(3)前測(Pre-assessment):

課程前一天在學習通發布問卷任務,即觀看視頻後用英語表述環境問題及生態住宅的特點,回收問卷,生成關鍵詞詞雲,分析前測結果,做好教學準備。

(4)參與式學習(Participatory Learning):

通過教學互動過程,有效加深學生對知識與技能的內化。具體體現在以下幾方面:

1)知識回顧

通過圖片展示,引入環保問題和生態房特徵,並分析造成環境問題的原因是人類活動破壞的結果。此環節對應圖2 Starting point,目的是檢查學生前測效果。

2)教學重點

聽前預測、泛聽後對話題進行排序以檢驗學生對大意的理解;進一步精聽關注細節,通過填空進行語言與文化輸入;結合聽力原文及電影《後天》中的相關語料進行聽讀技巧講解及訓練,加深學生對聽力技巧及環保主題的理解。此環節對應圖2的 Listening in 和 Authentic listening skills。

3)課程思政

解決問題是課程的最終落腳點。教師介紹“地球一小時”啟發學生頭腦風暴思考其它環保措施,並提出節能減排、綠色出行、綠色消費、減少使用一次性產品和資源循環利用等方面的具體措施。教師適時引入環保的3R(Reduce, Reuse, Recycle)理念。

任务	要求	说明
配音	选取 <i>Nature is Speaking</i> 纪录片, 学生自选角色, 如海洋、雨林、土地等进行配音。将作品上传至学习通作业版块。教师提供语音、语调等评价标准, 学生进行自评和同伴互评。	《大自然在说话》传递了“大自然不需要人类, 但人类需要大自然”的理念。
海报及口语展示	分组完成: 结合世界环境日制作海报, 录制视频提交至学习通 PBL 版块, 进行组间互评后选出最佳三组课堂展示。	世界环境日(World Environment Day)聚焦“生物多样性”(biodiversity), 主题为“关爱自然, 刻不容缓”(Time for Nature)

圖3 任務布置

自古至今, 中華民族文化中根植的理念已為生態問題提供啓示: 如老子的“天人合一, 道法自然”強調順應自然規律, 達到人與自然和諧相處; 習近平總書記強調的“綠水青山就是金山銀山”, 共謀綠色生活, 共建美麗家園等。最後從環保聯系到新冠肺炎疫情, 沒有哪個國家是一座孤島, 世界各國人民同呼吸共命運, 上升到“人類命運共同體”的高度! 此環節對應圖2的 Exploration。

(5) 後測(Post-assessment):

結合本課的聽說技巧和主題布置兩項任務:(見圖3)

教師布置作業時, 特別選取邁克爾·杰克遜的 Earth Song(地球之歌)作為背景音樂, 一是通過歌曲呼吁同學們保護自然和我們賴以生存的地球, 二是根據克拉申二語習得的情感過濾假說, 此方式可以緩解接收任務時的焦慮情緒。此環節對應圖2的 Assign-

ment。

(6) 總結(Summary)

教師總結本節重點內容。教學步驟的實施促成了教學目標的達成, 教學活動設計也符合產出導向法(POA)的設計理念, 為達成教學目標, 教師為學生提供支架, 遵循“輸出驅動-輸入促成-產出評價”的教學流程(文秋芳, 2015), 小組成員協作學習(CL)輸出產品完成最終目標。

5. 教學評價

基於動態評價理論(韓寶成, 2009), 結合教學目標, 將教學內容分解為課前網絡自主學習; 課堂互動內化; 課後自評、同伴或組間互評結合老師的評價反饋; 以項目為驅動提煉升華四個環節, 將評價貫穿整個教學過程, 促使教學和評價有機融合。充分利用網絡自主學習平臺, 運用“幹預式”和“互動式”兩種動態評價模式, 實現對學生個體認知策略培訓和學習潛能的

激發。

三、大學外語“課程思政”的路徑探索

外語課融入思政元素具有自身優勢,以此次比賽為契機,本文將進一步探討集“教師、學生、課堂、課外”四個維度為一體的外語類“課程思政”建設的可行路徑(盧軍坪,2019)。

1. 教師——“課程思政”的領航人

思政元素融入課程的關鍵在教師,教師要結合教學目標,引導學生尊重文化多樣性,反對西方文化霸權,避免盲目崇拜異國文化。要善于利用教材,挖掘思政元素,結合時事動態創新教學內容,以聽、說、讀、寫、譯的不同方式將“思政”和課程有機融合起來,達到隱性踐行社會主義核心價值觀之目的。同時還要加強團隊合作,如集體創建“中國元素”資源庫;外語教師和思政課教師搭建教學團隊;以黨建為引領,優秀黨員教師建設示範課等。團隊成員通過協同合作形成實踐共同體,使教學理念和教學技能獲得提升。

2. 學生——“課程思政”的核心對象

在傳統思政課上,學生們經常認為內容枯燥無聊,但當思政內容出現在外語課上,多數學生反應積極,認為既能學習英語,又能了解中國文化和時事。以英語為媒介,潛移默化地影響大學生的價值取向,提升用英語講中國故事的能力,強化民族意識、增強文化自信。

3. 課堂——“課程思政”的有效載體

教師要優化教學設計,以多樣化的形式調動學生的積極性,適時引導而不是生硬說教。如:學生課前演講選取與中國政治、經濟、歷史和文化有關的題材進行展示;結合時政熱點,如結合疫情,淺談在這個特殊時期的感想,更深刻認識到社會主義制度的優越性;引導學生用思維導圖作中西文化比較,如“美國夢”主題單元,用導圖對比“中國夢”和“美國夢”的異同,還可以做“中國夢”的段落翻譯練習;在講解英語單詞時,適時引入社會主義核心價值觀對應的英文表達。總之,可根據教學實際靈活開展,完成語言技能教學目標的同時,厚植愛國情懷,引導學生成為中華文化的傳播者,從而使思政教育的效用最大化。

4. 課外——“課程思政”的隱性延伸

在“互聯網+”時代,教師可借助優質網絡資源,如MOOC、TED、China Daily網站、App和公眾號等拓展思政教育渠道;可從《習近平談治國理政》英文版和中國文化典籍英譯等資源中補充語言教學素材;可精選與課程主題相關的靜態資源(文字圖片)和動態資源(音視頻)等多模態思政元素,並與多樣化的教學形式相結合。

四、結語

教育大計,教師為本,教師素質是提高教學質量的關鍵因素(《綱要》,

2010)。2020年外研社“教學之星”大賽“語言與育人融合的外語課程與教學設計”的賽題與重視“課程思政”建設的理念同向同行。雖然大賽是選手們教學精華的凝練,但經過精心打磨的參賽課能充分體現參賽選手的教育理念和教學水平,對於推進大學英語教學改革,促進教師共同成長具有借鑒意義。本文通過總結參賽教學設計,進一步探索了貫穿教學全過程,以“教師、學生、課堂、課外”為一體的“課程思政”的可行性路徑,期望為推進高校英語“課程思政”常態化教學改革提供參考。

References (參考文獻)

- [1]The Central Committee of the Communist Party of China, the State Council. 2010. *Outline of the National Medium - and- Long-Term Plan for Education Reform and Development* (2010–2020).
(中共中央,國務院.2010.《國家中長期教育改革和發展規劃綱要(2010–2020年)》。)
- [2]Han, B. C. 2009. Dynamic Evaluation Theory, Model and its Application in Foreign Language Education. *Foreign Language Teaching and Research*, 6, 452–458.
(韓寶成.2009.動態評價理論,模式及其在外語教育中的應用,《外語教學與研究》,第6期,第452–458頁。)
- [3]Lu, J. P. 2019. An Effective Exploration of Integrating Ideological and Political Education into College English Curriculum. *Journal of Shanghai Polytechnic University*, 3, 129–133.
(盧軍坪.2019.大學英英語課程推進“課程思政”的可行性探索,《上海第二工業大學學報》,第3期,第129–133頁。)
- [4]Ministry of Education of the People's Republic of China, 2017. *A Guide to Teaching College English*.
(中華人民共和國教育部, 2017.《大學英語教學指南》。)
- [5]Ministry of Education of the People's Republic of China.2017. No. 62 document. *Implementation Outline of the Project to Improve the Quality of Ideological and Political Work in Colleges and Universities. of the Party of Education*.
(中華人民共和國教育部.2017.62號文件.《高校思想政治工作質量提升工程實施綱要》。)
- [6]Song, H. 2018. College English Pragmatic Teaching Design Based on BOPPPS Teaching Mode. *Journal of Nanchang College of Education*, 3, 84 –87.
(宋歡.2018.基于BOPPPS教學模式的大學英語語用教學設計,《南昌教育學院學報》,第3期,第84–87。)
- [7]Wen, Q. F. 2015. Developing a Theoretical System of Production-Oriented Approach in Language Teaching. *For-*

eign Language Teaching and Research, 4,
547-558.

理論體系,《外語教學與研究》,第4期,
第547-558頁.)

(文秋芳.2015.構建“產出導向法”

A Feasible Research on the Teaching Design of the Language and Whole-Person Education Under the "Ideological and Political Education" Guidance

--with the Team Participation in FLTRP Star Teacher Contest as an Example

ZHAO Jinyu ZHANG Rui PANG Yuanting

School of Foreign Language Education, Jilin University, Changchun, 130012, China

【Abstract】 *With the emphasis on construction of "ideological and political education", the team conducted some exploration and practice on it for the college English course in the process of preparing the competition. Based on the participating course in FLTRP Star Teacher Contest, this paper mainly demonstrates the design of College English Teaching with the integration of Language and Education. Under the guidance of "ideological and political education", it is displayed from the following aspects: teaching goals, task design, teaching content and assessment, aiming at providing some reference for contestants along with the development of College English Teaching. On top of that, this paper explores feasible methods for combinations of moral education with teaching process, for the fulfillment of the Party's education policy and for the purpose of giving a full play to the educational function in College English courses.*

【Keywords】 *Star Teacher Contest; College English Courses; Ideological and Political Education; Teaching Design*

SPOC 模式下高校外語教師的信息素養研究

李 丹^①

哈爾濱師範大學西語學院 哈爾濱 150025 中國

摘 要:教育信息化對高校外語教師的信息素養提出了前所未有的高要求。本文運用邏輯分析的方法,探討國內外信息素養發展不同階段的內涵演變、SPOC 模式下高校外語教師信息素養新內涵及提升策略,以期為信息技術與外語教學的深度融合提供借鑒,提高人才培養質量,助力國家教育信息化。

關鍵詞:SPOC; 信息素養; 教育信息化

一、引言

2013年,美國加州大學伯克利分校的阿曼德·福克斯教授首次提出 SPOC (small private online course),作為小規模、針對特定少數群體的線上課程,將 MOOC 教學資源如微視頻、學習資料、訓練與測驗、機器自動評分、站內論壇等應用到小規模的實體校園(不限于校內)的一種課程教育模式,實質是將優質 MOOC 課程資源與課堂教學有機結合,借以翻轉教學流程,變革教學結構,提升教學質量(賀斌 曹陽,2015:23)。SPOC 在外語教學領域日益受到重視,線上線下結合的教學方式是實現外語高效學習的有效途徑(陳堅林,2015:4)。SPOC 模式下,基礎知識的學習遷移到課前線上展開,課上翻轉教學,學生知識內化,課後根據學生的個體差異,指導學生的個性化學習,鞏固知識,混合式教學是傳統課堂與線上學習的有機融合,二者優勢互補,提升教學效果。

SPOC 在國家層面也受到高度重視。2017年,《國家教育事業發展“十三五”規劃》中要求“全力推動信息技術與教育教學深度融合,鼓勵教師利用信息技術提升教學水平、創新教學模式,利用翻轉課堂、混合教學等多種方式用好優質數字資源”。2018年教育部發布的《教育信息化2.0行動計劃》指出將“以教育信息化引領教育現代化,從提升師生信息技術應用能力向全面提升其信息素養轉變”。信息技術迅猛發展,不僅改變了傳統的教育生態體系,也將重新定義教師的能力素養和職業要求。高校外語教師應如何響應國家號召,助力國家信息現代化?信息素養的培養無疑是重中之重。

二、信息素養的內涵與結構

1. 信息素養的內涵

信息素養(information literacy)一詞最早產生于圖書情報界,由美國前信息產業協會主席保羅·澤考斯基(Paul

^①李 丹,女,講師,研究方向:跨文化交際、西方文論及英美文學

基金項目:本文系哈爾濱師範大學高等教育教學改革項目“人工智能時代高校外語教師的信息素養研究”(項目編號:XJ-GY2020049);哈爾濱師範大學“體驗商務英語”第二輪混合式教學模式改革試點項目(項目編號:HJG20190009)的階段性成果

Zurkowski)于1974年提出,是一個跨學科、多維度、具有發展性的概念。主要關注以圖書情報為基礎的信息檢索能力。國外學者從信息素養的定義、在線信息素養教育、嵌入式教育、課程整合式教育、信息共享空間和學科服務等角度展開研究。國內信息素養研究起步較晚,始于商業領域,研究領域和視角對國外有所借鑒。1995年前後教育界開始對信息素養展開研究,金國慶首次提出了“信息素養教育”模型。(金國慶,1995:54)2003年以來發文量逐年增多,2017年達到峰值。20世紀90年代,隨着計算機和網路的普及,信息素養更為注重通過二者檢索、評估、處理和解決問題的能力。21世紀互聯網+迅猛發展,信息素養更加關注“能力和方法的數據素養,媒介素養等元素,強調利用信息創造新知識,注重信息交流的能力和解決問題能力”。(Mackey & Jacobson,2011:72)

2. 內涵辨析

信息素養的提出至今已有40餘年,各領域衍生出了諸如信息技術素養、媒介素養、數字能力、信息勝任力、數字素養、互聯網素養,它們在概念和結構上高度重合、研究的側重點不同。聯合國教科文組織用數字能力(Digital Competence)囊括上述各種素養,認為“數字能力指能夠通過數字設備和網絡技術,安全、適當地訪問、管理、理解、集成、交流、評估和創建信息,以參與經濟和社會生活。它包括各種素養,即計算機素養、信息技術素養、信息素養和媒介素養”。(布朗,2018:45)本文沿用我國教

育部發布的一系列政策文件中所使用的信息素養這一表述。

3. 信息素養的結構

國內外學者對於信息素養這一術語尚無統一、標準的定義,但大部分學者認同信息素養由信息知識、信息意識、信息能力和信息道德組成。信息素養作為每個公民應具備的基本素養,指人們獲取、分析、加工和應用信息的能力,是人們日常生活中應對信息時所體現出的綜合素養;是傳統文化素養的現代延申,包括自覺尋求和應用信息的意識、獲取分析和評估共享信息的知識、高效辨別和重組信息的能力,自覺遵守信息道德倫理,及在此過程中體現出的社會責任感。

三、SPOC模式下高校外語教師的信息素養

我國在信息素養教育方面起步較晚,始于上個世紀90年代,距離發達國家的普及程度還有一定差距,信息素養教育的培養側重于技術層面,大多是針對高校圖書館館員展開的,還沒有出臺相應的信息素養培養標準和評價體系,大學階段的信息素養教育主要是通過文獻信息檢索課展開的,與課程思政類似,絕大部分教師的信息素養仍有較大提升空間。在信息技術教學應用上的總體教學導向還比較傳統(羅陸慧英,2010:89)。這大大地限制了SPOC在教學中的應用和推廣的效果,不利于國家信息化戰略目標的實現,因此,作為跨文化溝通的使者,高校外語教師必須轉變角色,加強自身的信息素養,具備敏

銳的信息意識、扎實的信息知識、過硬的信息能力和高尚的信息道德, 四者相輔相成、相互依存。

1. 敏銳的信息意識

信息意識是先導。信息意識是人們在信息活動中產生的認識、觀念和需求的總和(餘勝泉, 2004: 45)。SPOC 模式下, 高校外語教師的信息意識包括其對網絡信息的敏感性、主動學習信息技術、對信息技術教學的應用意識等。具備良好的信息意識, 樹立現代教育信息觀, 對於優化教學過程、培養創新型人才意義重大。教師在日常的教學活動中自覺地充實教學內容; 利用信息技術創新教學模式; 對教學資源的選用、教學過程、教學效果、教學評價模式評估與反思, 堅持終身學習的理念。

2. 扎實的信息知識

信息知識是基礎。信息知識包括信息技術的內涵與特徵、信息技術的歷史沿革及發展趨勢、網絡知識、課程整合知識等。SPOC 模式下, 高校外語教師的信息知識包括信息化教學的理論知識、教學媒介的選擇與開發、教學設計方法、信息技術與課程如何整合、信息安全知識、教學資源如何選取、教學過程和教學效果如何評價等。

3. 過硬的信息能力

信息能力是信息素養的核心, 是信息技術與學科深度融合的關鍵, 獲取信息的能力比信息本身更重要, 會直接影響教學效果。SPOC 模式下, 高校外語教師的信息能力主要包括信息篩選、重組、批判和創新能力、信息化教學設計

能力、信息化教學準備、實施和發布的能力、信息技術與學科深度融合的能力、SPOC 資源的管理能力, 虛擬學習社區的組織能力, 以及教師不斷自主學習和完善自身專業發展的能力。

4. 高尚的信息道德

信息道德是準則, 是人們在獲取、使用信息過程中應遵循的道德準則, 遵守的信息法律法規。SPOC 模式下, 高校外語教師的信息道德指在教學過程中自覺選擇和應用對學生有益的內容和媒介; 以身作則, 培養信息安全意識, 尊重知識產權, 為學生樹立良好的信息倫理道德的典範; 能夠解決學生的信息倫理道德問題, 關注學生的信息倫理道德的健康發展, 有意識地把信息倫理融入到日常的教學中, 引導學生樹立社會主義核心價值觀。

四、SPOC 模式下高校外語教師信息素養的提升策略

SPOC 模式下, 結合外語教師信息素養的結構模型和現狀, 給出高校外語教師信息素養提升的策略建議, 包括應用網絡思維, 改進教與學、優化教育資源配置、變革教育組織模式、創新教育發展形態、嚴守信息倫理道德底線。

1. SPOC 應用導向的信息技術和理論的學習

信息技術和理論的學習不應祇局限于教授信息素養相關課程的教師, 應擴展到全校各個專業的專職教師, 包括外語專業的教師; 也不應祇停留在技術層面, 更要注重信息技術如何與外語教師 SPOC 模式下的課堂的深度融合。信

息技術和理論的學習可以幫助重建和提升師生關係,優化SPOC模式下的學習模式,滿足學生的個性化學習需求;此外,這種模式下的教學環境也強化了教師對於信息技術的學習和應用,客觀上促進了教師的職業發展,使其成為新型教學模式下具有適應性和創造性的問題解決者。在日常的教學實踐中,高校外語教師作為跨文化溝通的引領者,應時刻走在時代前沿,持續關注信息科學、計算機、統計學等領域的最新成果,將大數據和人工智能等新技術應用到SPOC模式下的教學中,整合傳統課堂資源與線上優質資源,優化教學評價,把教師從原有重複性的日常工作中解放出來,為學生的學習提供個性化支持,有效提升教學質量,促進教育公平。

另外,還可由研究方向接近的成員組建團隊互評互促,邀請計算機、數學和管理專業的同事加入,展開跨學科研究,優勢互補,促進教師團隊信息素養的整體提升;也可將團隊成員擴展到SPOC模式下的個別學生,構建新型師生關係,提升技術賦能的教學效果。

2. 運用信息技術解決問題的思維拓展和能力培養

在教學實踐中,高校外語教師應盡早樹立“技術化”的意識,並通過個體能動性、學校組織機構及社會文化環境的互動和協同發展來促進自身的專業發展,以此來促進教師信念的轉變和更新。(鄭新民 蔣群英,2005:21)SPOC模式下,外語專業教師應自覺依據外語專業的特點,重構課堂教學內容,為學生

挑選適合他們的定制課程,設計彈性教學方案,以應對課堂可能出現的變化,形成獨具特色的混合式教學策略,在潛移默化中影響並培養學生的混合式學習模式。教師還應延伸教學內容,拓展學生解決問題的思路,培養學生解決問題的多種模式。

網絡資源良莠不齊,如何從海量的資源中根據教學目標高效地篩選出相關資源,這要求教師具有較強的學科知識意識和過硬的信息獲取能力;根據外語學科的特點,對已選優質資源進行分類、整合,用於創設教學情境,解決教學難點,提升教學效果;運用信息技術診斷學生線上學習的表現,改進教學實施環節,在不同階段合理設計框架性問題、反思性問題、記憶聯系問題,鞏固學生學習成果。

3. 技術賦能的教學評價和倫理道德

SPOC混合模式下,評價主體和評價方式多元化,關注過程,兼顧結果。傳統教學模式下,教師是教學評價的主體,SPOC模式下,採用教師和學生的雙主體模式。學生課前自主完成線上課件或是微課的學習後,教師對學生的學習情況評價,決定課上翻轉課堂的開展方式;課上完成翻轉課堂的教學任務後,教師與學生互評,學生之間同伴互評,檢驗學習效果,教學方案及時做出調整;課後學生完成線上鞏固練習或是測試,教師根據測試結果給出評價,學生評教。評價方式多元化,傳統課堂多採用期末總結性評價,SPOC混合模式采

用課前、課上形成性評價和期末總結性評價。課前形成性評價是基于SPOC平臺的相關的數據進行評價,包括登錄次數、視頻觀看情況、線上測試的完成情況;課上主要是針對學生課上的互動、團隊協作、案例分析、拓展活動的表現展開評價。

網絡信息紛繁複雜,外語教師一定要培養信息倫理意識;內化對於信息倫理知識的需求;堅守信心倫理道德準則;堅定履行信息倫理責任和義務,自覺選取積極、健康和向上的資源,尊重知識產權,不侵犯他人隱私,保護個人信息安全。

為促進教師信息素養的穩步提升,除了上述建議,國家還要加大資助力度,出臺相關政策支持和引領,構建長效激勵機制以及多元的評價機制;高校要加強基礎硬件建設,營造優化的教育技術使用環境和氛圍,建立嚴格的實施機制。

五、結語

SPOC混合教學是“互聯網+教育”的一種具體實踐,它集中線上和線下兩種優勢資源來提升知識傳授和知識內化的質量,大幅提升學生學習效率和教師的課程設計和教學引導能力,是實現信息技術與教育要素雙向融合與深度創新的新型教學模式,宏觀地構築了高校外語教師提升自身信息素養的驅動力,為其專業化發展帶來了新的機遇與挑戰。高校外語教師要破除“教育+信息技術”狹隘思維中單純技術工具論,促進教育技術與外語專業學科的深度融

合;這也是在SPOC混合教學語境下,對高校外語教師專業發展的研究,以期豐富教師專業化發展研究的內容,進而為外語專業的學科建設和國家教育現代化發展貢獻綿薄之力。

高校外語教師的信息素養是一個動態、持續發展的過程,因時間跨度與學科限制,本研究不可避免地存在一定的局限性,未來可擴大研究範圍、拓展研究視角、延長研究周期,嘗試與其他學科(如管理學、數學)的教師合作,展開其他模式下(如人工智能)的多角度跨學科研究。

References (參考文獻)

[1]Mackey, T. P. & Jacobson, T. E. 2011. Refraining Information Literacy as a Metaliteracy. *College & Research Libraries*. (1): 62-78.

[2]Brown, M. 2018. The Challenge of Digital Literacy: Beyond Narrow Skills to Critical Mindsets. (translator: Xiao, J. H.) *Distance Education in China*.(4) :42-53.

(布朗·馬克.2018.數字素養的挑戰:從有限的技能到批判性思維方式的跨越.肖俊洪譯.《中國遠程教育》.(4): 42-53.)

[3]Chen, J. L. 2015. MOOCs and Foreign Language Teaching Studies in the Big Data Era—Challenges and Opportunities. *Technology Enhanced Foreign Language Education*. (1): 3-8+16.

(陳堅林.2015.大數據時代的慕課

與外語教學研究-挑戰與機遇.《外語電化教學》.(1): 3-8+16.)

[4]He, B. & Cao, Y. 2015.SPOC: Innovation of Teaching Process based on MOOCs. *China Educational Technology*. (3):22-29.

(賀斌,曹陽.2015.SPOC:基于MOOC的教學流程創新.《中國電化教育》.(3):22-29.)

[5]Jin, G. Q. 1995. On Information Literacy Education in Information Society. *Library and Information Service*. (06): 52-55.

(金國慶.1995.信息社會中信息素養教育概述.《圖書情報工作》.(06):52-55.)

[6]Luo, L. H. Y. 2010. Application of Information Technology in Teaching:

an International Comparative Study. *Educational Research*.31(01):83-90.

(羅陸慧英.2010.信息科技在教學中的應用:國際比較研究.《教育研究》.31(01):83-90.)

[7]Yu, S. Q. 2004. *Information Technology and Curriculum Integration*. Shanghai: Shanghai Education Press.

(餘勝泉.2004.《信息技術與課程整合》.上海:上海教育出版社.)

[8]Zheng, X. M. & Jiang, Q. Y. 2005. A Case Study of Teachers' Beliefs in College English Innovation and Change. *Foreign Language World*. (06): 16-22+81.

(鄭新民,蔣群英.2005.大學英語教學改革中“教師信念”問題的研究.《外語界》.(06):16-22+81.)

On the Information Literacy of FL Teachers in Tertiary Education Based on SPOC

LI Dan

School of Western languages, Harbin Normal University, Harbin, 150025, China

[Abstract] Education informatization has put unprecedented demand on information literacy of FL teachers in tertiary education. The method of logical analysis is used in this paper to discuss the connotation evolution of information literacy in different stages at home and abroad, the new connotation and promotion strategies of FL teachers' information literacy in tertiary education based on SPOC in order to provide reference for the deep integration of information technology and foreign language teaching, improve the quality of talents cultivation and help the national education informatization.

[Keywords] SPOC; information literacy; education informatization

俄語詞匯趣味記憶微信小程序研發設計

徐 瑩^① 王新萍^② 趙浩東^③

長春理工大學 長 春 130022 中 國

摘 要:致力於教育服務事業,幫助高校學生及俄語愛好者高效記憶俄語詞匯,調動起俄語學習的興趣,指導其找到更好掌握俄語學習的方法。進行四項創新:開發俄語詞匯趣味記憶微信小程序,填補全國俄語專業詞匯學習數字化產品的空白;獨創俄語詞匯記憶思維導圖,將詞匯學習趣味化、可視化、系統化;獨家全面梳理全國高校俄語專業教材及教學大綱中的實詞部分詞匯,設置五大詞匯記憶模塊:同根詞、複合詞、同義詞、反義詞、外來詞(主要為英借詞);將俄語詞匯趣味學習與俄語學習有機結合,全方位提升俄語專業學習者的知識、能力與素質。

關鍵詞:俄語詞匯;趣味記憶;微信小程序

一、詞匯趣味記憶理論

掌握好詞匯的記憶與運用是學習俄語的關鍵。著名語言學家 D.A. Wiking 指出:“沒有語法,表達甚微,沒有詞匯,表達為零。”(1972:111)擁有扎實的詞匯積累是外語學習的基礎。正所謂“不積跬步無以至千裏,不積小流無以成江海”,詞匯的積累亦不可能一蹴而就,應當重視量的積累才能達到質的改變。當然,詞匯的記憶不可如蠻牛衝撞般,切忌死記硬背,鑒于俄語學習中詞匯量較大,詞形變化復雜,存在記憶難度,若是不得章法的學習,祇會事倍功半。對待俄語詞匯的記憶學習,應該遵循詞匯學的規律,按照構詞法的原則記憶,分別對名詞、動詞、形容詞和副詞進行歸納整理,剖析構詞模式,區分詞性及前後

綴,將主要針對於俄語專四所需要的詞匯量分成四個板塊——詞根記憶法、詞綴記憶法、對比記憶法、歸類記憶法,輔之以思維導圖加深記憶,並通過智力遊戲進一步進行訓練,開發微信小程序既能依托平臺實現上述詞匯學習的具象化,便捷化,彌補紙質書籍攜帶不便的缺陷,並提供更完整的數據庫和科學的詞匯整理,又能配合艾賓浩斯記憶曲線形成記憶周期。同時微信小程序首頁還會進行每日佳句推薦,可促進學習者養成利用碎片化時間學習的習慣,讓詞匯背誦潛移默化地成為生活的一部分。

二、微信小程序的研發設計思路

俄語詞匯趣味記憶微信小程序研發設計中的後臺數據庫資源主要來自於大學俄語教材 1-4 冊,黑龍江大學俄

①徐 瑩,女,本科生,研究方向:商務俄語翻譯、俄語語言學

②王新萍,女,教授,碩士生導師,研究方向:俄語翻譯學與語法學、課程與教學論

③趙浩東,男,本科生,研究方向:網絡工程和軟件開發

基金項目:本文系長春理工大學 2019 年省級本科生創新創業訓練項目“俄語詞匯趣味記憶微信小程序研發設計”的研究成果

語教材與俄語詞典,依據語言學術語,幫助高校學生及俄語愛好者高效記憶俄語詞匯,調動起俄語學習的興趣,指導其找到更好掌握俄語學習的方法。進行四項創新:(1)開發俄語詞匯趣味記憶微信小程序,填補全國俄語專業詞匯學習數字化產品的空白。(2)獨創俄語詞匯記憶思維導圖,將詞匯學習趣味化、可視化、系統化。(3)獨家全面梳理全國高校俄語專業教材及教學大綱中的實詞部分詞匯,設置五大詞匯記憶模塊:同根詞、複合詞、同義詞、反義詞、外來詞(主要為英借詞)(劉琴,2017:254-256)。(4)將俄語詞匯趣味學習與俄語學習有機結合,全方位提升俄語專業學習者的知識、能力與素質。其中,同根詞的重要性居于首位,整理工作最為龐大,通過在俄文詞根詞典與俄文網站上查找的相關資料,進行篩選,總結出245個俄文詞根,數千個相關同根詞,對應相應的詞匯變格與重音標注。同根詞的詞根含義是相同的,以詞根為中心衍生的單詞,其中心含義都是一致的,從同根詞的角度背單詞,可以同時記憶多個單詞,其單詞變格也多數是有規律可循,這一模塊配備相應的思維導圖,使得同根詞的衍生變化更加清晰(喬雪,2011:74)。關於思維導圖方面的設計,採取的是簡潔的樹狀形式,明亮的色彩運用與清晰的脈絡設計,避免了多餘的線條延伸給使用者帶來不必要的困惑。第二模塊複合詞數量多,使用廣,構成簡

便靈活,詞義繁復精確。它不僅是派生新詞的十分活躍的途徑,而且是表情達意極為有效的手段。在現代俄語中,複合詞大量出現在各種書籍報刊上,且有日漸增多的趨勢。一方面,是社會迅速進步和科技飛躍發展的需要所致,另一方面,這也是與俄語本身力求省便,簡化,即用簡單的表層組合法替代復雜的語法結構法的趨向相一致的,祇要掌握這一點,其變格特點也就迎刃而解。第三模塊同義詞,通過找尋意義相同的詞匯,舉一反三,一同背誦,這樣也利于在實踐中區分具體用法,該模塊配備相應的消除類小遊戲,增加了學習的趣味性。第四模塊反義詞,與第三模塊的整理方法有異曲同工之妙,通過找尋意義相反的詞匯,對比記憶在大腦中形成衝撞,通過反差加深印象,該模塊也配備相應的消除類小遊戲,通過遊戲來學習,寓教於樂,既活躍了大腦,促進知識的吸收,使得學習變成一件趣事。第五模塊外來詞,該小程序吸納的外來詞主要為英借詞,從地緣的角度上說,俄羅斯橫跨歐亞大陸,西鄰歐洲東接亞洲,所以在文化上既具有東方文化特點,又吸收了西歐的傳統文化,因此俄語的外來詞自然更容易獲取多方面的來源。而在蘇聯解體後,俄羅斯聯邦採取了全盤西化的政策,所以外來詞大量進入俄語當中以英借詞居多,在日常生活和等級考試中也多為英借詞,借助于柯林斯的俄英字典和大量文獻的研讀,最終為俄語詞匯趣味記

憶微信小程序的後臺提供了完備化體系化的數據資源。微信小程序為每位用戶提供了個人學習計劃,通過打卡學習天數與每日背誦單詞數量,實時記錄學習進度,並且每日推送佳句,激勵用戶學習。幹淨整潔的頁面UI設計,有利于用戶集中精力進行詞匯記憶。

三、微信小程序的開發環境搭建

俄語詞匯趣味記憶微信小程序開發環境搭建:開發工具:微信小程序開發工具,開發語言:後臺:java,前端:Html5、Css、JavaScript,數據庫:SQLite,服務器:雲端服務器。當用戶初次登錄小程序時,會顯示登錄頁面;點擊按鈕即彈出小程序用戶授權頁面,完成後即可進入小程序。首頁主要包括兩種情況:用戶初次登陸情況和用戶設置學習計劃。如果用戶初次登陸,數據庫內不會記載用戶相關信息,這種情況會提示用戶進行計劃設置(圖1);在用戶選擇完成計劃後,就會為用戶展示背誦單詞基本信息(如:打卡天數、今日進度、學習量等等),並且可以通過按鈕來進行針對計劃的相關學習。設定計劃的俄語單詞學習是所有單詞的總體匯總,按照一定順序展示數據庫中相關表的單詞,用戶進入學習後在經過緩衝畫面後,隨即進入背誦單詞的基本頁面(圖2),俄語單詞基本背誦的頁面主要展示單詞原型、中文釋義、英借詞、例句等;在右上角顯示下一個要背誦的單詞是什麼,左上角為返回上一個單詞“Back”,左下角

“主頁”點擊會返回主頁,停止背單詞,右下角的按鈕如果存在下一個單詞會顯示“下一個單詞”,點擊進入下一個單詞,沒有下一個單詞則會顯示“完成”,點擊即退出背誦單詞頁面。



圖 1

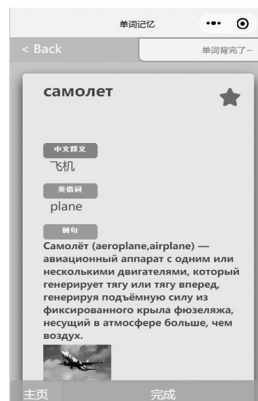


圖 2

專項訓練主要包括復合詞、外來詞、同義詞、反義詞、同根詞五大部分(圖3);自我提升模塊主要包含記憶消除、思維導圖兩大部分(圖4)。



圖 3



圖 4

專項訓練中各個模塊由于單詞整理的不同,因此存在着一定的差異,主要展示包括單詞、詞性、漢語釋義、格組記憶等模塊(圖5),而格組記憶模塊也有多種分類方式,可以通過點擊來查閱

相應的分類(圖6);而自我提升則包括思維導圖記憶(圖7)以及記憶消除小遊戲。



图 5



16

消除小遊戲主要通過消除俄語與英語的同義詞來進行,通過設置小遊戲的方式來增加俄語記憶的趣味性,展示如下:(圖7)



圖 7

通過點擊相同含義的俄語單詞與英語單詞,就可以進行消除;如果點擊不同的單詞則不會消除;這樣的方式完成了英語、俄語的雙向記憶,有利于更好的掌握單詞。

個人中心包括多個欄目：VIP 服務、手機綁定、計劃設置、我的收藏、意見反饋、設置等功能。手機綁定即綁定用戶相關手機號，用于後續發送推文功能；

計劃設置即用戶進行基礎單詞記憶的計劃以及每日記憶單詞的設定；我的收藏通過用戶背誦單詞時點擊右上角的星星圖案從而加入收藏當中，可以根據不同門類來展示單詞的基本內容，有利于用戶鞏固記憶；我的設置則用于更改昵稱、上傳小程序專屬頭像、填寫簡介等基本信息，從而提高用戶使用個性，完善小程序基本功能。

俄語詞匯趣味記憶微信小程序不僅揭示了俄語構詞法的主要類型與構詞模式，還有針對性的引用外語教學與研究出版社大學俄語1-4冊，黑龍江大學俄語教材，俄漢詞典，完備數據庫，並通過歷年俄語等級測試真題，整理出俄語專業四級高頻詞匯，形成完備的數據庫，進行科學性的五大分類歸納，最後結合俄語構詞模式與人腦的記憶曲線機制，配合清晰的思維導圖與益智消除遊戲，在增加趣味性的同時，促使學習者以一種更加高效的方法記憶俄語詞匯，有利于幫助廣大俄語學習者攻克詞匯記憶的難關，走出詞匯記憶的誤區，綜合俄語專業及理工院校計算機技術的優勢，為俄語詞匯學習者提供更加便捷且實用的共享平臺。提高學生的學習興趣與效率，實現理論與實踐的結合。

References (参考文献)

- [1]Liu, Q. 2017. A Brief Analysis of English Loan Words in Modern Russian Online Vocabulary. *Northern Literature*

(Part 2).

(劉琴.2017.簡析現代俄語網絡詞匯中的英語外來詞,《北方文學(下)》,第6期,第254-256頁.)

[2]Qiao, X. 2011. Talking about how to use prefixes to help memorize Russian words. *Education Chinese After-school(Theory)*.

(喬雪.2011.淺談如何利用前綴幫助記憶俄語單詞,《中國校外教育》,第5期,第74頁.)

[3]Xie, Y. C., Zhang, J. 2002. *Practical Russian Grammar*. Harbin: Heilongjiang People's Publishing House.

(謝雲才,張杰.2002.實用俄語語法.《黑龍江人民出版社》,第352-533頁.)

Research and Design of WeChat Mini Program for Fun Memory of Russian Vocabulary

XU Ying WANG Xinping ZHAO Haodong

Changchun University of Science and Technology, Changchun, 130022, China

【Abstract】 *Committed to educational services, helping college students and Russian lovers memorize Russian vocabulary efficiently, arousing interest in Russian learning, and guiding them to find a better way to master Russian learning. Carried out four innovations: Developed a WeChat mini-program for Russian vocabulary fun memory to fill the gaps in the digital products of Russian professional vocabulary learning; Originally created a mind map of Russian vocabulary memory to make vocabulary learning interesting, visualized and systematic; Partial vocabulary of real words in professional teaching materials and syllabus, set up five major vocabulary memory modules: homologous words, compound words, synonyms, antonyms, foreign words (mainly English loan words); organically combine Russian vocabulary fun learning with Russian learning to improve Russian The knowledge, ability and quality of professional learners.*

【Keywords】 *Russian vocabulary; memory method; WeChat applet*

“打卡學習”對英語專業學生 自主學習能力的影響

喬思宇^① 徐 洋^② 王 菁^③ 黃潔芳^④

大連外國語大學 大連 116041 中國

摘 要:近年,線上“打卡學習”成爲了一種很受歡迎的學習方式,幫助大學生充分利用碎片時間提高學習效率。本文通過對英語專業大學生進行問卷調查和訪談,發現“打卡學習”提升了英語專業學生的學習能動性,幫助他們養成了良好的學習習慣,並有助於激發學生尋找更多學習資源。同時,指出因學生的個體差異和不同需求,“打卡學習”這一學習方式仍然存在一些不足。研究認爲,英語專業教學未來應將“打卡學習”與實際教學相結合,因材施教,注重學生個體意志力培養,爲學生走向國際大舞臺夯實基礎。

關鍵詞:“打卡學習”;英語專業學生;自主學習能力

一、引言

隨着互聯網時代的發展,許多新穎的線上學習的方式不斷涌現。對大學生而言,“打卡學習”成爲一種流行的學習方式。例如“打卡”背單詞、“打卡”閱讀等,每天完成當日任務即可打卡,並且可以將其分享到微信朋友圈。“打卡”一詞在《現代漢語詞典》中的解釋是:把磁卡放在磁卡機上使其讀取相關內容。特指工作人員上下班時打卡或通過指紋機記錄下到達或離開單位的時間(劉嬌嬌,2019:67-68)。隨着互聯網的發展,“打卡學習”也逐漸開始流行。此外,大學生更傾向利用碎片化時間進行“打卡學習”,利用課餘時

間進行自主學習,拓展知識面,增強專業知識儲備。但是也有許多人認爲“打卡學習”存在跟風的嫌疑,偏離了“打卡學習”學習的初衷。

二、研究概述

1. 自主學習能力

“自主學習能力”一直是國內外許多學者探討的熱點問題。關於“自主學習”的定義和主要理論表述可見下方表格。

Holec (1981)	自主性是學習者掌握自我學習的一種能力和概念工具。
Littlewood (1996)	將學習者定義爲“學習者不依靠老師而使用所學知識的能力”。

①喬思宇,女,本科生,研究方向:英語語言文學

②徐 洋,女,本科生,研究方向:英語語言文學

③王 菁,女,本科生,研究方向:英語語言文學

④黃潔芳,女,副教授,博士,研究方向:應用語言學

基金項目:大連外國語大學學生創新創業訓練計劃項目資助(項目編號:201910172248)

Benson (1997)	自主既是一種能力,又是一種行為過程,也是一種環境,而且還是一種權利和一種技能。
龐維國 (2001)	自主學習具有能動性、獨立性、有效性和相對性的特徵。
束定芳 (2004)	自主學習在外語學習上主要包括態度、能力和環境。

自主學習能力不僅有利于學生終身學習,還可以幫助學生全面發展,有利于學生滿足社會的需求。從以上表格可以看出,自主學習能力的培養要從態度、能力和環境等多方面入手。在當今互聯網迅速發展的時代,學生的學習環境發生了巨大的變化,不僅僅是教師課堂上的單方面灌輸,學生還可以課下在網上尋求更多的知識。但目前,國內對於自主學習能力的研究主要側重于如何培養和提升這種能力,將重點放于通過實踐教學方法的改革提升自主學習能力。在2011年,呂海彬提出:自主學習能力的形成不是一蹴而就的,需要學校各方攜手努力。提到的對策之一就是充分調動學生的自主積極性,激發和加強自主意識(呂海彬,2011:111-115)。所以,筆者認為“打卡學習”對自主學習能力的影響具有研究價值。

2. “打卡學習”機制

美國著名的媒介研究專家馬克·波斯特曾提出“第二媒介時代”,這是種以互動為主要特徵的傳播方式,模糊了傳者和受眾的界限(劉嬌嬌,

2019:67-68)。以微信為例,它現已成為人們重要的交流工具,同時微信朋友圈也成為人們發布和接收信息的互動平臺,這也為“打卡學習”提供了重要的平臺,進而促進了“打卡學習”行為的發展。早在上個世紀80年代初,Bowman將電視游戲整合到教育設計中,後來有更多的學者如Driskell、Dwyer、Bracey等人研究電視游戲在教學中的應用(程君青 朱曉菊,2007:74-77)。雖然“打卡學習”沒有直接利用游戲內容本身,但利用了游戲手段對學生進行督促,營造出相互競爭的學習情境(王艷素,2018:137-138)。

3. “打卡學習”與自主學習能力

對於“打卡學習”行為對自主學習能力的影響,學者們的看法不一。有研究者將“打卡學習”這種學習方法視為一種有效的督促手段,能督促學生合理安排時間,並創造出一定的同伴學習的壓力環境,在短時間內可以督促學生進行更加有效的自主學習(王艷素,2018:137-138)。但是也有研究者認為“打卡學習”這種方法雖然有效,但是總體評價欠佳。打卡軟件對自我管理能力的提高具有一定影響,但提升效用總體評價一般。主要原因在于軟件本身存在系統漏洞等(胡桂蘭 夏雲 張鑒 羅軍昊,2019:40-41)。在朋友圈“學習打卡”現象研究中,有學者認為,受眾基于各種不同的動機或中途

放棄或堅持打卡,堅持打卡的受眾群中除少部分受眾在打卡基礎上培養了學習習慣且提升了知識水平,仍有一大部分爲了返還學費而進行“虛假打卡”(張妙玲,2019:74-76)。

但也有研究者認爲,學生進行“打卡學習”祇是跟隨大流,存在打卡不真實、學習不認真、學習效率低等問題,反而浪費了時間。在2019年的一篇研究中提到朋友圈“學習打卡”爲緩解碎片化時代用戶心理壓力提供了一劑良藥。但是用戶爲了塑造朋友圈的完美形象,開始爲“打卡”而“打卡”,這種行爲可能會削弱其學習的行動力。(劉嬌嬌,2019:67-68)。朋友圈“學習打卡”流于形式,忽略打卡最初目的。人們沉迷幻象,加劇自我認同危機(楊敏敏,2019:90-92)。

爲探究“打卡學習”這一隨互聯網發展而興起的學習方式對英語專業學生自主學習能力的影響,筆者針對英語專業的大學生采取問卷調查、訪談的研究方法,對“打卡學習”這種學習方法與學生自主學習能力之間的關係進行進一步的探索。

三、研究設計

1. 研究問題

本研究對英語專業的大學生進行問卷調查及訪談,了解大學生網絡軟件打卡的使用情況,調查英語專業學生對線上“打卡學習”的喜愛程度并檢

驗“打卡學習”對英語專業學生的自主學習能力的影響。筆者要解決的關鍵問題:

(1)英語專業學生“打卡學習”的動機是什麼?

(2)“打卡學習”這種行爲對自主學習能力的影響以及產生影響的主要原因。

(3)“打卡學習”手機APP的發展前景。

2. 研究方法及過程

研究採用了問卷與訪談的方法,從多角度探究了“打卡學習”對英語專業學生的自主學習能力的影響。

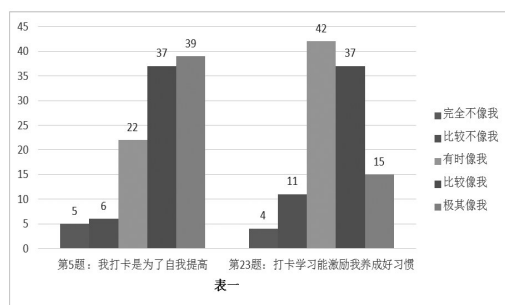
問卷選擇題共有25道題,可分爲七部分,第一部分(1-3)爲個人信息,包括:專業、年級、性別;第二部分(4-7)目的是調查學生“打卡學習”的動機;第三部分(8-14)旨在調查“打卡學習”在英語學習時間上對自主學習能力的影響;第四部分(15-17)調查“打卡學習”在英語學習方法上對自主學習能力影響;第五部分(18)和第六部分(19)分別調查“打卡學習”在英語學習結果和英語學習環境對自主學習能力影響;最後一部分(20-25)調查學生對“打卡學習”的喜愛程度以及其前景。選擇題共有五個選項,分別是“完全不像我”“比較不像我”“有時像我”“比較像我”“極其像我”。此外調查問卷還有2道簡答題,屬於開放性問題。

研究還對部分英語專業學生進行了訪談，訪談問題基于調查問卷的問題，對學生進行深入的調查。

四、研究結果與分析

1. “打卡”與英語學習動機

本研究中的學習動機包括學習自主性（即能自覺主動地完成學習活動）；學習必要性（即認識到學習的重要性的學習的價值）；學習能動性及學習樂趣四個方面。



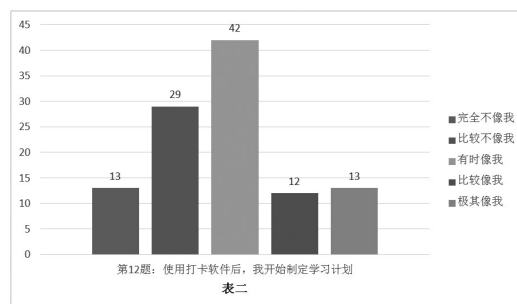
問卷中的第5題：“我打卡是爲了自我提高，追求進步。”討論的是學習自主性。調研對象中有76名學生認爲“打卡”可提高學習自主性，11人認爲不能提高，22人表示有時可提高。從數據可以看出大部分學生都認可“打卡”對於學習自主性提高的促進作用，祇有很少一部分表示無作用。針對第23題，52名學生認爲“打卡”使他們意識到了學習必要性和價值，15人認爲不能激勵學習，42人表示有時可以。可見，近一半學生在使用打卡軟件後對學習必要性的認識加深，僅有少部分的學生表示無促進作用。

整體來看，“打卡”活動在學習自

主性及其他三個方面都有較大的促進作用，幫助學生認識到學習的價值、樂趣及意義等。首先，動機作爲學生學習的直接驅動力，它可以使學生認識到自己學習情況的特殊性，爲自己計劃切實可行的學習目標，並爲之努力以求最終達到學習目的，實現自我提升。同時，當學習自主性和能動性提高後，學生也會發現學習樂趣，認識到個體是進行學習活動的最大受益者，逐漸意識到學習的價值和必要。最後，學習動機內的四個方面有效結合，相輔相成，將學習變爲目的而不是任務，實現學習目標，享受學習過程。楊雁童等人也認爲影響學生自主學習質量的最根本原因就是意志力薄弱。該文章中指出大部分學生雖然意識到英語學習的重要性，但對長期的微信“打卡”無法堅持，最終導致成績難以提升（楊雁童 龔嶸，2016:55-59+71）。總的來說，明確學習動機，即提升自主性和能動性等對學習目標的實現發揮了至關重要的作用。

2. “打卡”與英語學習時間

本研究中的學習時間包括學習計劃制定和學習時間分配兩個部分。



問卷中的第12題討論的是學習計劃制定能力。調研對象中有42名學生認為“打卡”無法幫助提高規劃時間能力,25人認為可以提高,42人表示有時可提高。可見,持正反方觀點的人數基本持平,分析得出“打卡學習”在英語學習時間方面有一定促進作用,但是其影響力并不明顯。

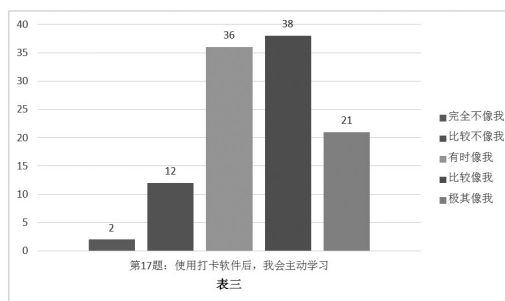
“打卡”活動促進學生合理利用學習時間,但是學生需提高重視并有意識地培養。這是因為,首先,隨着大數據時代的到來,利用新媒體技術如打卡軟件等充分利用碎片時間,相當于增加了學生的學習時間。自我掌握學習時間不僅培養學生的學習自主性和自我督促能力,而且增強了學生的自我約束能力。其次,如果在“打卡學習”中,學生可充分利用自己的碎片時間完成學習任務,通過合理規劃學習時間提高學習效率,就可以擺脫盲目沒有頭緒的學習方法,制定切實可行的學習計劃,幫助提高自主學習能力,達到更好的學習效果。

3.“打卡”與英語學習方法

本研究中的學習方法指英語學習中的常用方法,例如總結規律和小組合作學習等。

問卷中的第17題:“使用打卡軟件後,學習過的單詞在媒體中出現,我會主動加深記憶。”,討論的是學習方法中的知識泛化。調研對象中有59名學

生認為“打卡”後主動加深記憶,14人認為不會,36人表示有時會。從數據看出,一半以上的學生會將學習到的單詞主動重復記憶,僅有少數學生表示不會主動學習。

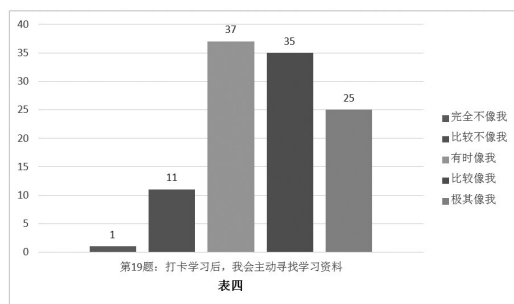


總的來說,根據調查結果顯示,“打卡”學習可以有效地幫助學生利用適合自己的學習方法,其原因在于“打卡”活動可借助新媒體網絡的技術。首先,這些技術可幫助學生通過觀看視頻,聽英文歌曲等方式進行理解學習,在遇到新知識點時,借助媒體構建與單詞和句子的聯想框架來記憶和應用。其次,由于媒體可將枯燥的語言知識放置于特定的語境中,使英語語言的學習并不孤立,同時語境的提供使英語語言不僅停留在文字層面,而是發生于對話等實際的場景,這樣便促進記憶,最終達到語言交際能力發展的目的。由此可見,“打卡”活動借助其獨特的新媒體技術可幫助學生養成良好的學習習慣和方法,在加深記憶的同時學會其在語境中的用法,起到事半功倍的作用。

4.“打卡”與英語學習結果和環境

本研究中的學習結果包括自我評鑑和自我強化,學習環境包括社會環境和人文環境。

問卷中的第19題:“在打卡學習之後,意識到網絡可以獲取更多學習資源。遇到難題,我也會開始上網查詢相關的英語學習資料。”,討論的是學習結果的自我強化。調研對象中有60名學生認為“打卡”後自己會主動通過其他學習途徑獲取學習資料并拓展知識面,12人認為不會,37人表示有時會。從數據來看,大部分學生不會局限自己獲取資源的途徑,僅有少部分學生在使用“打卡”軟件後仍然采取傳統的書本獲取的方式,不會利用網絡來幫助充實自己。



整體看來,通過數據分析,“打卡學習”極大幫助了學生拓寬學習途徑,自主利用網絡強化已學知識。具體表現為,大部分學生意識到網絡對學習的幫助作用,不將自己的學習範圍局限在課本知識,開始利用網絡等新媒體技術獲取更豐富的知識。同時,“打卡”軟件是現代化信息技術與教育結合的重要體現,隨着大數據時代的到

來,多途徑獲取資料的方法越來越得到人們的青睞,在未來這也將成為必不可少的技能。因此,“打卡學習”在培養學生利用新媒體技術的能力和順應大數據時代的潮流上發揮了重要的作用。與此相類似的翻轉課堂理念也同樣指出網絡對學習的促進作用,但相關文獻也指出,由于部分同學缺乏自制力,反而會被網絡吸引使學習效率降低,這也體現了對學生自律性的要求(李京南 伍忠杰,2015:6-11)。

五、研究結論及對英語教學的啓示

1. 研究結論

研究開始以來,我們采取了實驗法和調查法,對曾經使用過或正在使用“打卡學習”這一學習方法的英語專業學生進行了問卷調查及實際訪談,以此探究對於英語專業學生來說,“打卡學習”與其自主學習能力之間的關係。經過調查研究,我們得出以下結論,“打卡學習”對英語專業學生的自主學習能力起到一定的促進作用,但其促進效果因學生個體之間的不同而存在差異。

第一,“打卡學習”輔助學生認識到學習的必要性,提升學生學習的自主性和能動性,并增加了學習樂趣。在調查過程中,大部分參與“打卡學習”的學生都認識到了英語學習的重要性和必要性,都以提升英語成績、提高各

方面能力為目標,這是正確的學習動機的體現。此外,“打卡學習”培養了英語專業學生學習的自主性和能動性。通過問卷調查我們發現,在每天堅持重複“打卡學習”後,學生逐漸養成了自主學習的習慣,除正常的“打卡學習”的時間段外,他們還會根據學習內容進行更多的延展,由此可見,這一新興的學習方式激發了英語專業學生學習的自主性。相較于傳統的教學模式,“打卡學習”巧妙運用大數據時代的特點,將原本枯燥的學習與網絡相結合,鼓勵學生利用碎片時間學習,提高時間利用率的同時也增加了學習的趣味性。總之,“打卡學習”有利于激發英語專業學生的學習動機,為培養自主學習能力打下了堅實的基礎。

第二,“打卡學習”有助于培養學生良好的學習習慣,有助于其合理規劃學習時間。“打卡學習”具有必須性的特點,與“習慣養成理論”(即習慣的養成至少需要21天的時間)相呼應,有助于英語專業學生養成良好的學習習慣。在“打卡學習”的督促下每天完成相應的任務,有助于學生養成利用碎片時間學習的習慣。同時,因“打卡學習”對時間需求的特殊性,學生對日常學習時間的縱向規劃能力也得到了鍛煉。

第三,“打卡學習”為學生創造了“無紙化”學習的環境,激發學生用多

種方法尋找資源。隨着大數據時代的到來,網絡將為英語專業學生提供更多的學習資源,“打卡學習”利用網絡的便捷性和網絡資源的豐富性,在為學生提供優質的學習環境的同時也為其提供了一個更廣闊的學習平臺。在調查中,大部分學生通過“打卡學習”獲得了更多的學習資源,并能逐漸利用該平臺探索更多的學習資源。

第四,“打卡學習”對學生的意志力是一種考驗,其學習的結果往往難以與實際的英語學習相結合。在我們的調查和訪談中,大部分學生反映,每天堅持“打卡學習”對他們來說確實是一個不小的挑戰。“打卡學習”這一學習方法缺少現實的監督體系,而學生個體在意志力、對知識的接受能力等方面存在諸多不同,在學習過程中會產生“虛假打卡”、隨大流“打卡”、為完成任務而“打卡”等問題,這些都成為“打卡學習”與學生自主學習能力的培養間的障礙。此外,在實際訪談中,有部分學生提出,“打卡學習”的內容無法與實際的英語課程相結合,在堅持一段時間後並沒有達到預期效果。利用虛擬網絡的“打卡學習”與傳統“面對面的實際交流”不同,其學習內容往往難以根據學生個體需求的不同來調整。

筆者認為,“打卡學習”側重于學習習慣的培養以及學生個人綜合能力

的提升,其學習內容大多為需要積累的知識,對於英語專業的學生來說,針對性不明顯,但對學生個體綜合能力的提升應當有一定的效果。

2. 對英語專業學生教學的啓示

通過研究調查,我們發現“打卡學習”對於英語專業學生自主學習能力的培養確實能起到一定的作用。但在學習效果方面,往往因為學生個體意志力、對知識的吸收能力、對新鮮事物的接受能力等存在的差異難以得到一個理想的學習效果,這也對今後英語專業學生自主學習能力的培養提出了更高要求。我們可以將實際的教學與利用網絡進行的“打卡學習”相結合,將“打卡學習”視為一種監督手段,針對英語專業學生所學習的知識的專業性對其“打卡學習”內容進行相應的改動以求達到更好的學習效果。

此外,在學習內容改動的同時還應重視學生意志力的培養,探索更多的方法減少學生“虛假打卡”的行為,改變學生隨大流“打卡學習”的心態,切實將“打卡學習”這一新興的學習方法應用於學生自主學習能力的培養及知識的拓展中。

References (參考文獻)

[1]Cheng, J. Q., Zhu, X. J. 2007. A Review on the Researches of Educational Games From China and Overseas

Countries. *Modern Educational Technology* No.07.

(程君青,朱曉菊.2007.教育遊戲的國內外研究綜述,現代教育技術,2007年,第7期,第74-77頁.)

[2]Cui, Y. H., Wang, Y. 2014. Flipped Class Model and Its Application in College English Teaching. *China Educational Technology* No.11.

(崔艷輝,王軼.2014.翻轉課堂及其在大學英語教學中的應用,中國電化教育,第11期,第128-133頁.)

[3]Hu, G. L., Xia, Y., Zhang, J., Luo, J. H. 2019. "Online Punch" Mode and Its Impact on College Students' Self-management: A Case Study of Jiangxi University of Finance and Economics. *Market Weekly* No.03.

(胡桂蘭,夏雲,張鑒,羅軍昊.2019.“線上打卡”模式及其對大學生自我管理的影響調查研究——以江西財經大學為例,市場周刊,第3期,第40-41頁.)

[4]Li, J. N., Wu, Z. J. 2015. Practice and Reflections on Flipped English Classes in College. *Foreign Languages in China* No.06.

(李京南,伍忠杰.2015.大學英語翻轉課堂的實踐與反思,中國外語,第6期,第6-11頁.)

[5]Liu, J. J. 2019. A Study on the Cultural Consumption Phenomenon of

"Recording Study" in College Students' WeChat Moments. *Journal of News Research* No.21.

(劉嬌嬌.2019.大學生朋友圈“學習打卡”文化消費現象研究,新聞研究導刊,第21期,第67-68頁.)

[6]Lv, H. B. 2011. A Study on the Impact of Online Resources on College Students' Autonomous Learning. *Journal of Sichuan University of Science & Engineering(Social Sciences Edition)* No.04.

(呂海彬.2011.互聯網資源對大學生自主學習效率的影響,四川理工學院學報(社會科學版),第4期,第111-115頁.)

[7]Wang, Y. S. 2018. Can the Punch Mechanism Promote College Students' English Test Learning. *Technology and Economic Guide* No.13.

(王艷素.2018.打卡機制能否促進大學生的英語考級學習,科技經濟導刊,第13期,137-138.)

[8]Wu, F. Y. 2015. *Investigating College Students' Autonomous Learning and Analyzing Its Guidance Strategy Under New Media Environment*. Yangzhou University.

(吳伏英.2015.新媒體環境下大學生自主學習的現狀調查與引導策略研究,揚州大學.)

[9]Xia, Z. Y., Yu, S., Shi, H., Wang,

X., Zhang, H. L., Qin, Q., Fang, Z. Q. 2019. Application of WeChat Recording Study Method in Self-learning of "Basic of Chinese Medicine Nursing". *Journal of Mudanjiang Medical University* No.03.

(夏哲遠,餘爽,施慧,王翔,張惠玲,秦勤,方正清.2019.微信打卡學習法在《中醫護理學基礎》自主學習中的應用,牡丹江醫學院學報,第3期,第174-177頁.)

[10]Xiao, Y. X. 2019. *A Study of Application of Flipped Classroom Model in the Cultivation of Students' Autonomous Learning Ability in English of Senior High School*. Harbin Normal University.

(肖雨欣.2019.翻轉課堂教學模式對高中生英語自主學習能力影響的研究,哈爾濱師範大學.)

[11]Yan, H. 2018. *A Study of Influence of the Flipped Classroom on English Learning Achievements of Senior High Students*. Hunan Institute of Science and Technology.

(顏歡.2018.翻轉課堂教學模式對高中生英語學習成效的影響研究,湖南理工學院.)

[12]Yang, M. M. 2019. Performance and Satisfaction: An Analysis of the Phenomenon of "Recording Study" in the WeChat Moments. *News World* No.09.

(楊敏敏.2019.表演與滿足:朋友圈

“學習打卡”現象分析,新聞世界,第9期,第90-92頁.)

[13]Yang, Y. T., Gong, R. 2016. A Study of College Students' Self-regulated Learning Behaviors of Academic Vocabulary - based on WeChat Public Platform. *Journal of Wuhan Polytechnic* No.06.

(楊雁童,龔嶸.2016.大學生學術詞匯的自主學習行為特徵研究-以微信平臺為例,武漢職業技術學院學報,第6

期,第55-59+71頁)

[14]Zhang, M. L. 2019. Analysis on the Phenomenon of Recording Study in the WeChat Moments Under the Background of Paying for Knowledge- Cases Studies of Fluent Reading and Mint Reading. *View on Publishing* No.19.

(張妙玲.2019.淺析知識付費背景下朋友圈學習打卡現象-以流利閱讀、薄荷閱讀為例,出版廣角,第19期,第74-76頁.)

The Influence of Online Recording Study on the Autonomous Learning Ability of English Majors

QIAO Siyu XU Yang WANG Jing HUANG Jiefang

Dalian University of Foreign Languages,Dalian,116041,China

[Abstract] *In recent years, online recording study has become more and more popular, helping college students making full use of their time with high efficiency. In this essay, through questionnaires and interviews with English majors, we found that online recording study nourished students' motivation, good studying habits and triggered their interests in searching for new information. However, due to the differences of individual character and need, there are some shortcomings of online recording study. The researchers point out that through a combination of online recording study and face to face teaching, English educators should focus on the development of individual students' inner life and teach them in accordance with their aptitudes to help build a solid foundation for their future study.*

[Keywords] *online recording study; English majors; autonomous learning ability*

英語專業翻譯方向學生在翻譯學習 不同階段的心理狀況研究

馬雪婷^① 夏 洋^②

大連外國語大學英語學院 大連 116044 中國

摘 要:在翻譯教學研究領域,以某外國語院校的英語專業翻譯方向學生為對象的實證研究尚不多見,尤其缺乏對其在不同階段多種學習者因素共同作用下的心理狀況的研究。本研究採用混合研究方法探究了這一學生群體在翻譯學習不同階段的心理狀況,並從學習者視角解讀了各階段變化背後的可能成因,從學校、教師、學生三個層面給出一定的教學建議。本研究對於完善本科階段英語專業翻譯方向教學具有一定的現實意義。

關鍵詞:翻譯學習;心理狀況;不同階段;英語專業學生

一、引言

翻譯課程在英語專業本科生課程規劃中有着重要地位,對學生英語水平的全面提高有着重要作用。三十年來,多數學者就翻譯教學展開了以質性研究為主的深入探討,并取得長足進步。但是,基於翻譯學習真實情形的實證研究仍不多見(武光軍,2019),更鮮有關注英語專業翻譯方向學生的此類研究。然而,郝玫等(2001)的研究表明,學習者英語成績與成就動機存在正相關,Pyun 等(2014)對於第二語言學習環境下學習者情感變量與口語成績之間關係的研究也表明,學習者的口語成績與自信心正相關,從而可見學習者不同的興趣、能力和學習方法能够深刻影響學習效果。而實際上,王

占斌(2005)對天津市外語院系翻譯教學進行的調查研究顯示,62.6%的學生對翻譯課的效果表示不滿。同時,隨著學界對“以學習者為中心”教學模式的重視程度不斷提升,許多學者進行了在翻譯課程中應用該模式的教學探索,強調“以學習者為中心”的課堂需要關注學生的心理狀況。例如李德鳳等(2006)較早地提出要實施“以學習者為中心”的翻譯課程設置,張慧琴等(2013)論述了生態環境下實施“以學習者為中心”的翻譯教學的可行性。因此,關注英語專業學生學習中的心理狀況就顯得尤為重要。

此外,與翻譯教學有關的既有研究的研究對象,往往停留於整個英語專業或翻譯專業的學生群體,以某外

①馬雪婷,女,本科生,研究方向:英語語言學及應用語言學

②夏 洋,男,教授,研究方向:外語教育與應用語言學

基金項目:本文系2020年大學生創新創業訓練計劃項目“英語專業學生在翻譯學習不同階段的心理狀況研究”(項目編號:202010172165)的階段性研究成果。本研究由大連外國語大學學生創新創業訓練計劃項目資助

國語院校的英語專業翻譯方向學生為對象的尚不多見,更鮮有分年級討論的研究。但事實上,與普通翻譯專業學生相比,英語專業翻譯方向學生的個人職業規劃和該方向的課程設置等因素都有着許多不同,非常值得關注。以筆者所在的某外語類院校為例,英語專業的所有學生從三年級上學期才開始方向分流後的課程學習。劉建華(2012)就曾指出,隨着翻譯專業從英語語言專業中獨立出來,英語專業的翻譯課程常處於“教學翻譯”與“翻譯教學”之間的“尷尬”境地,應從實際出發,讓學生在未接受系統翻譯專業教育的情況下,同樣成為實用人才。基于此,本研究以英語專業翻譯方向學生的翻譯學習為切入點,運用定量與定性相結合的混合研究方法,探究了這一學生群體在翻譯學習不同階段的心理狀況,並從學習者視角解讀了各階段變化可能的背後成因,給出一定的教學建議,以期為英語專業翻譯方向教學的進一步優化和發展提供借鑒。

二、文獻綜述

根據郝玫等(2010)對已有研究的追溯及回顧,我國目前對學習者外語學習個體心理因素的研究主要涉及學習動機、語言學能、語言學習觀念、學習風格、人格特徵、焦慮、學習策略等因素。近年來的此類研究大多認為,學習者的心理狀況應分為個人心理因素

調查及社會心理因素調查兩個部分。前者包括學習者的學習興趣、自信心、焦慮感等因素,後者包括其學習動機、學習方法、學習動力、學習環境、專業壓力等因素(丁婷,2017)。

隨着學界提倡採用“以學習者為中心”教學模式的聲音越來越多,在英語學習這個較寬泛的研究領域內,已有相當數量的研究者注意到成就動機、焦慮狀態等學習者心理因素對成績水平的影響(郝玫,2001;劉吉好,2019),或是幾個因素間存在的互動關係,如王海貞(2019)就探討了情緒智力、外語焦慮、學習動機等6個學習者因素與英語口語成績之間的交互關係。但是,將此類研究思路運用到英語翻譯教學中的研究並不多見,僅有的研究也多為對學習動機(武光軍,2019)或學習需求(蘇艷飛,2015;楊金蕊等,2013)進行的單因素研究,鮮有將幾個因素結合進行論證的、多變量的實證研究(郝玫,2010)。但事實上,正是此類多元、動態的研究能促進教育者們更為直觀地感受到學習者的心理情況及學習狀態,值得進行總覽性的調查與分析。

此外,目前圍繞翻譯教學中學習者心理因素進行的實證性研究表明,學者們對處於某一特定階段的學習者情況已有一定了解,如某外國語學院英語專業大四學生(武光軍,2019),或

是將多個年級學生的調查結果放在一起進行分析(張明芳等,2017;劉宇波,2015)。但是,蘇慧慧(2009)通過對不同學習階段和性別的學生進行調查發現,學習動機與策略在年級間存在顯著差異。因此,將本研究的結果分年級討論、對比,進而體現出研究對象在翻譯學習前、中、後期心理情況方面所產生的變化,並探討變化背後的可能成因,更符合學生成長特點和翻譯教學分級設課的現實需要。

總體而言,對文獻的分析和梳理顯示,大多數研究關注的是翻譯學習者在某一或多個特定階段的某一特定心理因素,忽視了對其在不同階段多種因素共同作用下的心理狀況的研究。同時,從研究對象上看,相關研究多以翻譯專業和英語專業的某個或多個年級學生為研究對象,忽視了英語專業分流這一現實情況,以及翻譯方向學生的特殊性。為此,本研究將英語專業翻譯方向學生的翻譯學習分為三個階段:前期,即大二學年;中期,即大三學年;後期,即大四學年,採用定量與定性相結合的混合研究方法,通過對英語專業翻譯方向學生在翻譯學習前、中、後期心理狀況的整體考察,探究其在翻譯學習不同階段的心理狀況,並從學習者視角解讀各階段變化可能的背後成因,給出一定的教學建議。主要研究問題如下:(1)英語專業

翻譯方向學生在翻譯學習不同階段的心理狀況存在哪些變化?(2)出現上述變化的成因是什麼?

三、研究方法

1. 研究對象

本研究量化研究部分的被試為我國某語言類大學英語專業2016級、2017級的翻譯方向學生及2018級的所有學生,共計108名學生提交了有效問卷,其中大二學生55人、大三學生34人、大四學生19人。從性別來看,共有男生13人,女生95人,符合英語專業學生男少、女多的性別比例。由於該校英語專業自大三起設置方向課,大二學生還未真正參與翻譯方向課的學習,筆者將以其中有意向選擇翻譯方向的26名學生作為調查翻譯方向學生在翻譯學習前期心理狀況的實際研究對象。質化研究被試為按照三個不同年級進行分層後,隨機選擇的4名學生,其中大二學生1人、大三學生2人、大四學生1人,此方法的優勢在於樣本的代表性比較好,筆者針對研究問題對他們進行了半結構化訪談。

2. 研究工具

量化研究的研究工具為筆者編制的在線調查問卷。基於大量已有文獻,筆者歸納出了我國目前對學習者外語學習個體心理因素研究主要涉及的、對學習效果影響較大、且之間存在較強互動關係的幾大學習者心理因素,

并結合 Dudley-Evans&St John 的需求分析框架和自身優勢,首先設計了一份先導問卷進行試發放,并根據學生反饋,對問卷進行了預測和修正。正式問卷采用李克特五級量表和開放式簡答題等形式,由 24 個題項組成,共分為 5 個模塊:語言水平評定、翻譯學習動機、翻譯學習情緒、翻譯學習需求、對翻譯學習的態度等。

質化研究的研究工具為半結構化訪談,筆者針對問卷反映出但没有解答清楚的問題,如對翻譯學習持有某種態度的原因、學習中的具體心理障礙、對翻譯課程的期望和建議等,對 4 名學生進行了深入訪談,以獲得更加詳細的信息。

3. 數據收集與分析

本研究首先通過問卷調查,在綫收集了英語專業翻譯方向學生在翻譯學習不同階段的心理狀況的量化數據,并將收集到的 108 份反饋錄入到 EXCEL 軟件中作進一步定量統計分析,利用百分比對數據進行同類對比和互動關係的探究,即依次從語言水平評定、翻譯學習動機、翻譯學習情緒、翻譯學習需求、對翻譯學習的態度等五個方面對比處于不同階段的翻譯方向學生呈現出的心理狀況,并依據這些不同,選取幾組學習者心理因素之間的互動關係進行分析,如學習動機與學習需求的關係等,以輔助對變

化背後成因的探究。同時,筆者將半結構化訪談錄音轉寫成文字,以便于進一步的定性分析,最終結合量化數據對研究問題進行深入探討,形成研究結論。為保護受訪者隱私,本研究對受訪者進行了編號,其中受訪者 1 和受訪者 2 分別來自大四年級和大一年級,受訪者 3、受訪者 4 均來自大三年級。

四、結果與討論

在問卷調查及深度訪談結束後,筆者運用 EXCEL 表格進行了數據統計及信息整理,仔細研讀數據後,數據結果與討論主要分為以下五個部分:學習動機、對翻譯學習的了解及態度、語言水平自我評定、學習情緒、學習需求。

1. 學習動機

(1) 變化

學習動機與職業規劃息息相關。調查表明,處于翻譯學習不同階段的學生,在考慮未來從事的工作時,差異明顯。特別值得注意的是,選擇當職業譯員的比例隨年級升高呈遞減趨勢。在大二,34.62%的受訪者選擇畢業後從事翻譯工作;在大三,這一數字為 47.06%;而到了大四,這一比例減少至 26.32%。此外,筆者還發現,大二年級的受訪者在面對職業選擇時,想法較大三、大四年級學生更為多樣,有 19.23%的學生選擇了“其他”選項,而在大三、大四年級僅有極個別選擇這

一選項的數據。綜合三個年級數據總體來看,對於任一年級的學生來說,當被問及職業規劃時,選擇譯員、教師工作的學生都占較大比重,與公眾對英語專業就業前景的認知較為一致。以大三為例,大二為例,選擇從事譯員、教師、外貿公司職員和其他工作的數據比例依次為 34.62%、34.62%、11.54%、19.23%。

考慮到除職業規劃外,還有眾多因素影響着學生的方向選擇,受訪者還被要求以多選題的形式,選擇自己最初選擇翻譯方向及現在翻譯學習的原因。結果表明,在被問及自己最初選擇翻譯方向的原因時,絕大多數學生選擇了“未來從事翻譯工作”及“希望碩士階段在翻譯相關領域繼續深造”。而就“應對專四、專八等專業考試”這一選項而言,大三選擇此項的占比較大二、大四明顯較少,為 5.88%,非常值得關注。此外,1 位大二的受訪者認為“翻譯在文化交流中的作用很大,希望為此出一份力”。

在目前學習翻譯的原因方面,相較于最初選擇翻譯方向的原因,大四年級的數據有較大變化。為“應對專八等專業考試”而學習翻譯的比例從最初的 26.32% 增長至 36.84%;因“對翻譯學習有極大興趣”而學習翻譯的比例由最初的 21.05% 升至 31.58%;而選擇“提高語言能力,暫不考慮碩士及

工作問題”的比例則從最初的 21.05% 下降至 15.79%。以大四年級為例的這一縱向對比也深刻反映出,學生在翻譯學習不同階段學習動機的變化。

(2) 成因

調查顯示,隨着翻譯學習的不斷深入,選擇在畢業後從事職業譯員工作的比例呈下降趨勢。隨後的深度訪談也印證了這一現象。來自大四年級的受訪者 1 表示,“了解之後才發現要當專職翻譯非常難。而且在比賽中經常拿不上獎,很有挫敗感”,於是轉而從事教育行業。來自大三的受訪者 3 則表示:“最初參加了幾場比賽,老師說我很有天賦,就想從事翻譯,但後來發現做翻譯壓力特別大,反而想當老師,我很享受站在講臺上的感覺,周圍人也覺得我適合當老師。”因此,綜合來看,原因主要分為外部因素和內部因素。外部方面,翻譯行業的客觀要求較高,如口譯壓力大、需要熬夜等,會令學習者畏懼;老師不適當的贊賞可能給學生帶來額外壓力,甚至令其因自滿而懈怠;他人對自己的評價可能影響自身職業定位等。內部方面,翻譯學習難度的不斷提升是一大因素,與之而來的挫敗感逐漸消磨學習興趣;隨着心智的成熟,能夠發現自身長處並做好自我定位;通過實習發現,在其他行業能夠收穫更大的成就感等。

深度訪談還印證了大二學生職業規劃較為多樣,以及各階段學生均普遍以從事翻譯工作或在相關領域深造為出發點,選擇翻譯方向的問題。受訪者2表示,自己尚未參與任何實習,現階段以英語能力的全面提升為大方向。由此可見,處於翻譯學習前期的學生對自己的發展定位還比較模糊,對職業規劃充滿未知和期待,仍存在一定的理想化,也因此目標更為長遠,更關注語言能力的綜合提升。相比之下,處於翻譯學習中、後期的大三、大四學生因面臨升學、就業問題,有着更為明確的短期目標,受訪者3表示,自己在初期熱情較高,會主動收集“中國日報”等資料進行對比練習,但在如今想當老師後,祇有在面臨CATTI、專八考試時才會集中地練習翻譯。受訪者1則表示,會利用碎片化時間瀏覽翻譯公眾號推送,但現在還沒有開始為專八考試集中練習翻譯。大三年級數據的縱向對比也進一步說明了,當出現某些具體任務,如專八考試、CATTI考試時,盡管翻譯學習興趣由38.24下降至26.47%,翻譯學習依然會因為學習動機的轉移而繼續進行,如因專業考試而學習翻譯的比例由最初的5.88%上升至17.65%,以考證為目的的這一數據則由11.76%上升至29.41%。

值得注意的是,盡管翻譯學習的難度和翻譯行業的較高要求可能令學

習者逐漸喪失對翻譯行業的嚮往,但并不意味着其否認翻譯的價值。受訪者3就表示,雖然沒有當初那麼熱愛,但翻譯方向課的學習使其強烈地感受到中英兩種語言之間的差異,令其受益匪淺。

2. 語言水平評定

(1) 變化

通過讓受訪者對自身中英文的聽、說、讀、寫能力進行自我評定,發現隨着翻譯學習的不斷深入,學生對其語言能力的自信心不斷增加,這在英文方面尤為明顯。相比之下,低年級選擇“不太好”選項的比例較高級更多,甚至在大二年級中,有11.54%的學生認為自己的英語口語“非常差”。筆者還注意到,在英文閱讀及英文寫作方面,大三年級中各有8.82%和5.88%的同學選擇了“非常好”,這在大二、大四年級並未見到。同時,整體來看,處於翻譯學習中期的大三學生自我感覺較為良好,在8個語言水平評定小項中,均未出現選擇“非常差”的數據。

表1 自我評定英文水平“非常好”及“好”

	大二	大三	大四
英文聽力	11.54%	32.35%	21.05%
英文口語	7.69%	14.71%	26.32%
英文閱讀	19.23%	41.17%	42.11%
英文寫作	7.69%	23.53%	31.58%

筆者還調查了各階段學生是否認為自己的語言能力能夠勝任翻譯方向

課的學習,結果顯示,無論是在中文方面,還是英文方面,學生的自信心都顯著增加。值得注意的是,在大三年級中,有5.88%的學生認為自己的中文能力“差距很大”,但並沒有學生在中文水平自我評定中選擇“非常差”這一選項,可見翻譯中的中文應用有其特殊性。

(2)成因

由于調查問卷中題目設置為水平自我評定,回答主觀性較強,在深度訪談中,筆者進一步詢問了受訪者判斷其語言水平及進退步的依據。訪談結果表明,學生判斷自身語言水平的途徑主要分為兩類。客觀上,考試成績的提高和老師的評價是最直觀的評判標準。主觀上,閱讀更加順暢、發音更加地道等主觀感受,以及主動背單詞、閱讀原版英文小說等自行制定的學習計劃,也能幫助學生判斷自身語言水平。受訪者2表示,在專四輔導課上逐漸能够在老師限定的時間內讀完較長的文章,自己的口語比以前更悅耳,課後還用百詞斬擴大詞匯量。綜合兩方面標準來看,受訪者對自身語言水平的自我評定通常有着一定依據,是較為可信的。

深度訪談還解答了學生對自身語言水平的逐漸提升的問題。訪談結果表明,學生們語言水平提升的原因主要分為兩大方面。外部促進因素為學

校開設的高質量課程、實習機會等,來自河南省的受訪者2表示,由于該省高考聽力口語不算分,學校英語課程不太重視培養聽說能力,而現在大學裏的課程靈活許多,極大地幫助其提升英語水平。內部促進因素則主要是學生自主制定的語言提升計劃,如大多數受訪者目前都有背單詞、閱讀英文小說、參加口語輔導班等自我提高的安排。但比較兩者後筆者發現,要提升翻譯能力及英漢語言能力,充分發揮主觀能動性并主動尋求提升在其中起着主導作用,這一現象在高年級學生中表現更為突出。來自大三、大四年級的受訪者3、受訪者1均表示“主要還是靠自己”。

本研究發現,隨着學生語言水平整體上升,學生自信心逐漸增強。丁婷(2017)的研究也顯示,學習者語言水平越高,其自信程度也越高。此外,相較于翻譯學習的前期和後期,處于翻譯學習中期的大三學生對自身英、漢語言水平評定時,選擇“非常好”的比例較高,且沒有學生選擇“非常差”,可見這一時期的學生整體能力較好,且個別學生容易處在翻譯學習的一個“小峰值”。據筆者觀察,大三學生在這一階段剛結束一年的翻譯方向課程,同時往往正在集中備考CATTI、雅思、考研等大型考試,語言儲備及訓練經驗都較為豐富,因此自信心較強。而大

二學生還未經歷專四考試，語言練習經歷不够豐富，對自身發展規劃較為迷茫、目的性較弱，不能充分了解“高水平”的評判標準，“低年級”的身份也使其做出的判斷通常較為保守；大四學生則已基本結束校園生活，考研、找工作也告一段落，能够深刻體會到“人外有人”、學無止境的道理，且若碩士專業、職業選擇與翻譯無關，則有可能放棄練習翻譯，因此不如還處在能力高速上升期的大三學生那麼自信。本研究問卷中關於調查學生主動進行翻譯練習頻率的數據分析也印證了這一點，當被問及是否會主動練習翻譯或閱讀翻譯方面的文章時，選擇“總是”這一選項的比例由大二年級的0%驟增至大三年級的26.47%，隨後又跌至大四年級的5.26%，可見充足的練習量是學生自信心的一大來源。

3. 對翻譯學習的認識

(1) 變化

首先，筆者向受訪者詢問了對翻譯學習的態度，所有學生均認為翻譯學習對英語學習來說“非常重要”或“重要”，且選擇“非常重要”的比例由大二年級的42.31%，逐漸升至大三年級的58.82%和大四年級的57.89%，呈遞增趨勢。

同時，各階段的調查數據均顯示學生們認為，要成為一個成功的譯者，幾大因素的重要性依次為：口筆譯經

驗、翻譯轉換能力、學科知識儲備、英漢語言能力，其中翻譯轉化能力及學科知識儲備兩者重要性差距較小。但當被問及自己在翻譯學習中有何短處時，選擇“口筆譯經驗”一項的比例最多，且大二、大三年級均有超過80%的同學選擇此項，因此亟需引導學生獲得口筆譯經驗積累，以彌補該空白。同時，認為自己的英漢語言能力是一大長處的學生比例在各級均排首位，且在大四該比例高達73.68%，與語言水平自我評定中的結果一致，即學生語言能力隨着學習的深入不斷提升，基礎知識普遍較為牢固。筆者還注意到，綜合來看，在選擇翻譯學習中的長處這一多選題中，選擇率隨年級上升而上升，由大二年級的29.8%遞增至大三年級的33.83%和大四年級的48.69%，而在選擇短處的另一道多選題中，這一數字則呈下降趨勢，由大二年級的65.38%遞減至大三年級的52.94%和大四年級的44.9%。

(2) 成因

深度訪談結果表明，所有受訪者都十分認同翻譯學習對英語學習的重要性。受訪者4表示，自己對於老師在課上所說的“翻譯是英語學習的終極目標”這一觀點十分贊同，還提出翻譯不僅對英語學習，對於傳播各國文化也起到舉足輕重的作用。受訪者3希望“從大一開始就開設翻譯課程和漢語、

英語語言課程,兩者結合,學生就能更透徹地體會兩者差異,更好地運用這兩種語言”;大二年級的受訪者2則表示,由于自己在閱讀英語文章時,習慣將英文先腦海中先譯成中文再理解,因此翻譯可以幫助其更好地理解文章大意。此外,大部分受訪者都主動談到了人工智能給翻譯行業帶來的威脅。受訪者2、受訪者4均認為中低水平的經貿法律翻譯確實容易被取代,但較高門檻的翻譯,如文學翻譯,依然難以被機器替代,但也祇有很少一部分人有能力從事這一類翻譯;受訪者3則表示“不太看好這個行業,因為在翻譯經驗中發現,機器在撰寫音頻時準確率可以達到90%以上,且成本較低。”

訪談還進一步揭示了學生們普遍認為口筆譯經驗對於翻譯實戰重要的原因。受訪者3表示,自己曾幫外校法律專業老師翻譯法律文本,在翻譯過程中,逐漸了解法律文本遣詞造句的一些特定結構,愈發得心應手。此外,該受訪者還提到,在實戰中會去思考怎樣讓文本格式看起來更舒服,這些細節都祇有在實踐中才能積累經驗;受訪者1表示,經驗對於翻譯工作來說非常重要,尤其是口譯。要補足學生對於經驗的重視及自身經驗匱乏之間的這一空缺,受訪者大多從學校和學生兩個角度提出了自己的建議。受訪者1認為“要靠自己努力,參加比賽實習,

積累經驗”;受訪者4認為,盡管學校可以為學生提供一定的實習機會,但學生的翻譯能力依然排在第一位,不然也無法勝任;受訪者3表示,“學院可以開設英文公眾號,不僅鍛煉學生語言能力,還能傳播學校文化;學院還可以和外校不那麼擅長英語的老師合作,搭個橋,學生幫忙翻譯文獻資料成本較低,還鍛煉了學生的文字能力。”

問卷調查結果還顯示,整體來看,在選擇翻譯學習中的長處時,選擇率隨年級上升而上升,而在選擇短處時,這一數字則呈遞減趨勢。這一現象與學生的語言水平自我評定及自信心狀況調查結果相符合,即處於翻譯學習初期的學生在英漢語言能力、學科知識儲備、翻譯轉換能力及口筆譯經驗等方面仍存在較大提升空間,而隨着翻譯學習的不斷深入,各項短板將在不同程度上被補足。

4. 學習情緒

(1) 變化

由于既有文獻往往將翻譯課堂上的學習情緒與筆譯課(翟秋蘭等,2013)或口譯課(丁婷,2017)獨立聯系在一起,本研究在調查各階段學生的學習情緒時,也以口譯課、筆譯課分別設題,且祇面對已經真正參與過翻譯方向課的大三、大四年級學生。調查結果表明,相較于口譯課堂,這兩個年級的學生在筆譯課堂上更容易出現積極

情緒。從階段間變化趨勢上看,在口譯課堂上,以消極情緒占主導的大四學生比例為 57.89%,較大三年級的 47.06% 更多;同時,在筆譯課堂上,情緒較為消極的大四學生比例為 10.52%,也略高于大三年級的 8.82%。此外,積極情緒方面,口譯、筆譯課堂上大四學生以放鬆、興奮等正面情緒為主的比例均低于大三學生。由此可見,在翻譯課堂上,學生學習情緒有逐漸消極的趨勢,且在筆譯、口譯兩方面程度較為一致。

(2) 成因

深度訪談結果顯示,學生在筆譯課堂上比在口譯課堂上的情緒更加積極的成因有兩大方面。客觀方面,老師幽默風趣、課堂知識豐富實用、選用文本語言優美、互動頻率較多等因素都會令學生對筆譯課更有好感,而口譯課堂上老師的過度期待、材料語速過快、內容過難、周圍同學表現較好等會讓學生產生挫敗感,進而影響學習情緒。主觀方面,自身能力是否能應對課堂內容、是否渴望獲得新知識等是影響情緒的主要因素。受訪者 2 表示,面對翻譯課,自己的積極情緒更多,因為想要努力提升自己的語言能力,但在口譯課堂上“別人都能翻譯出來,但是我做不到的時候,可能會緊張一點”。受訪者 3 表示,筆譯課堂上老師選用的散文語言優美,自己會主動品味英漢兩種語言的

差異,這在口譯課堂上是沒有的,而口譯課堂上老師曾經的表揚反而令其壓力倍增,容易出現發揮失常;受訪者 4 表示,筆譯課知識在自己能力範圍之內,而口譯課堂上盡管老師很好、知識豐富,但由于對自己的能力比較不自信,往往還是以焦慮、緊張等情緒占主導。

對問卷數據的分析表明,在翻譯課堂上,學生學習情緒有逐漸消極的趨勢。隨後的深度訪談不僅印證了這一點,還揭示了其成因,即課程難度和對翻譯行業認識的不斷深入是其中的主要因素。受訪者 1 表示,在翻譯學習的一開始,情緒都是積極的,到後來隨着同聲傳譯等課程的加入,發現要學好翻譯越來越難,情緒逐漸發生了改變;受訪者 3 表示,自己逐漸認識到中低水平的翻譯很容易被取代,而要稱為頂尖的翻譯又非常難,覺得付出會得不到回報;受訪者 4 表示,相較于初期的翻譯課程設置,中期的翻譯課程筆譯課過多,忽視了口譯課的學習,容易產生厭煩等消極情緒。因此,在學生選擇方向前,學校應幫助學生充分了解社會對翻譯人才的需求狀況及翻譯課程的難度,以幫助學生做出最適合自身的選擇。

5. 學習需求

(1) 變化

首先,本研究以多選題的形式調查了各階段學生最希望從翻譯方向課中

獲得的知識和能力。結果表明,在語言能力方面,各階段學生普遍更希望提升英文表達能力而非中文表達能力。在大三年級,兩種語言的比例分別為70.59%和26.47%。同時,處於翻譯學習三個階段的學生均普遍希望提升口譯、筆譯實戰能力,對翻譯學理論知識需求較低。以大三年級為例,比例依次為76.47%、55.88%、23.53%,其中對口譯實戰能力的需求較筆譯更多。問卷中一道選擇三門對翻譯學習幫助程度最大的方向課的多選題數據結果也說明了這一點。各年級的學生都普遍選擇了英漢/漢英視譯、口譯實務這類強化口語實戰能力的課程,而翻譯通論、譯作賞析、文學翻譯這類筆譯理論及鑒賞課程的選擇率較低。同時,筆者還注意到,同樣是針對翻譯某一具體領域的課程,經貿法律翻譯對學生的幫助比文學翻譯更大。此外,計算機輔助課程在三個年級的數據結果中選擇率均最低。

表2 選擇對學習翻譯幫助最大的三門翻譯方向課程

	大二	大三	大四
英漢/漢英視譯	61.54%	76.47%	52.63%
經貿法律翻譯	46.15%	67.65%	42.37%
口譯實務	65.38%	52.94%	52.63%

譯作賞析	15.38%	38.24%	21.05%
文學翻譯	26.92%	23.53%	42.11%
翻譯通論	30.77%	17.65%	36.84%
政治外交翻譯	30.77%	17.65%	47.37%
計算機輔助翻譯	23.08%	5.88%	0.00%

本研究還調查了學生是否認為應開設針對翻譯方向學生的幾類課程,包括英漢語言知識、英漢語言能力應用、翻譯理論、翻譯實踐、西方文學經典、跨文化能力、跨學科知識、職業工具應用等。通過對數據統計分析發現,在三個年級中,認為翻譯實踐課程“很有必要”或“有必要”的學生均最多,選擇此兩項的比例均在90%左右,其中大二年級高達100%。問卷中一道選擇翻譯理論類課程與實踐類課程設置比例的題目結果再次也說明,各年級均有超過96%的學生認為實踐類課程應多于理論類課程或應兩者並重。而認為“不太必要”或“没必要”開設的課程主要為西方文學經典及職業工具應用課程。

課堂文本方面,三個年級學生的選擇依然較為一致。絕大多數學生認為應選取報刊時文作為翻譯課堂的授課材料,專八、CATTI等考試試題及《紅樓夢》等中外典籍的選擇率次之。

在問卷最後,筆者在大三、大四年級中調查了學生認為當前翻譯方向課程設置、教授的技能與選擇方向時的期望是否一致。在此問題上,兩個年級學生的態度基本穩定,均有76%左右的學生選擇了“較為一致”,個別學生選擇了“非常一致”或“不太一致”,比例分別為6%和16%。總體而言,兩個年級中,65%左右的學生對翻譯方向課程設置“滿意”,13%的學生表示“非常滿意”,還有17%左右的認為“一般”。由此可見,英語專業翻譯方向課程設置仍有很大的提升空間,亟需在了解學生學習需求等心理狀況的基礎上,不斷改革完善,以更加高效地幫助學生提升翻譯能力。

(2)成因

深度訪談表明,學生對英文表達能力需求更大是在與中文需求的對比下得到的。大部分受訪者都認為,兩種語言都需要提高,但英文方面短板更為突出。受訪者1表示“上過口譯課發現大家中文水平差異不是很大,差異主要在英文”;受訪者3表示,兩種語言都很重要,但由于自己要在中國發展,漢譯英會用得更多,所以覺得英語能力更重要;受訪者4則表示“目前要提升英文表達能力,待水平較成熟時,才會去想中文”。

深度訪談也揭示了學生對實踐類課程的需求較理論類更大,其中尤以

對口譯實踐課程的需求最為突出的原因。總體來看,主要原因有實踐類課程能夠切實鍛煉心理素質、臨場反應能力,提升能力更加直接、快速;理論需要通過實踐來消化;升學及職業規劃更傾向於實戰,而非學術方向等。受訪者1表示:“理論對筆譯的幫助更大,比如CATTI考試前很多同學會看武峰老師寫的理論教材”;來自大二年級的受訪者2表示,自己還未接觸過翻譯理論知識,但感覺還是實踐類課程更加務實、作用更加直接;受訪者3表示,自己不想走學術路線,而且如果没有足够的實戰經驗,很難真正理解所學理論。

對於學生普遍認為經貿法律課程幫助較大,而文學翻譯、譯作賞析及計算機輔助翻譯幫助較小的問題,受訪者也給出了其中的可能成因。首先,市場對經貿法律類的翻譯需求較大,且這類課程涉及的專業術語更多,學生對此較為陌生。受訪者1表示:“真正在職場上,口譯很少涉及文學,比較多政經”;受訪者4表示,經貿法律翻譯課程真正起到了幫助學生認知一個新鮮領域的作用:“這類術語都比較專業,我們自己不太有機會接觸到”。對於幫助較小的文學翻譯及譯作賞析課程,受訪者普遍認為這類課程確實帶給了學生美的感受,但翻譯家們的翻譯技巧却是很難學會的,因此從提升能力的角度看,不够務實。學生普遍認為計算

機輔助翻譯幫助較小的原因則主要由于對該門課程認識不足。訪談發現,所有受訪者對該課程授課內容及學習目標都不明確。但是,樊麗月等(2016)的調查指出“在語言服務信息化高速發展下,英語專業本科生作為語言服務產業的主要力量之一,應及時跟進市場需求掌握CAT技術。”因此學校亟需加快相關課程在英語專業本科階段的合理優化。

課堂材料選取方面,深度訪談中的所有受訪者都認為,應將報刊時文作為課上練習文本,選擇原因主要有學生對時事熱點興趣較濃、用詞新穎且貼近生活、可以幫助熟悉西方思維等。此外,對於是否應該采取CATTI考試常見的材料,即政府工作報告用作課堂文本,其他受訪者也均表示,這類文章由于其用途特殊,政治色彩濃厚,語句過于要求嚴謹、篇章結構較為固定,在現階段學習的意義不大。對於中外典籍,受訪者3表示,“這更多是翻譯的一個升華,可以陶冶情操,但祇有小部分人能全職做這個。”;受訪者4表示“典籍有一種歷史感,和現代有些脫節,我們現在還是應該功利、現實一點。”

值得注意的是,盡管本研究在學習動機部分發現,處於翻譯學習中、後期的大三、大四學生在學習翻譯時目標導向性較為明顯,即大部分人祇有

在面臨考研、專八、CATTI等考試時才會集中練習翻譯,但在這類試題中最常出現的散文、政府工作報告等材料却并不是學生們最樂于選擇的學習文本。其原因可能在于當目標與興趣不一致時,興趣將成為學生做出選擇的最大動機來源,正如盡管大四學生面臨含有翻譯題在內的專八考試,但由于對翻譯的學習興趣不斷下降,練習頻率仍處於較低水平。

最後,研究調查了大三、大四學生認為當前翻譯方向課程設置、教授的技能與選擇方向時的期望是否一致。深度訪談中,學生的觀點主要可以分為兩類。一類認為“較為一致”,不一致的地方主要在于口譯方面。受訪者1表示口譯課程難度跨度太大,需要加一些過渡性的課程,比如視譯課;受訪者4表示,“選的時候以為最起碼口譯和筆譯應該是并重的,但是現在看起來還是比較偏向筆譯”,盡管難度較大,仍應增加口譯相關課程。另一類則表示選擇方向時沒有具體期望。受訪者3表示,因為沒有接觸過,不知道應該期望什麼樣翻譯課程,能提升翻譯能力即可,現在上起課來感覺也還好。

總體而言,訪談中的所有受訪者都表示目前的翻譯課程尚可以接受,但同時已提出了各自的一些建議。受訪者1除提出要增設視譯課外,希望能減少筆譯理論課的比重;受訪者2希望

多一些口譯實踐類課程,理論類課程可以適當結合練習,幫助學生積累翻譯經驗;受訪者3認為理論類課程不僅應減少比重,保留部分還應重新整合課程設置,避免出現多門課程內容發生重合的情況,同時還提出,希望每門課程在學期初都能對學期課程計劃及學習目標進行介紹,讓學生從更宏觀的視角了解知識體系框架,老師還應及時對學生作業作出反饋,為學生指出努力的方向;受訪者4除提出增加口譯課比重外,希望學校多邀請翻譯相關領域的專家學者開設講座,幫助學生開闊視野,充分滿足各類學生的學習需求。

五、結語

本研究以英語專業翻譯方向學生的翻譯學習為切入點,運用定量與定性相結合的混合研究方法,探究了這一學生群體在翻譯學習不同階段的心理狀況,並從學習者視角解讀了各階段變化可能的背後成因。研究發現:1)職業規劃方面,隨著翻譯學習的不斷深入,希望畢業後從事專職翻譯的學生比例不斷下降;處於翻譯學習初期的學生職業規劃更為多樣化;2)學習動機方面,翻譯學習中、後期學生的任務驅動型學習占主導;3)語言水平方面,總體上,課程切實幫助了學生提升英語綜合能力,進而逐步提升學生勝任翻譯方向課的自信心;4)對翻譯學

習的認識方面,無論處於哪個階段,絕大多數學生都認可翻譯對英語學習的重要性,而口筆譯經驗又是成為一名優秀翻譯所需具備的第一大條件,但學生普遍缺乏此類經驗;5)學習情緒方面,處於翻譯學習中、後期的學生在口譯課堂上比在筆譯課堂上更易出現消極情緒,且隨着課程難度不斷加大,學生在口、筆譯課堂上的情緒都趨于消極;6)學習需求方面,各階段學生均普遍希望提升翻譯實戰能力,對翻譯學理論知識需求較低,其中對口譯實戰能力的需求較筆譯更多,同時普遍希望選取報刊時文作為翻譯課堂材料。

本研究對於完善本科階段英語專業翻譯方向教學有一定啟示意義,即教育者應在充分了解學生在翻譯學習不同階段的心理狀況的基礎上,調整課程設置並給出指導意見,進而最大程度地滿足學生的各類需求,更加高效地培養出高質量的翻譯人才。在教育實踐中,學校層面,應對翻譯方向課程進行重新整合,適當增加口譯課比重,優化筆譯理論課程設置,開設高水平翻譯講座,在選擇方向前介紹行業發展前景等;教師層面,應在開課初向學生詳細講解該學期教學內容,選取學生喜聞樂見且有學習意義的文本進行練習,對學習作業做出及時反饋等;學生層面,一旦在充分了解翻譯工

作內容、選定方向後,應加強學習翻譯的決心與信心,不斷夯實英漢基礎語言知識,主動參加翻譯比賽、實習,積累口筆譯經驗等。

但本研究也存在一定的局限性。第一,關於學生心理狀況的調查結果主觀性較強,且學生的發展眼光往往不夠長遠,對翻譯學習的認識可能存在偏差,難以從全局性的視角看待翻譯教學體系,因此得出的教學建議科學性有待考證,同時還需結合特定院校的具體情況加以實施;第二,本研究通過總結已有文獻,選取最為常見的幾大因素進行調查,未能結合理論框架進行深度分析。未來研究可考慮通過整合眾多心理因素研究框架,並使用SPSS中的相關性分析,進一步探討英語專業翻譯方向學生的心理狀況。本研究旨在拋磚引玉,引起學界對這一學生群體心理狀況的關注,以期更全面地了解其語言水平、學習動機、學習態度、學習情緒、學習需求及各因素之間的互動關係,從而有的放矢地設置和安排翻譯教學活動,在充分尊重學生意見、激發學生主觀能動性的同時,培養出更多符合時代需要的綜合型翻譯人才。

References (參考文獻)

[1]Seaman, P. D. & Nunan, D. 2001. *The Learner- centred Curriculum: A Study*

in Second Language Teaching. Shanghai: Shanghai Foreign Education Press.

[2]Danielle, O. P. & Jung, S. K. & Hyun, Y. C. & Jung, H. L. 2014. Impact of Affective Variables on Korean as A Foreign Language Learners' Oral Achievement. *System* No. 47.

[3]Ding, T. 2017. A Study and Strategies on the Relationship between the Oral English Levels and Psychological Factors of College Students. *Overseas English* No.8.

(丁婷.2017.大學生英語口語水平與心理因素關係研究及策略分析.《海外英語》,第8期,第59-61頁.)

[4] Fan, L. Y. & Zhang, Z. Y. & Liu, S. 2017. Computer-assisted Translation Curriculum for English Majors in Colleges. *Northern Literature* No.12.

(樊麗月,張譯予,劉舒.2017.高校英語專業計算機輔助翻譯課程探索.《北方文學》,第12期.)

[5]Hao, M. & Hao, R. P. 2001. A Study on the Relations among English Achievements, Learning Motivation and Anxiety. *Foreign Language Teaching and Research* No.2.

(郝玫,郝若平.2001.英語成績與成就動機、狀態焦慮的相關研究.《外語教學與研究》,第2期,第111-115,160頁.)

[6]Hao, M. & Wang, Y. Z. & Yu, J.

R. 2010. A Study on Psychological Factors Affecting English Achievements. *Foreign Language Teaching* No. 31.

(郝玫, 王一貞, 餘建蓉. 2010. 影響英語成績的學習者心理因素研究, 《外語教學》, 第 31(2) 期, 第 39-43 頁.)

[7] Li, D. F. & Hu, M. 2006. Learner-centered Translation Curriculum. *Foreign Languages* No. 2.

(李德鳳, 胡牧. 2006. 學習者為中心的翻譯課程設置. 《外國語》, 第 2 期, 第 59-65 頁.)

[8] Liu, J. H. 2019. The Effects of Anxiety and Achievement Motivation on English Achievement of Rural Students. *China After-school Education* No. 23.

(劉吉好. 2019. 焦慮狀態和成就動機對農村學生英語成績的影響研究. 《中國校外教育》, 第 23 期, 第 86, 120 頁.)

[9] Liu, J. H. 2012. Orientation of Translation Courses for English Majors. *Language and Cultural Studies* No. 0.

(劉建華. 2012. 英語專業翻譯課程的定位問題. 《語言與文化研究》, 第 0 期, 第 163-166 頁.)

[10] Liu, Y. B. 2015. *Translation Teaching Reform Based on Student Needs Assessment*. Master Thesis. Beijing: Beijing Foreign Studies University.

(劉宇波. 2015. 《基於學生需求評估

的翻譯教學改革》. 北京: 北京外國語大學碩士論文.)

[11] Su, H. H. 2009. Differences in English Learning Motivation and Strategies Among Students at Different Stages. *Modern Education Science* NO. 10.

(蘇慧慧. 2009. 不同階段學生英語學習動機與策略的差異. 《現代教育科學》, 第 10 期, 第 47-49 頁.)

[12] Su, Y. F. 2015. Research on the Curriculum of Undergraduate Translation Major Based on the Needs of the Society and Students—A Case Study of Sichuan University of Arts and Sciences. *Journal of Mudanjiang Institute of Education* No. 5.

(蘇艷飛. 2015. 基於社會與學生需求的本科翻譯專業課程設置研究—以四川文理學院為例. 《牡丹江教育學院學報》, 第 5 期, 第 89-91 頁.)

[13] Wang, H. Z. 2019. A Study on the Structural Equation Model of the Relationship Between Learner Factors and Oral English Achievements. *Foreign Language Teaching Theory and Practice* No. 4.

(王海貞. 2019. 學習者因素與英語口語成績關係的結構方程模型研究. 《外語教學理論與實踐》, 第 4 期, 第 17-26 頁.)

[14] Wang, Z. B. 2005. Investigation and Research on Translation Teaching

for English Majors. *Shanghai Translation* No.1.

(王占斌.2005.關於英語專業翻譯教學的調查與研究.《上海翻譯》,第1期,第32-35頁.)

[15]Wu, G. J. 2019. A Study on Translation Learning Motivation of English Majors. *Foreign Language Teaching* No.40.

(武光軍.2019.英語專業大學生翻譯學習動機調查研究.《外語教學》,第40(2)期,第66-70頁.)

[16]Yang, J. R. & Ding, J. 2013. An Investigation on Undergraduate Curriculum of Translation Major—A Case Study of A University in *Shandong Province*. *Shandong Foreign Language Teaching* No.34.

(楊金蕊,丁晶.2013.基于需求分析的翻譯專業本科課程設置調查研究——以山東省一高校為例.《山東外語教學》,第34(5)期,第74-82頁.)

[17]Zhai, Q. L. & Wang, R. & Wang, H. 2013. An Empirical Study on the Intrinsic Relevance Between Anxiety and Translation Strategies—based on A Verbal Thinking Survey of English Majors. *Journal of the Lanzhou University*

No.41.

(翟秋蘭,王冉,王華.2013.焦慮與筆譯策略內在關聯實證性研究——基于英語專業大學生的有聲思維調查.《蘭州大學學報(社會科學版)》,第41(4)期,第150-154頁.)

[18]Zhang, H. Q. & Xu, J. 2013. Exploration of Learner-centered Translation Curriculum in the Ecological Environment. *Foreign Languages and Their Teaching* No.3.

(張慧琴,徐珺.2013.生態環境下“以學習者為中心”的翻譯課程教學探索.《外語與外語教學》,第3期,第41-43頁.)

[19]Zhang, M. F. & Guan, B. & Yan, Y. L. & Chen, Y. Q. 2017. Constructing Competency-oriented Undergraduate Translation Curriculum—Based on An investigation and Analysis of Students' Needs. *Journal of Hebei University of Science and Technology* No.2.

(張明芳,關博,閔亞琳,陳羽茜.2017.構建以能力為導向的翻譯專業本科課程模塊——基于學生需求的調查分析.《河北科技大學學報(社會科學版)》,第17(2)期,第94-100頁.)

A Study on the Psychological States at Different Translation-Learning Stages of English Majors with Translation Orientation

MA Xueting XIA Yang

School of English Studies, Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

【Abstract】 *In the field of researching translation teaching and learning, few empirical studies have been conducted on English majors with translation skills reinforced in a specific university of foreign studies. The studies on psychological states of this group of subjects under the effects of learner factors are in a dire need, in particular. This study adopts a mixed approach to explore their psychological states at different stages of translation learning and interprets possible reasons behind the changes at various stages from the learners' perspective, with corresponding suggestions of translation education given from the aspects of the colleges, the teachers, and the students. This study is of practical significance to the improvement of translation teaching for English majors with translation orientation at the undergraduate level.*

【Keywords】 *translation learning; psychological states; different stages; English majors*

ESP教學下非英語專業學生 課堂內交際意願研究

——基于某高校商務英語視聽說課程的案例研究

武雨晴^① 趙秀艷^②

大連外國語大學英語學院 大連 116000 中國

摘要:聽力和口語是一對典型的輸入與輸出的關係,聽力水平影響學生的輸入,口語水平學生的輸出。本研究以輸入-輸出理論為基礎,通過交際意願問卷,焦點式寫作收集數據,考察了某外國語大學商學院46名本科一年級學生交際意願及口語水平和聽力水平之間的關係。研究結果發現學生的際意願與聽力水平不相關,但聽力水平和口語水平之間有顯著性相關關係;而影響學生課堂內的交際意願主要有環境因素和主體因素。旨在通過本研究能為ESP聽力和口語教學提供一定的建議與啟示,幫助促進學生的聽力和口語學習。

關鍵詞:交際意願;聽力水平;口語水平

一、引言

近幾年來,我國ESP教學飛速發展,為培養高水平的復合型人才,我國商務英語課程體系建設真正考慮了學生將英語和自己的專業能夠結合起來。教學過程中越來越多的老師發現學生的語言運用能力並不太樂觀,口語交際意願較低,而課程教學並沒有起到真正的作用,學生不能用英語去解決問題。教學如何做好聽說平衡,成為教學成功的關鍵。學生的輸出是對輸入的知識的內化並能夠在特定場合加以運用,所以學生的輸出能力必須加以重視。語言的輸入和輸出是語言學習過程中一個相輔相成的環節,而教師往往祇注重語言的“輸入”,而忽

略了語言“輸出”在英語學習中的重要作用,因此本研究基於“輸入”-“輸出”理論,聚焦ESP教學下,大學生交際意願的情況,以及影響交際意願的因素。

二、文獻綜述

1. 專門用途英語

專門用途英語是根據學習者的需要而學習語言的一種途徑(Hutchinson&Waters, 1987), Robinson(1989)給ESP下定義是“一種以語言學習為目的的服務教學”。專門用途英語(English for Special Purpose 簡稱ESP)是一種基於學生學習需求的教學模式,其內容和方法以學習者的學習目的為出發點,是根據學習者的特定目的和特定需求開設的英語課(王友良,2008)。

^①武雨晴,女,碩士生,研究方向:外語教學

^②趙秀艷,女,副教授,博士,研究方向:外語教育、外語教材研究

ESP視英語為媒介或載體,一般使用的是原版全英文專業教材,以專業知識為主要教學內容,目的在于讓學生直接學習專業領域內西方原創的、較先進的理論知識和技能(李紅,2018)。所以,口語水平不同,聽力水平也不同的學生,在商務英語視聽說課程中出現了“聽說水平不一致”的現象,故本研究專門探討了商務英語視聽說課程中學生英語交際意願及口語水平和聽力水平之間的關係,以及影響學生學生交際意願的因素。

2. 交際意願

交際意願這一概念最早由 McCroskey 等提出,關於交際意願的研究開始于以 MacIntyre 為代表的北美作者(彭劍娥,2014),研究初始,主要探究的是交際意願與學習者個體因素之間的關係,其中研究表明,交際意願與自我效能感之間的相關性最高。

國內關於交際意願的研究發展的較晚,關於學習者個體差異的實證研究,例如(胡越竹,2016)證實了學生的學習焦慮與交際意願之間存在負相關性。除了學生個體因素差異,也有關於教師因素對學生交際意願的影響的研究,林殿芳(2018)探討了影響學生課堂交際意願的教師因素,發現課堂管理、教師授課方式以及教師的專業素質等因素。在整個研究過程中,關於交際意願的研究對象多為非英語專業的

大學生,研究發現大學生的英語交際意願普遍較低(王蘭蘭,2015),影響學生交際意願高低的主要因素包括自我效能、焦慮水平、個體特徵、學習動機、課堂環境等(陳傳斌,2012; 荆燕,2013)。綜上所述,在國內交際意願的研究中,主要關注的研究對象是大學英語中的非英語專業學生,研究視角也主要聚焦于宏觀角度考察學生的交際意願,從而忽略了學生本身的學習能力對交際意願的影響,鮮有學者探討學生在ESP教學下聽力水平與交際意願之間的關係,所以本文聚焦在ESP教學下,基于商務英語視聽說課程探討學生聽力水平和交際意願之間的關係,以及其他影響學生課內外交際意願的因素。

三、研究方法

1. 研究問題

本研究重點探討ESP教學下學生聽力水平和英語交際意願之間的關係,以及影響學生課堂內外交際意願的其他因素,因此主要回答以下兩個問題:

(1)ESP教學下,非英語專業學生英語交際意願是怎樣的?

(2)ESP教學下,非英語專業學生課堂內交際意願的影響因素有哪些?

2. 研究對象

本研究從東北某外國語大學商學院2019級中抽取3個自然班,他們的

專業分別是財務管理、金融學和市場營銷共計46名學生,均為大一非英語專業學生。三個班級均修《商務英語視聽說》課程。該課程每周有兩節,共持續18周,最後一周的課堂進行考試。

3. 研究工具

調查問卷采用石運章(2008)的課堂內外交際意願量表,該問卷一共包括三個部分,但本研究祇采用問卷的第一部分和第三部分,即背景信息和課內學生二語交際意願,其中背景信息部分主要用來探究研究對象課內交際意願情況以及影響因素和研究對象的語言技能。量表課內交際意願部分共25個題項。為了方便閱讀以及讓學生更好的理解,問卷整個用漢語編寫。該問卷也被國內其他學者采用,具有較高的信度和效度。焦點式寫作參考 Zarrinabadi(2014:288-295)研究中的編寫方法並加以調整,一共包括三部分,分別是描述課堂內願意和不願意的交流情景、交流時的感受以及原因。微信回訪主要是針對焦點式寫作和交際意願量表分析結果,抽取十名學生通過微信進行一個半結構化訪談。

4. 數據收集與分析

在問卷發放前,由研究者告知該問卷發放的目的,承諾答案祇用來本研究的分析。本研究以自然班為單位,通過問卷星發放問卷,剔除3份規律性作答問卷,共回收42分有效問卷,將問卷成績與學生口語與聽力考試期末成

績進行相關分析。

除此之外,本研究采用焦點式寫作的方式,讓學習者對自己的英語口語交際意願進行自我報告,分析影響學習者交際意願的其他原因。焦點式寫作要求學生報告最願意和最不願意用英語交流的情況,和他人用英語交流時的感受記憶願意交流和不願意交流的原因,數據收集後進行編碼,而後對數據進行質性分析。然後在研究對象中,根據方便抽樣原則抽取十名同學通過微信進行半結構化訪談,學生主要闡述對於口語、聽力和交際意願之間的影響關係。

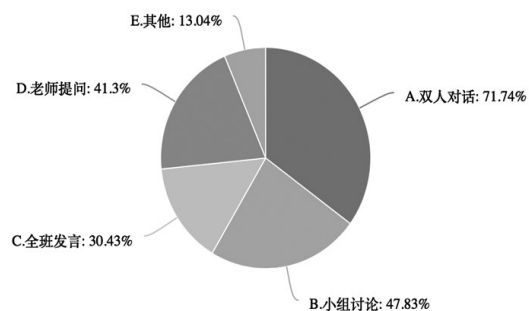
四、結果與討論

交際意願作為學生對語言運用能力重要體現,通常被用來衡量學生的語言輸出水平,作為外語教學重點培養的能力。但語言學習本身就是一個互動的過程,所以聽力和口語之間必然存在聯系。本研究依托于ESP教學下的商務英語視聽說課堂,對學生的英語交際意願和聽力水平之間的關係做了分析。該研究采用石運章(2008)的課內交際意願量表,運用裏克特五級量表的計分方式對學生的交際意願進行了調查。

1. 交集意願情況

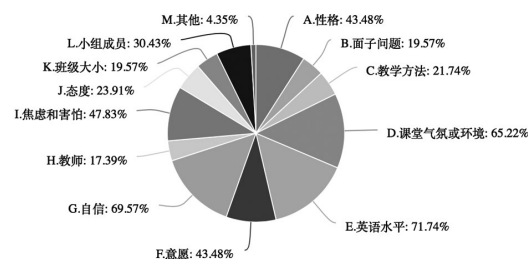
通過背景信息部分了解,學生最願意說英語的情況是“雙人對話”,量表統計中選擇“雙人對話”占71.7%,超過一半的學生認為在和雙人小組同伴

討論時,最願意講英語(如圖1)。在焦點式寫作中就有同學表示“課堂上,我最願意和我的同伴討論時說英語,我不會緊張”,也有同學說“我的同伴和我的英語水平差不多,所以我願意和他討論,因為他說的話我能聽懂”。而最不願意說英語的情況是“全班發言”,其次是“老師提問”和“小組討論”,因為學生認為當眾講英語會害怕犯錯,害怕被嘲笑。例如有同學在寫作中提到“我不喜歡在全班同學面前發言,可以說是很抗拒,因為我會緊張”。這說明課堂中提供適合學生用英語表達的環境是影響學生口語交際意願的重要因素,原因是在小組活動或者是結對活動中,學生對環境比較熟悉 Ed-dy-U(2015: 43-55)。



關於影響學生課堂上說英語的主要因素是什麼?學生選擇最多的就是英語水平(71.74%),其次是自信(69.57%)和課堂氣氛與環境(65.22%)(如圖2),這說明影響學生口語交際意願的主要因素還有自身的英語水平。在焦慮寫作中有學生陳述到“有時候因為詞匯有限不知道怎麼說的時候,就不喜歡說英

語”。這說明學生認為自己的語言水平會影響自己用英語講話的意願。學生的英語水平和自信與口語交際意願有很大的關係,例如有學生寫到“我喜歡和我水平差不多的人講英語,不喜歡和那種比我厲害的學生講英語”。



2. 交集意願、口語水平及聽力水平之間的額關係

研究者對問卷進行了因子分析,課內交際意願量表的 KMO 檢驗值為 .810, 并且 Bartlett 球形檢驗結果顯著($p = .000 < .05$), 適合做因子分析。研究者對問卷進行了主成分分析, 分析過程遵循兩個要求:(1)當某一個變量同時存在在兩個因子上具有大于.50的負荷量, 并且兩者之間差距不大時, 則將其從量表中剔除;(2)當某個變量負荷量弱, 則將其從量表中剔除(秦曉晴, 2009)。原問卷中共 7 個題項被剔除。對量表的內在信度分析結果顯示, Cronbach's Alpha 值為 .948 > .900, 表明量表的內在信度很高, 該量表適合做統計分析。

為了解輸入水平對輸出水平的影響, 本研究對交際意願、聽力成績和口語成績進行了相關檢驗。其中聽力成

績和口語成績是學生商務英語視聽說課程的期末成績。交際意願主要是學生課堂內的量表成績,通過對以上三個變量做相關分析後的結果如下:

(1)對口語成績和聽力成績作相關分析後發現, $P = .019 < .05$, Pearson 相關系數 $r = .362$ 。說明兩者之間具有正相關關係,學生具有較高的聽力成績,往往口語成績也會較高,即聽力水平和口語能力有很大的關係。(如表1)

		听力成绩	口语成绩
听力成绩	Pearson Correlation	1	.362 ^{**}
	Sig. (2-tailed)		.019
	N	42	42
口语成绩	Pearson Correlation	.362 ^{**}	1
	Sig. (2-tailed)	.019	
	N	42	42

(2)但是對交際意願同聽力成績作相關分析後發現,兩者之間呈正相關關係,但相關性不大,由于 $P > .05$,所以兩者之間的不相關性並不顯著。也就是說聽力水平高對口語有積極的促進作用,但並不太影響學生的交際意願。

但在研究者通過微信對14名同學進行回訪後發現提到“聽力會對其交際意願”產生影響的學生占總數的2/3。但我們從學生的表述中分析得知,學生認為自己的交際意願和談話對象有關,例如有同學提到“特別影響,老師講的我要是聽不懂,就不能回答,答非所問。如果同學說的聽不懂,那我就會感到自己太菜,說出來就是出醜”。雖然我們從量表分析結果來看,並不

能看出學生的交際意願與聽力水平之間的相關關係,但從微信回訪中我們可以得知,聽力會影響學生的交際意願,這一研究結果與陳珊珊(2019)的量化研究結果一致,口語交際意願與聽力成績具有相關性,聽力水平對交際意願視上顯著性的促進作用。

2. 影響因素分析

本研究還通過焦點式寫作對影響學生交際意願的因素做了如下質性分析,發現影響學生口語交際意願的因素主要有環境因素和主體因素。

環境因素。課堂環境或者說課堂氛圍是影響學生課堂內英語交際意願的重要因素,合適的交流環境、熟悉的話題極大影響學生的交集意願。(1)話題熟悉度;大部分同學都提到了“如果話題是我熟悉的,那麼我願意講英語”,受研究條件限制,後研究者在微信進行了一個小的訪談,同學Z回答“因為我能聽懂同伴的講話,同時我也有話說,這會讓我有很高興趣去和同伴用英語交流”。話題熟悉度是學生在課堂內用英語交流的重要影響因素,熟悉的話題會讓學生更有信心表達自己的觀點,正如Cao (2014) 在研究中發現熟悉話題會影響交際意願。(2)交流環境;同學H在寫作中提到“所有人都很安靜的時候,很尷尬,我跟不就不願意說英語了”,所以課堂學生講英語的大環境是對學生的交際意願有很大的

影響。國內外許多研究中也發現,很多研究對象都認為自己的周圍缺少使用英語交流的機會和環境(王蘭蘭, 2015)。在SLA中,語言環境就是一個重要的影響因素,所以創造相對全英語的環境是有利於學生的口語表達的鍛煉。

主體因素。(1)學習者因素;學習者對自身英語水平的評價、自我效能感、焦慮感(郭本禹 姜飛月, 2008;胡越竹, 2016)等因素都會影響學生英語交際意願,同學L在寫作中提到“我害羞,也害怕,所以在課堂上不願意說英語”。由此可知,學生的性格是導致其英語交際意願高低的一個重要影響因素。(2)教師因素;教師是影響學生課堂內交際意願的重要因素。首先是教師反饋,積極的反饋可以促進學生的交際意願,因此教師在對學生的口語進行反饋時,要增加鼓勵性話語,例如同學Z也提到“像我們做pre,就會準備很久,當我們得到老師的誇獎時,就會很開心,就覺得下一次更有信心”,這一發現與林殿芳(2018)對於影響學生課堂交際意願的教師因素中的研究結果一致,即積極反饋對課堂交流意願的影響要高于消極反饋。

五、結語

本研究發現交際意願總體情況處於中等水平,並不太樂觀,聽力水平和口語水平呈顯著性正相關關係,其中

影響口語交際意願因素有環境因素和主體因素。並基於研究結果得出以下教學啟示:首先教師應該設計合理的課堂活動,聽說教學比例合理分配,在課堂上給學生創造合適的交流環境,但教學最終的目的不盡要學生能夠完成課堂內的交際任務,還要能夠將英語作為技能去解決生活和工作上的交際任務。本研究中也存在一些不足,樣本數量小,並且由於研究條件的限制,並不能收集所有研究對象的焦點式寫作數據以及微信回訪數據,在日後的研究中要盡量避免。

References (參考文獻)

- [1]Cao, Y. A. 2014. Socio-cognitive Perspective on Second Language Classroom Willingness to Communicate. *TESOL Quarterly*, No.4,789-814.
- [2]Eddy-U, M. 2005. Motivation for Participation or Non-participation in Group Tasks: A Dynamic System Model of Task-situated Willingness to Communicate. *System*, No.50, 43-55.
- [3]Kang, S. J. 2005. Dynamic Emergence of Situational Willingness to Communicate in a Second Language. *System*, No.2,277-292.
- [4]Zarrinabadi, N. 2005. Communicating in a Second Language: Investigating the Effect of Teacher on Learners'

Willingness to Communicate. *System*, No.42,288-295.

[5]Chen, C. B. 2012. A Study on the WTC of English Majors in and out of Class. *Journal of Changchun University*, No.2, 244-247.

(陳傳斌.2012.英語專業學生課堂內外交際意願研究.《長春大學學報》,第2期,第244-247頁.)

[6]Chen, S. S., Feng, Y. F. 2019. A Survey of International Class Students' WTC in Senior High School. *Basic Foreign Language Education*. No.3, 11-18.

(陳珊珊, 豐玉芳.2019.高中國際班學生課堂英語交際意願調查研究.《基礎外語教育》,第3期,第11-18頁.)

[7]Guo, B. Y., Jiang, F. Y. 2008. *Self-efficacy Theory and Application*. Shanghai: Shanghai Education Press.

(郭本禹, 姜飛月.2008.自我效能理論及其應用.上海:上海教育出版社.)

[8]Hu, Y. Z. 2016. An Empirical Study on Individual Differences in Foreign Language Anxiety and Willingness to Communicate. *Technology Enhanced Foreign Language Education*, No.6, 9-14

(胡越竹.2016.外語焦慮與交際意願個體差異實證研究.外語電化教學,第6期第9-14頁.)

[9]Jing, Y. 2013. A Study on the Relationship Between Communication In-

tention and Learning Motivation of Non-English Majors. *China Adult Education*, No. 18, 114-116.

(荆燕.2013.非英語專業大學生交際意願與學習動機關係研究,《中國成人教育》,第18期,第114-116頁.)

[10]Li, H. 2018. Problems in ESP Teaching in Universities and Suggestions for Improvement. *Theory and Practice of Education*, No. 9, 57-58.

(李紅.2018.高校ESP教學存在的問題和改進建議.《教育理論與實踐》,第9期:第57-58頁.)

[11]Lin, D. F., Wang, J. J. 2018. A Study on Teacher Factors Influencing Students' WTC in class. *Foreign Language Education*, No.4, 59-64.

(林殿芳, 王俊菊.2018.影響學生課堂交際意願的教師因素研究.《外語教學》,第4期:第59-64頁.)

[12]Peng, J. E., Xie, L. J. 2014. A Review and Prospect of the Study of Second Language Communication Intention in the Past 20 Years. *Journal of Shantou University(Humanities & Social Sciences Edition)*, No.2, 51-55.

(彭劍娥, 謝黎嘉.2014.近20年二語交際意願研究評述與展望.《汕頭大學學報》(人文社會科學版),第2期,第51-55頁.)

[13]Shi, Y. Z. 2008. *A Study of Chi-*

nese EFL Learners' WTC in and out of Class. Shandong: Shandong University.

(石運章.2008.中國外語學習者課堂內外英語交際意願研究.山東:山東大學.)

[14]Wang, Y. L. 2008. A Review of ESP Research. *Journal of Central South University of Forestry & Technology(Social Sciences)*, No.6, 108-110.

(王友良.2008.專門用途英語

(ESP)研究綜述.《中南林業科技大學學報》(社會科學版),第6期:108-110.)

[15]Wang, L. L. 2015. An Investigation of L2 WTC by College Learners of English in the Web-based Environment. *Journal of Beijing International Studies University*, No.6, 67-74.

(王蘭蘭.2015.網絡環境下的大學生英語交際意願研究.《北京第二外國語學院學報》,第6期第67-74頁.)

A Study of Non-English Majors' Willingness to Communicate in Class Under ESP Teaching

--A Case Study of Business English Audio, Visual and Oral Course in a University

WU Yuqing ZHAO Xiuyan

Dalian University of Foreign Language, College of English, Dalian, 116000, China

【Abstract】 *Listening and speaking are a pair of typical example of input-output. Listening level affects students' input and speaking affects students' output. Based on the input-output theory, this study investigated the relationship between the communicative intention, oral and listening of 46 first-year undergraduate students in a business school of a foreign language university. The results show that there is no significant correlation between students' WTC and listening, but there is a significant correlation between listening and oral; while there are mainly environmental factors and subjective factors that affect students' WTC in class. The purpose of this study is to provide some pedagogical implications for ESP oral and listening teaching to help promote students listening and speaking learning.*

【Keywords】 *WTC; listening level; oral level*

譯介中國科技典籍,傳播傳統科技文化

——王宏教授訪談錄(二)

劉性峰^① 王 宏^②

南京工程學院 南京 211167 中國

蘇州大學 蘇州 215006 中國

摘 要:本文是對王宏教授關於中國科技典籍翻譯的系列訪談之二,內容涉及譯者研究、一般理論與中國科技典籍翻譯理論研究的關係、古代科技術語翻譯、中國科技範式與西方科技範式之間的會通、翻譯教學、翻譯批評、翻譯史、出版與傳播等。王宏教授提出的建議對於譯介中國科技典籍,傳播中國傳統科技文化大有裨益。

關鍵詞:中國科技典籍;傳統科技文化;翻譯策略

王宏教授簡介:

王宏,男,蘇州大學典籍英譯首席專家、翻譯學科帶頭人、博士生導師。20世紀80年代末開啓其翻譯之旅,從此投身翻譯和翻譯研究,成果斐然。迄今已承擔國家社科、省部級及橫向科研項目12項,已出版發表學術成果134項,其中在《外國語》《中國翻譯》等外語類核心期刊發表學術論文90篇,在國內外各知名出版社出版著譯作44部。其代表譯作《墨子》(漢譯英)、《夢溪筆談》(漢譯英)、《山海經》(漢譯英)、《明清小品文》(漢譯英)、《國語》(漢譯英)等入選《大中華文庫》。特別值得一提的是,由他主持翻譯的《夢溪筆談》(*Brush Talks from Dream Brook*)、《明清小品文》(*The Short Essays of the*

Ming and Qing Dynasties)、《清代城市生活長卷》(*The Urban Life of the Qing Dynasty*)、《教育理論與實踐探索》(*Rethinking Education: Explorations in Theory and Practice*)分別由英國帕斯國際出版社(*Paths International Ltd.*)和美國麥格勞-希爾教育出版公司(*The Calligraphic Education Companies*)在全球出版發行。

採訪背景:

中國古代科技曾在很長一段時期領先於世界,產生了許多具有重要價值的科技典籍。在中國文化“走出去”的大背景下,中國科技典籍的譯介與傳播工作顯得尤為緊迫。為此,相關話題非常具有時代價值和理論意義,比如,中國科技典籍的概念及現狀,中國

①劉性峰,男,博士,在站博士後,副教授,研究方向:中國典籍英譯、翻譯學、術語翻譯

②王 宏,男,教授,博士生導師,研究方向:翻譯學、中國典籍英譯

基金項目:本文為2017年度教育部人文社會科學研究青年基金項目“中國古代科技典籍英譯的詮釋學研究”(項目編號:17YJC740059)及2018年度南京工程學院在職培養博士資助項目;“中國典籍在英國的譯介與傳播”(項目編號:ZKJ201805)的階段性成果

科技典籍翻譯及研究現狀、傳播效果，等等。為此，本文作者對王宏教授進行了兩次專訪（劉性峰，2019）。以下為王宏教授之中國科技典籍翻譯訪談錄（二）。

劉性峰（以下簡稱劉）：王教授好！感謝您再次接受我們的採訪！上次我們就中國科技典籍翻譯的許多話題對您進行了訪談，涉及科技典籍的界定、翻譯實踐及研究現狀，尤其重點探討了中國科技典籍翻譯的特質，即，它的哲學性、文學性、科技性。

王宏（以下簡稱王）：你好！很高興再次接受你的採訪！

劉：今天，我們會就中國科技典籍翻譯的其他話題繼續對您採訪，比如，譯者研究、一般理論與中國科技典籍翻譯理論研究的關係、中國古代科技術語翻譯、中國科技範式與西方科技範式之間的會通、翻譯教學、翻譯批評、翻譯史、出版與傳播等。

王：對這些話題展開探討，對於當下中國科技典籍翻譯的發展意義重大。

劉：是的。首先，能否請您談一下中國科技典籍翻譯譯者應該具備哪些能力？

王：好的，這是中國科技典籍翻譯實踐必須討論的問題，對於相關翻譯批評及傳播效果研究也至關重要。這也是個老生常談的問題。其實對於任何翻譯都會涉及譯者的翻譯能力問

題，不過科技典籍翻譯在這方面更為突出。首先，就語言來看，譯者需要英語語言嫻熟，同時精通古漢語，並掌握基本的中國訓詁學知識。

劉：這些對於理解中國科技典籍作品以及用英語表達至為重要。

王：是的。另外特別重要的是，譯者最好能夠熟知相關中國古代科技知識，因為有時候對於科技典籍理解的困難並不僅僅由於語言知識的匱乏，更重要的是古代科技知識的匱乏。

劉：是不是說，採取與科技專家合作翻譯的模式比較好？

王：是的。任何領域的研究都強調“團隊協作精神”，中國科技典籍翻譯更是如此。我提倡尋求以外語為母語的專家合作，同時尋求與科技典籍方面的專家合作，這能使我們對於原作的理解更為精準，譯文的表達更為地道。

劉：“合作模式”值得倡導。另外，還有一個重要話題，即中國科技典籍翻譯譯者主體性應該如何體現？之所以提出這個問題，是因為相比較而言，文學作品的翻譯較能體現譯者的主體性和創造性。不知中國科技典籍翻譯過程中，譯者的主體性如何體現？

王：這個問題很好。大家一般認為，科技典籍翻譯是緊貼原文，譯者幾乎沒有主體性可言。實際情況並非如此，尤其是中國科技典籍翻譯。這是由多方面原因造成的。首先，與原作的語

言有關。中國科技典籍是用古代漢語寫成，古漢語以簡潔、無句讀、多義、不同學者的訓詁解讀、多版本等為特徵，這些特徵會讓讀者陷于“理解之困”。在這種情況下，譯者如何理解原作，其實就變成了一種對原作的詮釋和解釋，這種詮釋的過程充分體現了譯者的主體性。其次，正如我們前面討論過的，中國科技典籍的哲學性、文學性很強，這兩種特徵更需要譯者的主體詮釋。最後，中國古代科技不同于當代科技，這種不同科技之間的“隔”，或稱為“範式差異”尤其需要譯者的主體介入。這是因為，當代的國際科技基本上是以西方文藝復興之後的歐洲科技範式為主宰，科技術語、理論框架等都是以這種範式為主臬。在這種語境下，理解中國科技典籍就需要跨越這種範式之籬，進入中國古代科技之思。這一過程需要譯者發揮其主體性，在翻譯成另一種語言時，用什麼樣的科學範式（術語、概念、理論框架等）來翻譯原作，更需要譯者彰顯其主體性。因此，可以說，中國科技典籍翻譯呈現出很強的譯者主體性。

劉：這麼說，中國科技典籍翻譯中譯者的主體性不亞于其他題材翻譯。這會產生另一個問題：這種主體性的程度如何？

王：談論譯者主體性，就要談論這種主體性的有限性。這種有限性主要受制于原作中的科技內容。因此，譯者

須以原作中的科技內容為準繩，不可以任意發揮，隨意創制。

劉：感謝王老師的深刻剖析。我們對於該領域譯者的主體性有了新的認識。下面能否請您就中國科技典籍翻譯的理論研究談一下您的看法？

王：好的。我們在上次的訪談曾提到，中國科技典籍翻譯研究歷史並不長，相關研究也不是太多。我認為，當下該領域急需拓展相關理論研究，使中國科技典籍翻譯研究更具科學性、規範性、系統性。目前已有的翻譯理論其實也可指導中國科技典籍翻譯研究。除此之外，我們還可以依據中國科技典籍翻譯的實際情形，借鑒其他可以借鑒的理論，描述此類文獻的翻譯，並解釋此類翻譯現象。

劉：這是中國科技典籍翻譯研究的核心，也是當下該領域研究急需加强的地方。還有一個十分重要的問題，並且是科技典籍翻譯研究尤其需要注意的問題，即中國古代科技術語的翻譯，能否請王老師就這個話題談談您的看法？

王：好的。同其他題材的典籍作品相比，術語在中國科技典籍中占有更為重要的地位。以中醫為例，這一領域的術語十分豐富。一方面，既要理解中醫術語的真正所指，又要結合西醫及目的語讀者期待，將中醫術語譯出；另一方面，還要保持術語的一致性。

劉：就是說，要注意中國古代科技

術語翻譯的個別性與統一性。

王：是這樣的。

劉：下面請王老師談一下中國科技典籍翻譯對於中國科技現代性的影響好嗎？

王：這個問題比較復雜。中國古代科技與域外科技一直處於交流之中，當然，這一過程是時斷時續的。據《中國古代科學技術大事記》（1975：1-2），我國的蠶種和養蠶技術于2世紀傳入日本，6世紀傳入歐洲。至此，中國古代科技不祇同周邊國家，也同更遠的非洲、歐洲國家和地區保持着密切的科技交流關係。尤其是到了明末清初，衆多西方傳教士到達中國，他們帶來了西方的科技知識，同時也將他們感興趣的中國科技，如《農政全書》中記載的科技知識，帶回自己的國家。可以說，明朝滅亡之前，中國古代科技影響了世界科技的進程。在這之後，西方科技則影響了中國科技的發展，這種影響一直延續到今天。在中外科技交流過程中，翻譯擔當了最爲重要的角色。中西科技範式差異巨大，如何跨越不同科技範式，使它們對話，最終達至會通，翻譯在這一過程中扮演了諸多角色，如詮釋、協商、侵略，以及我們至今尚未發現的角色。我們知道，在向西方學習方面，日本比中國要早，因此，在這一時期，有一些中西科技交流活動是由日本做“中間人”，例如中國當代的許多科技術語便是通過日語轉譯過

來的，如“美學”“哲學”“農學”“抽象”，等等。

劉：翻譯對於中外科技交流至關重要，但是翻譯到底在中外科技交流中起了什麼作用，這個問題的確十分復雜，絕不是積極作用和消極作用兩個對立的詞就能評定的，需結合具體歷史時期的政治、經濟、文化、科學等，做通盤的考慮和研究。

王：是這樣的。

劉：王老師，我們都知道，中國科技典籍和西方科技典籍既有相似之處，也有很大的不同。那麼在翻譯中國科技典籍時，我們怎樣才能做到求同存異，讓西方讀者感知中國古代科技獨特思維方式、觀察方法？

王：你這個問題涉及科技典籍翻譯策略的制定。要解決這個問題可能需要首先了解中國科技獨特的研究方法、策略和理論。中國古代科技既有與西方形式邏輯相近的方法，如形式邏輯，也有自己的辯證邏輯，以及觀察和實驗方法。當然，更爲重要的是，中國古代科技更有屬於自己的、殊異于西方的科學方法，例如象思維之取象比類、取象運數，等等。簡言之，中國古代科技方法可歸納爲辨類、取數、宜物。我認爲，行之有效的中國科技典籍翻譯策略應該是在歸化和異化之間尋求平衡。也就是說，既要重視傳遞中國古代科技獨特的思維方式、觀察方法，同時又要努力提高譯文的可讀性和可接

受性。

劉：謝謝王老師！下面請您談一下訓詁學與中國科技典籍翻譯有何影響，好嗎？

王：感謝你今天提出這個有意義的問題！中國古代漢語在其漫長久遠的發展演變長河中形成了豐富的詮釋傳統——訓詁學。訓詁的條例有形訓、聲訓、義訓；訓詁的方式有互訓、推原、義界；訓詁的方法有據古訓、破假借、辨字形、考異文、通語法、審文例（郭在貽，2005：1-2）。無論是一般的漢語典籍，還是具有專業內涵的科技典籍，都被後代讀者進行延綿不斷的解讀。中國語言文化史就是一部訓詁、注解、詮釋史。對《周易》《論語》《道德經》《莊子》等著名典籍的解讀自不必說，對中國科技典籍的詮釋也是如此，關於《墨子》較為著名的詮釋研究當屬孫詒讓的《墨子間詁》，《黃帝內經》比較著名的注釋之書有三家，即王冰、張介賓與楊上善。大致來說，訓詁學從兩個方面影響中國科技典籍翻譯。一方面，從縱向歷史的角度來看，中國的典籍作品大都一直處於被不同學者解讀的過程中，這種解讀在中國古代的語境下，多與訓詁學有關。因此，可以借助於訓詁學更好地理解中國科技典籍作品。另一方面，我們今天在做科技典籍翻譯實踐和研究時，如果碰到較難理解的問題，依然可以求助於訓詁學的某些具體方法。在翻譯中國科技典籍時，許

多譯者會參考前人的訓詁成果，例如，不同學者對原作的注釋、注疏、詮釋等。這有助於對原文的理解和詮釋，也對譯文的詮釋有一定的限制作用。

劉：應該說，訓詁學對於中國科技典籍翻譯無論是翻譯實踐，還是翻譯研究來說，都很重要。

王：是這樣的。這方面的研究還較少，應該引起學界的重視。

劉：是的，王老師。我們知道，翻譯教學十分重要，能否就中國科技典籍翻譯教學也談一下您的看法？

王：好的，這個話題值得我們重視。有這麼幾個方面的內容值得我們思考：教材編寫、考核方式等。首先，就教材編寫而言，專門的科技典籍翻譯教學方面的書還沒有，即便是我們編寫的《中國典籍英譯》（2009）也沒有選入科技方面的典籍作品，實為遺憾！有的一般的翻譯教材會選擇個別科技典籍片段，如《黃帝內經》《墨子》等。所以，當下急需編寫中國科技典籍翻譯的專門教材。

劉：王老師，如果編寫這方面的教材，應該注意哪些問題？

王：一方面，選擇領域應該盡可能廣泛，不能僅局限於某幾個領域；另一方面，選擇典籍宜難度適中。教材內容的選擇既要響應國家的相關政策，又要考察國外一般讀者市場的需求，遵守“務實、有效”的原則。

劉：現在請王老師就中國科技典

籍翻譯人才培養談談您的觀點,好嗎?

王:好的。其實,這個問題主要包括兩個方面:一方面是中國科技典籍翻譯人才的培養,另一方面是中國科技典籍翻譯研究人才的培養。早在十幾年前,汪榕培教授就提及這個問題,他說中國典籍翻譯人才面臨“青黃不接”的問題。當然他主要是針對具備翻譯典籍作品能力的譯者,這方面的問題日趨嚴峻。而相關研究方面的人才倒是愈來愈多。科技典籍翻譯人才的培養問題似乎更為嚴峻。與一般典籍翻譯相比,中國科技典籍翻譯還需要譯者具備相關科技領域的具體知識,這對一般譯者而言,是比較高的條件。本來熟練掌握中國古代科技知識的人才就比較少,再加上英語還要優秀,這種人才就更難尋覓了。

劉:因此,我們需要在某些高校專門培養此類人才。

王:是的。這種人才的培養不是一朝一夕就能成功的,一兩年的翻譯碩士也難完成。必須建立系統的、科學的培養體系,從大學一年級就抓起,甚至從本科到碩士,拿出五六年的時間集中培養學生翻譯科技典籍的能力,這樣才有可能。我們不但要培養學生的雙語能力、雙文化能力,尤其要系統培養學生關於中國古代科技的知識。甚至可以讓學生採取跨學院選課的方法,比如,可以讓學生選訓詁學課、中國古代科技史,以及具體的古代科技

領域的課程。

劉:我認為,您剛才說的系統的、科學的培養體系,這一點非常重要。

王:是的,這是一個系統工程,修修補補的“隔靴撓癢”式的方式無濟于事。

劉:下面,能請王老師談一下中國科技典籍翻譯批評研究嗎?比如,批評標準、批評因素、與其它典籍翻譯批評的比較,等等。

王:好的。這是任何一類翻譯研究都必須面對的重要問題。其實,翻譯批評貫穿翻譯全過程。這裏,我僅強調一下中國科技典籍翻譯批評之中國古代科技屬性的再現與翻譯效果。很難用一句話說清楚,什麼是好的翻譯,什麼是差的翻譯。將一般翻譯批評理論和典籍翻譯批評理論用于科技典籍翻譯批評時,一定要考察中國科技典籍翻譯的特殊性。如前面所說,中國科技典籍翻譯在屬性(跨語言、跨文化與跨科學範式的交流)、翻譯策略、傳播方式、目的語讀者、譯者等方面都有別于一般的翻譯和一般的典籍翻譯。因此,中國科技典籍翻譯批評要注意其自身的特質。我想特別指出的是,中國科技典籍翻譯尤其要結合其科技性(科技內容),以及它與西方現代科技的異同,不祇對比兩種譯文的文字對應與否、文化對等與否,更需要考察兩種譯文在科技內容的傳達效果如何。除此之外,也應該特別考察中國科技典籍譯

作在海外的傳播與接收效果如何,這應該成為此類文獻翻譯批評的重點考察對象。無論對於中國傳統科技文化的海外傳播,還是對於中國科技話語體系的構建,都十分重要。

劉:您重點強調的是中國科技典籍翻譯批評研究更應該關注此類文本的特質。

王:是的。如果僅從一般翻譯和一般典籍翻譯的角度,都無法全面,更無法彰顯中國科技典籍翻譯批評的特質。

劉:是這樣的。王老師,我一直有一個想法,就是編撰一部中國科技典籍翻譯辭典。請您就此談談您的想法好嗎?

王:任何學科發展成熟的標志之一,就是該領域辭典的編寫。你的想法很好!一部中國科技典籍翻譯辭典對於該學科的發展與對外交流大有裨益。然而,這是一項十分巨大的工程。因為,正如我們前面探討過的,中國古代科技領域十分宏大,內容極為豐富,較難用一兩部辭典涵蓋其中。所以,就翻譯領域而言,可以做不同領域的辭典。比較可行的方法是先編寫中國古代科技術語翻譯辭典。當然,這種辭典最好先從一般術語做起,比如中國古代科技核心術語,然後再延伸至不同領域的術語翻譯辭典。

劉:真是一項浩大的工程!

王:是的。所以,我這裏特別強調,

作為外語專業的研究者,要研究中國古代科技的翻譯問題,與相關領域學者的合作、學科互補十分重要,否則很難做好。這應該是這一領域研究必備的條件,用時髦的話說,就是“標配”。

劉:王老師,您有好幾部中國科技典籍譯作在國外出版,並贏得廣泛贊譽。請您談談中國科技典籍譯作出版問題好嗎?比如選材、出版方式,等等。

王:好的。其實,這是將中國文化由“走出去”推進到中國文化“走進去”的十分重要的一環,也是提高這一工程效果的重要環節。一般而言,就中國科技典籍譯作的出版來看,在以譯入語為母語的國家出版,要比在我們國內出版更有利于提高譯作的海外傳播效果。我之前提過“借船出海”的說法,就是這個意思。就選材而言,應該考察一下原作是否可能為譯入語讀者喜愛。我建議最好選擇一些影響較大、又從沒有人翻譯過的科技典籍作為翻譯對象。這樣做一是填補空白,二是挑戰自我。我主持翻譯的《夢溪筆談》這部巨著以前就沒有英文全譯本。我喜歡做前人沒有做過的、有挑戰性的工作,這可能是我的性格使然。除了翻譯《夢溪筆談》之外,我完成的大部分中國典籍英譯作品,如《明清小品文》《國語》《墨子》以及《清代城市生活長卷》《中國古代傳統遊戲與玩具》《教育理論與實踐探索》等都是首次翻譯且有相當的難度。另外,我喜歡採用“合作翻譯”

的模式。這種模式的好處是合作譯者之間能互明互鑒、取長補短、反復推敲、反復修改,大幅提高翻譯質量。當然,“合作翻譯”對翻譯合作者也有一定要求。兩人必須有主有次,真誠合作,主譯者在譯文定稿時必須拿出真知灼見。

劉:王老師,還有一個十分重要的話題未談及,就是中國科技典籍翻譯史,請您談談您的觀點好嗎?

王:好的。這是中國科技典籍翻譯研究的核心內容之一。實際上,就我們目前掌握的資料來看,很難對中國科技典籍翻譯史梳理出一幅十分明晰的路綫圖。現有研究也多以零星介紹為主,多考察西方科技翻譯為漢語的歷史。李未醉、魏露苓寫過一本專著《古代中外科技交流史略》(2013),該書主要介紹中國古代與亞洲其他國家的科技交流,並未涉及中國古代同亞洲以外國家的交流,尤其是歐洲國家。另外,該書以介紹技術交流為主,如建築技術、絲織技術、造紙技術、制陶技術、印刷技術、造船與航海技術等,對於中國與亞洲其他國家科技典籍翻譯的事實所述甚略。由此看來,中國科技典籍翻譯史的系統編寫需要付出長期巨大的努力才可以完成。

劉:最後,能否請王老師談一下中國科技典籍譯作海外有效傳播途徑?

王:好的。這是中國科技典籍外譯,或中國傳統科技文化“走出去”效

果的具體體現,也是中國科技典籍能否“走出去”的關鍵。其實,關於中國文化、中國典籍傳播的研究已有不少成果。不過,有關中國科技典籍的傳播研究相對較少。這值得大家關注。我想指出的是,現有研究,包括前面提及的中國傳統文化、中國典籍作品的傳播等相關研究,其本質是“綫性的”,即多關注信息發出者與接收者,忽略了傳播過程中的社會因素,以及信息接收者的主體性,即他們如何解釋譯文。如果將這些因素考慮進去,就更能體現中國科技典籍傳播發生的真實情形。

劉:感謝王老師接受我的採訪!

王:也謝謝你提出這麼多有意義的問題!

References(參考文獻)

- [1]Guo, Z. Y. 2005. *Chinese Exegetics*. Beijing: Zhonghua Book Company.
(郭在貽. 2005. 訓詁學. 北京:中華書局.)
- [2]Li, W. Z., Wei, L. L. 2013. *A Brief History of Ancient China's Communication of Science and Technology with Other Countries*. Beijing: Central Compilation & Translation Press.
(李未醉, 魏露苓. 2013. 古代中外科技交流史略. 北京:中央編譯出版社.)
- [3]Liu, X. F. 2019. Translating and Imparting Chinese Classics of Science and Technology, Transmitting Tradition-

al Culture of Chinese Science and Technology: An Interview with Professor Wang Hong, *Shandong Foreign Language Teaching* (5): 3–10.

(劉性峰.2019.譯介中國科技典籍,傳播傳統科技文化——王宏教授之中國科技典籍翻譯訪談錄(一).山東外語教學:(5):3–10.)

[4]Compilation Team of Chinese Ancient Scientific and Technological Events. 1975. Chinese Ancient Scientific and Technological Events. Shanghai: Shanghai People's Publishing House.

(中國古代科學技術大事記編寫組.1975.中國古代科學大事記.上海:上海人民出版社.)

Translating and Imparting Chinese Classics of Science and Technology, Transmitting Traditional Culture of Chinese Science and Technology

--An Interview with Prof. Wang Hong on the Translation of Chinese Classics of Science and Technology (II)

LIU Xingfeng WANG Hong

Nanjing Institute of Technology, Nanjing, 211167, China

Soochow University, Suzhou, 215006, China

[Abstract] *This is one of the interviews with Prof. Wang Hong on the translation of Chinese classics of science and technology. The main contents of the interview are focused on the translation of Chinese classics of science and technology, the role of its translator, the status duo of its research, as well as its translation criticism, history, publication, etc. Suggestions proposed by Prof. Wang Hong are conducive to the translation of Chinese classics of science and technology and to the transmission of traditional culture of Chinese science and technology.*

[Keywords] *Chinese classics of science and technology; Chinese traditional science and technical culture; translation strategies*

基于航海典籍《星槎勝覽》的古代社會文化 專有項英譯研究

吳叢竹^① 劉迎春^② 季 翊^③

大連海事大學外國語學院 大連 116026 中國

山東青年政治學院外國語學院 濟南 250103 中國

摘要:航海典籍《星槎勝覽》詳實記載了鄭和船隊的海外見聞。本文以英國漢學家米爾斯《星槎勝覽》英譯本為個案研究對象,以翻譯學者艾克西拉“文化專有項”翻譯理論為依據,對譯本中的社會文化專有項英譯方法進行分析。研究結果顯示,米爾斯總體上傾向於采用文化保留性翻譯策略和方法,將原文中社會文化專有項承載的文化信息完整地譯介給英語世界的讀者。希望本研究能夠為中外海洋文化交流研究以及中國文化“走出去”提供一定的借鑒。

關鍵詞:航海典籍《星槎勝覽》;社會文化專有項;英譯策略和方法

引言

中國的航海歷史文化源遠流長,是中國文化的重要組成部分。我國“海洋強國”戰略、“一帶一路”倡議的提出,凸顯了研究、對外譯介我國古代航海歷史文化的重要性。在我國航海史上,偉大的明代航海家鄭和率領遠洋船隊七下西洋,足跡遍及東南亞、南亞、印度洋沿岸、非洲等30餘個國家,堪稱一項人類文化交流的壯舉。作為鄭和下西洋重要史料之一的《星槎勝覽》一書,詳細記載了明代通事費信隨鄭和船隊親身所至的眾多亞洲國家的地理、政治、農業、手工業、風俗、宗教等情況,更特別補充了鄭和船隊抵達

訪問的三個非洲國家的基本情況,是“西洋三書”中記載國家和地區數量最多的一部著作。該書對於研究15世紀亞非各國的社會面貌極有價值,是研究鄭和下西洋和中西交通史的重要史籍之一(張箭,2005)。1996年,由英國漢學家米爾斯(J. V. G. Mills)翻譯的《星槎勝覽》英譯本正式出版。

作為一部反映古代中外文化交流的航海典籍,《星槎勝覽》的英譯過程自然應該置于社會、歷史和文化的宏觀語境中進行考察。中西方文化的“異質性”拉大了原文與目的語讀者之間的距離(孫藝風,2004)。反映到語言層面,原文中的某些詞匯在目的語中或

①吳叢竹,女,本科生,研究方向:航海典籍翻譯

②劉迎春,男,教授,博士,研究方向:典籍翻譯、翻譯理論與實踐

③季 翊,女,講師,博士,研究方向:典籍翻譯、海洋文化研究

基金項目:本文為教育部哲學社會科學研究重大課題攻關項目“中外海洋文化交流歷史文獻的整理與傳播研究”(項目編號:17JZD049)和國家社科基金新時代海洋強國建設重大專項課題“海洋強國戰略下的海洋文化體系建構研究”(項目編號:19VHQ013)的部分研究成果

許不存在,或許由于意識形態、使用方法的不同會造成兩種語言中文化信息的不對等,這就會引發翻譯過程中的信息不對等甚至信息空缺,造成目的語讀者的閱讀和理解障礙。西班牙翻譯學者艾克西拉(J. F. Aixela)將這類詞匯定義為“文化專有項”(culture-specific items)(2007),提出譯者在翻譯過程中應該重視兩種不同文化的相互溝通和移植,以方便目的語讀者對於原文文化的審視與理解。而依據美國翻譯理論家奈達對於文化劃分的五個類別(1945):生態文化、物質文化、社會文化、宗教文化和語言文化,文化專有項也可以進行相應的類別劃分。例如,《星槎勝覽》中涉及大量人物身份、計時以及計量等關於社會生活的文化詞匯,真實反映了15世紀亞非國家的生活方式、風俗習慣和政治制度等社會文化情況。因此,我們將這類詞匯定義為“社會文化專有項”。翻譯這些社會文化專有項時,能否恰當保留其中的社會文化要素,既不丟失原語的文化內涵,同時又不對目的語讀者產生晦澀難懂的閱讀困擾,就成為了檢驗譯者外譯工作是否得體的重要因素之一。

二、《星槎勝覽》中社會文化專有項翻譯分析

針對文化專有項的翻譯,艾克西拉提出了11種翻譯方法,並按照對原語文化的保留程度,將這11種翻譯方法進行了劃分:文化保留性翻譯策略下的重復法、字母轉換或譯音法、語言(非文化)翻譯法、文內解釋法和文外

解釋法,以及文化替代性翻譯策略下的使用同義詞法、有限泛化法、絕對泛化法、歸化譯法、刪除法和自創譯法。

通過仔細比照《星槎勝覽》中英版本,筆者統計整理出《星槎勝覽》中的主要社會文化專有項30餘種,並參照艾克西拉所提出的翻譯方法對其進行歸類,詳見表1。

從表1的統計可以看出,米爾斯翻譯社會文化專有項時主要採用了艾克西拉的文化保留性翻譯策略下翻譯方法。限于篇幅,我們僅選取部分譯例來分析米爾斯《星槎勝覽》英譯本中的社會文化專有項的翻譯方法。

1. 音譯法

艾克西拉的轉換拼寫法是指在不同的語言中轉換字母體系或譯音。然而,艾克西拉提出的方法是針對西方拼音語言提出的,具體應用于漢譯英時,由于中文屬於象形文字,因而轉換拼寫法相當于中英翻譯中的音譯法(石春讓 陳泉有,2018)。米爾斯參照威妥瑪拼音法翻譯人名的例子很多。

例1:傳聞釋迦佛經此山,浴于水(費信,1436/2019:45)

The story goes that when Sākyamuni came through these islands, to bath in the water.... (Mills, 1996:62)

米爾斯將“釋迦佛”音譯為“Sākyamuni”。對於西方讀者來說,這一人物名稱以及名稱所代表的社會身份祇是一種異域文化背景下的產物,因而沒有必要進行多餘的贅述。採用音譯法翻譯文化專有項中的人名,能够確保英文讀者更直觀感受異域風味,激發

他們探索東方人文歷史知識的興趣。

2. 語言(非文化)翻譯法

借助目的語的互文性語料庫,或借助于文化專有項語言上的透明性,譯者從譯入語中選擇意義相近但更易于理解、又能使讀者識別出原語文化體系的譯文(Aixelá, 2007)。此法相當

于直譯法。但如果譯者過多使用音譯法翻譯原文的社會文化專有項,會使譯文過分異化,超出讀者的理解能力,給閱讀造成一定的閱讀障礙。故米爾斯采用語言(非文化)翻譯法來翻譯社會文化專有項,以降低讀者的閱讀難度。

表 1.《星槎勝覽》主要社會文化專有項英漢對照及翻譯方法統計

	原語	目的語	翻譯方法
社會身份	主翁	lord and master	語言(非文化)翻譯
	妾	concubines	語言(非文化)翻譯
	道士	Taoist priest	語言(非文化)翻譯+音譯
官職身份	正使太監	principal envoy the Grand Eunuch	語言(非文化)翻譯
	天使	celestial ambassador	語言(非文化)翻譯
	番兵	foreign soldiers	語言(非文化)翻譯
	官兵	officials and soldiers	語言(非文化)翻譯
紀元名稱	永樂七年	in the seventh year of the Yung-lo	語言(非文化)翻譯+音譯
	漢初	in the early Han period	語言(非文化)翻譯+音譯
	宣德七年	the seventh year of our Hsüan-te reign	語言(非文化)翻譯+音譯
	元時	during the Yüan period	語言(非文化)翻譯+音譯
計量單位	一兩四分	one <i>liang</i> four <i>fen</i>	語言(非文化)翻譯+音譯
	七十餘裏	seventy <i>li</i>	語言(非文化)翻譯+音譯
	七兩五錢	seven <i>liang</i> and five <i>ch'ien</i>	語言(非文化)翻譯+音譯
	二十貫	twenties strings	語言(非文化)翻譯
	錠	ingot	語言(非文化)翻譯
	金錢	gold coin	語言(非文化)翻譯
	壬子	jen-tzu	音譯
	丈	chang	音譯
風俗習慣 社會活動	椎髻	Knot up their hair in a chignon	語言(非文化)翻譯
	樵汲	cut fuels and draw water	語言(非文化)翻譯
	崇佛諷經	worship Buddha and chant sutra	語言(非文化)翻譯
	拜天	worship heaven	語言(非文化)翻譯
	庵觀	monasteries and Taoist temple	語言(非文化)翻譯
	西域	The western region	語言(非文化)翻譯
	釋迦佛	Sākyamuni	音譯

例2:上命正使太監鄭和、王景弘等(費信,1436/2019:5)

The Emperor ordered the principal envoys, the Grand Eunuchs, Cheng Ho, Wang Ching Hung and others....(Mills, 1996:31)

“正使太監”這一官職名稱彰顯了鄭和的重要身份,如果使用音譯法,英語讀者依舊不理解鄭和本人在下西洋過程中所擔負的重要使命。故米爾斯採用語言(非文化)翻譯法對此社會身份表述進行翻譯,完整地解釋了鄭和的身份,將其更準確地表達給西方讀者。

例3:船人齋沐三日,崇佛誦經(費信,1436/2019:13)

The sailors fast and bathe for three days, worshiping Buddha and chanting sutras(Mills, 1996:40)

“齋沐”和“崇佛誦經”是水手們爲了航程能够平安順利而爲船舶與隨船人員進行的祈福儀式。如果使用音譯法,此處則會顯得過于異化,故米爾斯採用直譯法將其分別譯爲“fast and bathe”和“worshiping Buddha and chanting sutras”,這樣既完整地保留了原語文化,又減輕了英語讀者的閱讀難度,提高了譯文的可讀性。

3. 語言(非文化)翻譯法加音譯法

在翻譯過程中,有時一種翻譯方法往往很難表述清晰,需要兩種翻譯方法結合,這樣既不破壞原語的異域文化,又不給英語讀者的閱讀造成障礙。

例4:考之肇啓漢初,傳至我宣德

七年(費信,1436/2019:23)

If one examines it, [it means that their history] began in the early Han period and has been transmitted down to the seventh year of our Hsüan-te reign (1432).(Mills, 1996:46)

“宣德”是明代第五位皇帝宣宗朱瞻基的年號,採用音譯法保留了文字所蘊含的歷史文化;而對“七年”採用直譯法進行翻譯更符合英文的表述習慣。故米爾斯採取了語言(非文化)翻譯法與音譯法并用,提示了中國明代的年代文化,譯文清晰、易讀。

例5:金抵納即金錢也,每四十八個,重金一兩四分。(費信,1436/2019:35)

The gold *ti-na* is [their] gold coin. Every forty-eight of them weigh one *liang* and four *fen* of gold.(Mills, 1996:57)

傳統重量單位“兩”和“分”在英語中沒有對應的社會文化詞匯,米爾斯進行音譯,將“一”和“四”進行直譯。這種語言(非文化)翻譯法加音譯法的方法更加便于西方讀者理解原文的內涵。

4. 音譯加文外解釋法

面對較爲晦澀難懂的文化專有項,米爾斯採用了音譯法,并輔以文本外解釋,即在文外增加腳注、尾注、詞匯表、評論性文字或在括號中提供譯文,使用斜體字等解釋形式來完整表達原文的內涵。

例6:俗以海鰓代錢,通行于市,每一萬個準中統鈔二十貫(費信,1436/2019:20)

It is customary, instead of money, to use cowries which are current in the markets; every ten thousand cowries are the equivalent of the twenty strings in Chung-t'ung paper money. (Mills, 1996: 43)

該例的腳注較長，筆者祇截取部分內容示例如下：

The use of cowries was also noted by Ma Huan and Wang Ta-yüan but Wang gives a different exchange rate: see Rockhill "Notes." pp.105.110 Mills, *Ma Huan*, p.107; TICL, pp.114 and 117n.2. Pelliot (552) thinks that the exchange rate in HCSL is wrong: it should be twenty-four taels or liang instead of "twenty strings"; moreover, since the real value of Chung-t'ung paper money in terms of silver was only about one tenth of its nominal value, ten thousand cowries should have had a real value of c.24 taels in mid-fourteenth century Siam. For the use of cowries and other currencies in Siam, also see Wicks, *Money, Markets and Trade*, especially pp.164-166.170-182. In the Ming period cowries were not only used in Siam but also in Yünnan, the Maldives, Bengal, etc.

考慮到英文讀者可能不熟悉古代東方世界的計量單位，音譯的譯名對他們來說晦澀難懂。米爾斯在此處添加腳注，進一步解釋該計量單位以及換算方法，為讀者補充了英語文化中缺失的東方社會文化信息，這有利于西方讀者理解原文，減少文化誤讀。這

種音譯加文外解釋法使譯文既簡單易懂，又向西方讀者簡要介紹了中國古代的紀元文化。這樣的例子有很多，不再贅述。

5. 語言(非文化)翻譯加文外解釋法

當語言(非文化)翻譯法不能幫助英文讀者充分了解原文所蘊含的社會歷史文化信息時，米爾斯還采用添加腳注的文外解釋法來補充相關的歷史信息。

例7：蓋其地甚瘴氣(費信，1436/2019:79)

Because the land has very pestilential vapour (Mills, 1996:87)

該例的腳注較長，筆者祇截取部分內容示例如下：

"Pestilential vapours" or "malaria" The CLHP version follows the TICL more closely: "Men and women...sleep at night without covering their bodies. When trading-junks arrive there, all the women come aboard to trade. Many of the men[on the ships] contract infectious diseases, and eight or nine out of ten die. This is due to the malaria prevalent in this country and the obscene behavior [of the natives]." See Rockhill, "Notes," p.259; Ptak, "Some References to Timor," p.38. It is not clear what diseases were meant, but European sources also state that Timor was an unhealthy place; see, for example, Matos, *Timor*, p.19. The Chinese were afraid of various infectious diseases in the deep south of

their own country.

該例中的文化專有項“瘴氣”是我國中醫文化中的特有術語，專指我國南方熱帶原始森林中動植物腐爛後而生成的毒氣，因其濕熱蒸鬱的特性而往往致人疾病。在《星槎勝覽》中，費信記載了鄭和船隊到達吉裏地悶（今東帝汶）之後的見聞：這裏高溫多雨，森林繁茂，瘴氣極多，到訪客船多有人員感染瘟疫。因此，費信使用了傳統的中醫文化專有項“瘴氣”來解釋東帝汶類似於我國南方密林的地貌特徵和社會情況。米爾斯翻譯該文化專有項的時候，首先採用語言（非文化）翻譯法將“瘴氣”直譯為“Pestilential vapours（會導致瘟疫的蒸汽）”，然後通過文本外添加腳注的形式進行完整的解釋說明，方便西方讀者更好地理解原文術語的文化內涵。

三、結語

綜上，在翻譯《星槎勝覽》中的社會文化專有項時，米爾斯總體上傾向於採取文化保留性翻譯策略下的音譯法、語言（非文化）翻譯法、語言（非文化）翻譯法加音譯法、音譯法加文外解釋和語言（非文化）翻譯法加文外解釋等靈活多樣的翻譯方法，完整準確地將原文社會文化專有項所蘊含的中國古代社會文化信息譯介給英語世界的讀者。米爾斯的譯文無疑加深了西方讀者對中國古代航海文化的認識。希望本研究能夠為中外海洋文化交流研究提供一定的借鑒，並助力中國傳統文化走向世界。

References (參考文獻)

[1]Aixelá, J. F. 2007. Culture-Specific Items in Translation. Alvarez, Roman. and Vidal, M. Carman-Africa (Eds). *Translation, Power, Subversion*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

[2]Mills, J. V. G., Ptak, R. 1996. *Hsing-ch'a Sheng-lan: The Overall Survey of the Star Raft by Fei Hsin*, Weisbaden, Harrassowitz, South China and Maritime Asia Series No. 4.

[3]Nida, E. 1945. Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *Word*, 1945 (2), 194-208.

[4]Nida, E. 2005. *Language, Culture and Translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

[5]Newmark, P. 2008. *Approaches to Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

[6]Fei, X., annotated by Feng, C. J. 2019. *Hsing-ch'a Sheng-lan*. Beijing: Sino-Culture Press.

((明)費信著,馮承鈞校注.1436/2019.星槎勝覽校注.北京:華文出版社.)

[7]Shi, C. R., Chen, Q. Y. 2018. Translation Strategies of Culture-specific Items of Chinese Music in Wang Hong's English Translation of *Brush Talks from Dream Brook*. *Journal of Jilin Normal University (Humanities & Social Science Edition)*.

(石春讓,陳泉有.2018.王宏《夢溪

筆談》英譯本中音樂文化專有項的翻譯策略。《吉林師範大學學報(人文社會科學版)》,第4期,第108-113頁。)

[8]Sun, Y. F. 2004. *Perspectives, Hermeneutics and Culture: Literary Translation and Translation Theory*. Beijing: Tsinghua University Press.

(孫藝風.2004.視角闡釋文化(文學翻譯與翻譯理論).北京:清華大學出版社。)

[9]Zhang, J. 2005. Three Books and One Chart Recording Zheng He's Voyages: *Ying-yai Sheng-lan, Hsing-ch'a Sheng-lan, Records of Western Countries and Zheng He's Nautical Chart. History Teaching*.

(張箭.2005.記載鄭和下西洋的“三書一圖”——《瀛涯勝覽》《星槎勝覽》《西洋番國志》《鄭和航海圖》.歷史教學,第2期,第72-74頁。)

A Study on the English Translation of Social Cultural-specific Items Based on Chinese Nautical Classics *Hsing-ch'a Sheng-lan*

WU Congzhu LIU Yingchun JI Yi

School of Foreign Languages, Dalian Maritime University, Dalian, 116026, China

School of Foreign Languages, Shandong Youth University of Political Science, Jinan, 250103, China

[Abstract] *Hsing-ch'a Sheng-lan*, one of the Chinese nautical classics, gives a detailed account of the overseas experience of Zheng He's fleet. Drawing on Aixelá's translation strategies and methods for culture-specific items, the current study intends to analyze the strategies and methods for the translation of the social cultural-specific items adopted by the British sinologist Mills with his English translation of *Hsing-ch'a Sheng-lan* as a case study. Research findings indicate that Mills was inclined to employ the cultural conservation strategy and methods to transmit for the English-speaking readers the cultural denotations embodied in the source-text cultural-specific items. It is hoped that this study is conducive to the studies on the Sino-foreign maritime cultural exchanges and the global transmission of the Chinese culture.

[Keywords] Chinese nautical classics *Hsing-ch'a Sheng-lan*; social cultural-specific items; English translation strategies and methods

《東北亞外語論壇》徵稿啓事

東北亞語言學文學和教學國際論壇(簡稱NALLTS),是立足于東北亞旨在促進學術交流與合作的國際平臺。該論壇主辦兩種刊物,NALLTS 論文集和NAFLS 期刊。NALLTS 國際會議每年召開一次,入選論文由美國新視野出版社出版NALLTS 文集,進入《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》數據庫檢索,同時中國知網(CNKI)全文收錄。

NAFLS 期刊《東北亞外語論壇》是NALLTS 的會刊(季刊),為語言、文學和教育類專刊,國際刊號:ISSN 0025-7249,由美國新視野出版社出版,東師瑞普教育科技有限公司協辦,是一份面向外語界專家、學者和大學教師的關於語言學研究、文學研究、翻譯理論實踐、外語教育教學研究和跨文化交際等領域學術期刊。我們的辦刊宗旨:站在學術的前沿,刊登高等外語教育者的科研教學文章,提供學術交流和教學研究平臺。

期刊經知網全文收錄,待進CPCI-SSH(ISTP)國際檢索。出刊後15個工作日知網即可查詢,查詢方法:進入知網首頁,點擊上邊的會議,選擇會議名稱,然後輸入東北亞外語論壇,即可查到相關信息。

期刊徵稿要求

1. 本刊3版起發,中文字符數5500字符,英文字符數10000字符數左右,以上字數均不包括圖表。每個季度25日出版,定價:15美元。
2. 稿件用中文和外文均可,但題目、作者單位、摘要和關鍵詞必須有英文,即中文的稿子題目、作者單位、摘要和關鍵詞必須是中、英文雙語。
3. 作者來稿要求提供作者信息,即工作單位、通訊地址、聯繫電話、電子郵件,附在最後。項目或者基金請放在文章的末尾處。

投稿信箱:nafls@vip.163.com 1164026978@qq.com

網站:www.nallts.com

國內編輯部地址:沈陽市惠工街217號德郡大廈2202(東師瑞普)

電話:024-31994562

聯系人:郝 博 15640288993

《東北亞外語論壇》編輯部

NALLTS 秘書處

Northeast Asia FORUM on Foreign Languages

Calls for Papers

The Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature & Teaching (NALLTS) serves as an international platform to promote academic and cooperations exchange in Northeast Asia (Once a year). The high-quality papers will be included in the NALLTS proceedings published by New Vision Press. All NALLTS proceedings will be included in the CPCI-SSH International Index and CNKI database. Northeast Asia Forum on Foreign Languages (NAFLS) is the periodical of NALLTS, which is published by New Vision Press and co-organized by Dongshirui Education Science & Technology Ltd., Co. Included in CNKI. The ISSN is ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478 (online). As an academic periodical for language experts, scholars and teachers, the content focuses on linguistics, foreign language and literature studies, translation and foreign language education and teaching research. Articles published in the periodical will be included in the CNKI database, and some of them may enter the CPCI-SSH International Index which is priced.

Columns of the periodical are as follows: linguistics, foreign literature, translation theory, foreign language education theory, foreign language teaching practice, evaluation research, graduate BBS, foreign language information and so on.

Each page of the periodical may contain about 1500 Chinese or 3000 English words. Three pages would be the minimum publishing coverage. When contribute, the author need to provide the following information: work unit, address, postcode, phone number, email address, the title, abstract and key words of the article. The article can be written in either Chinese or English, but the title, the abstract and key words must be in English (and Chinese if the article is written in Chinese).

This periodical is specialized for language, literature, and special education. Contributions from all walks of life are welcome.

Email : nafls@vip.163.com; 1164026978@qq.com **Website:** www.nallts.com

Editorial Office Abroad:

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

TEL: 469 867 2050

Email: williamliu0515@gmail.com

Editorial Office in China:

2202, Dejun Mansion, No.217 Huigong Street, Shenyang

TEL: 024-31994562 15640288993

Email: nafls@vip.163.com

《商務翻譯》期刊徵稿啓事

為促進中國商務翻譯研究與教學領域的活躍和發展,提高商務翻譯人才培養的品質和效果,學術季刊《商務翻譯》(ISSN2637-9163)已于2018年初創刊。該雜誌由商務翻譯和教學研究國際論壇(SIBT)組委會主辦,東師瑞普教育科技有限公司承辦,美國新視野出版社出版,系全球第一本專門研究商務翻譯的學術刊物。該刊被中國知網(CNKI)收錄檢索,待進CPCI-SSH(ISTP)國際檢索。

《商務翻譯》按照國際學術期刊慣例實行同行專家匿名評審制度,以稿件品質和本刊宗旨作為刊發標準。現面向從事商務外語、商務翻譯等相關教學科研工作的高校教師及商務翻譯實踐從業人員常年徵集稿件:

1. 主要欄目:商務翻譯理論研究、商務翻譯教學研究、商務翻譯學科建設與發展、商務翻譯案例、翻譯產業探究、相關翻譯(包括法律翻譯等)書評以及科技翻译与教学,科技翻譯新技術和理論探索等。

2. 來稿要求:需遵循一般學術規範,可選用中、英、俄、日、韓、西班牙語等6種文字撰寫;但標題、作者姓名、簡介、通信地址、摘要、關鍵詞和參考文獻等內容請附對應英文。參考文獻是論文的,請提供該論文所發期刊目錄中提供的原英文題目,不要自譯;參考文獻是論著的,有英文書名的用原英文書名,沒有英文書名的請自譯為英文。參考文獻以APA格式編排,請參照“美國心理學會(APA)論文格式(請點擊閱讀原文)”,投稿前請務必按要求整理格式規範。

3. 投稿要求:請以Word文檔格式排版(1.5倍行距,字體大小12),以E-mail附件形式投稿。來稿力求精煉(但不得低於3個版面)。為方便匿名審稿,請作者另頁標註論文題目、作者姓名、學位、職稱、單位、資助課題等資訊。

4. 稿件處理:本刊審稿週期為五周,超過五周末獲通知,請作者自行處理稿件,恕不退稿。對擬刊用稿件,除非作者事先聲明,本刊有權做文字性或技術性修改,或要求作者修改。請勿一稿多投;來稿文責自負。

投稿信箱:sibt_j@163.com;1034501032@qq.com

聯繫電話:0411-84710460

編輯部連絡人:郝博 15640288993

編輯部地址:大連市尖山街217號 東北財經大學 師學齋315室

CALL FOR PAPERS

Business Translation, Periodical of SIBT

“Business Translation” the quarterly Periodical, the first and only scholarly Periodical dedicated to business translation studies, is scheduled to launch its inaugural issue at the begin of 2018.

The Periodical is organized by the organizing committee of the International Symposium on Business Translation and Teaching Research (SIBT), hosted by ENRP Education Technology Co., Ltd, and published by New Vision Press. It aims to promote the research & teaching of business translation in China and support the professional development and academic exchange of business translators. The Periodical has been included in CNKI.net and hopefully, will be indexed by CPCI-SSH (ISTP) soon.

Taking paper quality and topic relevance as the only criterion for publication, the Periodical is inviting papers on an ongoing and year-round basis, specifically, on the following subjects:

- Business translation theories, practices, and teaching
- Disciplinary construction & development of business translation
- Theories and practices of machine translation
- Inquiries and insights into translation
- Legal translation and technology translation industry
- Reviews on translation works, etc.

Your papers may be written in Chinese, English, Russian, Japanese, Korean, or Spanish, and it should contain the following elements and their corresponding English translations:

- Article title, author name, author school and zip code,
- Abstract, Keywords, Correspondence address
- Information about the author (short biography, one paragraph)

Your submission should be in .doc format, no less than 3 pages; accepted manuscripts are typed with 1.5 spacing and with a font point size of 12 (as submitted in Microsoft Word format); and the reference should follow the APA style, i.e., American Psychological Association (APA) Format (6th Edition, 2009). Since any submissions to the Periodical will be submitted to single-blind review, it is highly recommended to list such identity information as the article title, author name, degree, title, and affiliation, and sponsored project only on a separate page.

If your submission is accepted for publication in our Periodical, it shall not be published in any periodical(s) elsewhere without the permission of the Editorial Office of “Business Translation”. Please remember that the Editorial Office reserves all rights to refuse submitted work. Therefore, you may be asked to remove extreme graphic material or excessive language, unless otherwise declared ahead. Your submission would be at your own disposal and not be returned in case of no notice for revising or publication within the referring period of 5 weeks upon receiving it.

Editorial Office(China):

Email: sibt_j@163.com ; 1034501032@qq.com

TEL:0411-84710460; 15640288993

Add:315, Shixuezhai, No.217 Jianshan Street,Dalian

Summary of 2019 NALLTS

Northeast International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching (NALLTS), launched by Northeast Normal University, aims to improve the academic level of Northeast Asia area. NALLTS has been supported by many universities in the world, especially colleges and universities from South Korea, Japan, Russia and other countries. At the same time, NALLTS has been warmly welcomed by the universities in Northeast and North China, thus the establishment of the organization committee, which includes Zhang Shaojie (the chairman), Yang Junfeng, Liu Yongbing, Li Zhengshuan, Ma Zhanxiang, Zhou Yuzhong, Dong Guangcai, Yang Yue, Yuan Honggeng, Jiang Yufeng and Wen Xu. All are the deans of schools of foreign languages at colleges and universities, working as the standing directors.

This 2019 NALLTS academic annual meeting was undertaken by School of Foreign Languages of Southwest University. The co-organizer was ENRP Education Technology Co. Ltd. Nearly 50 people attended the meeting; 125 teachers from more than 100 universities submitted their academic papers to the proceedings of the conference which was to be included in CPCI – SSH. 8 Chinese or foreign experts made keynote speeches. In addition, 30 representatives attended the group discussion to share their opinions.

In the morning of November 16th, 2019, Wen Xu, Professor of Foreign Language, Southwest Universities, made the welcome speech. The opening ceremony was held by Professor Liu Chengyu, from Foreign Languages School of Southwest University. And Professor Jia Haoquan, the representative of 2018NALLTS host made a speech. A total of 14 experts and scholars served as honorary presidents of NALLTS, chairman, executive chairman, deputy chairman and executive vice president; 20 people from different schools of foreign languages at universities were elected the standing directors of the organizing committee of NALLTS.

During the two days of the meeting, a total of 8 keynote speakers presented their papers at the meeting, and more than 50 teachers presented their papers respectively in the 2 discussion groups. The 8 keynote speeches were hosted by Ren Yuxin, Professor of Lanzhou University of Technology; Fu Guangsheng, Professor of Guilin University of Technology; Hou Yanhui, Professor of School of Foreign Studies, Liaoning University of International Business and Economics; Ding Junhua, Secretary General of NALLTS. And the Parallel Session was hosted by Dr. Gong Tenglong and Dr. Huang Lei, from Southwest University.

During the two days, Professor Li Zhengshuan from Hebei Normal University and Professor Wang Yan from Langfang Teachers University; Professor Liu Chengyu from Southwest University; Professor Ren Yuxin from Lanzhou University of Technology, Professor Jerry Blitefield from University of Massachusetts; Professor Wen Xu from Southwest University; Professor Andrew Avitt from Illinois State University; Professor Fu Guangsheng from Guilin University of Technology and Professor Francisco Aguirre from Azuse Pacific University gave their keynote speeches, the titles in prop-

er order being “Translation and Construction of China’s International Discourse System on Literature”, “新时代我国多语教育及其研究视角概览”, “变异语用学视角下民族身份差异与致歉言语行为研究”, “The Physics of Rhetoric: An Original Theory”, “About the Author: Biographical Information Effects on Student Reading and Writing Self Efficacy”, “文化教学与研究: 问题与思考”, “Peer Feedback”.

In the morning of November 16th, two discussion groups were divided according to the topics of linguistics, literature & translation and linguistics, literature & translation and foreign languages teaching research, and the papers were presented. After the keynote speech in the morning of November 16th, the conference was closed. The closing ceremony of NALLTS was hosted by Professor Ding Junhua, Secretary General of NALLTS. At the closing ceremony, Dr. Gong Tenglong and Dr. Huang Lei made summary statements about paper presentations and group discussions. Professor Wang Mei reported the results of submitting papers and announced the list of awarding papers.

Ding Junhua, Secretary General of NALLTS and Zhang Jun, Assistant Secretary General handed NALLTS flag to 2020 NALLTS organizer, and the representative of Nanning Normal University made the speech. Finally, Professor Zhang Shaojie, Chairman of NALLTS, made the closing speech.

2019 NALLTS received 168 papers in total, 118 papers were selected to be published by New Vision Press in the Proceedings of The 2019 Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching.

(Translator: Hao Bo, Secretary of NALLTS Organizing Committee)

关于征集《社会科学与人文科学国际会议(CPCI-SSH)》论文 暨 2020 NALLTS 国际会议文集 征稿启事

2020 東北亞語言學文學和教學國際論壇(2020 NALLTS)將於 2020 年 10 月在南寧師範大學(廣西)進行(見 2020 NALLTS 二號通知),現在繼續面向境內外徵集《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》學術論文。論文入選作者參加 2020 NALLTS,並在論壇分組會議上進行論文宣讀摘要發言和交流,入選論文將由美國新視野出版社出版,進入美國湯森路透社主辦的《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》數據庫檢索,同時中國知網(CNKI)、萬方和超星將全文收錄。進入 CPCI-SSH 檢索的此國際會議文集,在很多高校被視為重要科研成果。論壇將分期組織優秀論文評獎并頒發獲獎證書。2019 NALLTS 十一月份在重慶西南大學舉行,收到論文 168 篇論文,經審改後入選 118 篇論文編輯進國際會議文集(Proceedings of The 2019 Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching)。本次學術論文徵集活動具體事宜如下:

主辦單位:東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會

承辦單位:東師瑞普教育科技有限公司

新視野出版社(New Version Press U.S.)

投稿要求:本次徵稿祇受理英文撰寫闡述的語言學、外語教學、翻譯、文學等方面的論文,每篇論文要求 A4 紙(4 號字)6 頁以內。

徵稿範圍:1. 語言學與應用語言學前沿問題研究;2. 文學研究與外語教育研究;3. 跨文化交際與翻譯和教學研究;4. 外語專業的教育與教學研究;5. 特殊目的外語教學的理論與實踐研究;6. 語言測試與教學評價研究;7. 語料庫語言學的理論與實踐研究。

初審:主辦單位組織由國內外知名學者組成的專家組初審。入選論文篇數原則上要考慮學科領域,地域,作者單位人數配比等。論壇往年的論文退稿率 30% 左右,望盡早投稿。

終審:通過初審的論文作者接到交費通知交費後,再由專家組審稿,和作者互動修改、編輯,統一體例。

出版和檢索:通過終審的論文(必須英文闡述),交付美國新視野出版社出版,待進入 CPCI-SSH 國際檢索和中國知網數據庫。進入 CPCI 國際會議文集檢索後,作者可以在高端學校圖書館檢索系統查到,也能開出蓋有教育部科技查新工作站印章的《科技文獻檢索證明》。

審改和版面費:每篇入選論文收費為人民幣 4000 元(含會務費),可自己指派或大會指派人到分組會議宣讀論文摘要交流,超出 6 頁每頁 500 元,用于審改編輯出版;需要秘書處幫助提供由教育部科技查新工作站出具的紙質《科技文獻檢索證明》的需另繳 100 元。繳費對公賬號是:盛京銀行沈陽市銀合支行 0334310102000002032,戶名:沈陽東師瑞普教育科技有限公司,或支付寶(沈陽東師瑞普教育科技有限公司,info@nallts.com),可出具新視野出版社發票(美元)或承辦方東師瑞普教育科技有限公司正規發票。

投稿和聯系方式:投稿信箱:info@nallts.com 和 1034501032@qq.com

論壇網站:www.nallts.com

聯 系 人 : 郝 博 024-31994562 5640288993

以技能為核心 以就業為導向 助你走上成功之路

中華商務翻譯技能等級考試CBTT

China Business Translation Skill Grade Test

隨著CBTT影響和規模的增大，應CBTT考試各地參考單位要求和資訊科技發展現狀，經上級主管部門同意，自2015年12月起，場地考試和網路考試同時交叉進行。CBTT考試將以專業性培訓系統、科學測評體系，嚴謹的考務流程、統一評卷的新形式，贏得良好的社會效益。頒發中華商務翻譯學會 商務翻譯技能證書，可以網上查詢編號。

一、CBTT考試語種

英語、俄語、日語 及韓語和西班牙語。

二、CBTT報名和考務安排

- 1、到就近的培訓考試基地（考點）報名繳費，領取教材參加培訓後進行場地考試。
- 2、CBTT網上報名繳費。考生可隨時報名，接到教材後按考試管理辦公室統一安排，確定地點和機考時間參加考試。

三、CBTT網上考試方式

與場地考試一樣，各個語種考試由兩個模組組成：筆譯模組和口譯模組。筆譯模組考試時間是60分鐘、自己下載答題紙拍照郵寄；口譯模組考試時間是15分鐘，在電腦或移動終端上答題並現場錄製音頻，後臺評測。

四、CBTT考試級別與報考條件

1. 翻譯員（四級）：由通過公外AB級考試的專科生和各專業本科生及專科高職外語專業學生報考。
2. 助理翻譯師（三級）：由各專業碩士生、外語專業本科生和商務外語專業專科生及持翻譯員證書報考。
3. 翻譯師（二級）：由商務外語專業本科生和外語專業碩士研究生及持助理翻譯師證的考生報考。
4. 高級翻譯師（一級）：由商務外語專業（含外語專業）講師及以上職稱者持翻譯師證書報考，經考評委員會審核確認。

符合報考條件的未通過者，可免費補考一次

五、CBTT考試日期時間

每年5月第二個周日和6月第一個周日14點；11月和12月第一個周日14點

六、聯繫地址

中華商務翻譯學會技能認證研究中心：

100024 北京市塔營北街甲6號信德大廈6407 電話：010-56213728

中華商務翻譯技能等級考試管理辦公室：

110013瀋陽市惠工街217號德郡大廈2202（東師瑞普教育科技有限公司）

電話：024-31994562 15640288993 郵箱：info@bflst.com 1034501032@qq.com

中華商務翻譯技能等級考試網址：www.bflst.org

QQ:1034501032



培訓考試基地：_____ 電話：_____

聯繫人：_____ 電話：_____



(接封二)

本論壇秘書長丁俊華教授、秘書長助理張俊博士與南寧師範大學代表承辦單位交接會旗,並作為2020NALLTS承辦單位代表致詞,最後論壇主席張紹杰教授致閉幕辭。

本次2019 NALLTS秘書處收到168篇論文,經審改後選118篇論文編輯進入國際會議文集Proceedings of 2019 NALLTS,由美國新視野出版社出版。



ISSN 0025-7249



9 770025 724694

\$15.00